

الباب الأول نطاق التطبيق والاختصاص المحلي والمكاتب الإلكترونية والعون الإداري والتعاون الإداري الأوروبي الفصل الأول نطاق التطبيق والاختصاص المحلي والمكاتب الإلكترونية	Teil I Anwendungsbereich, örtliche Zuständigkeit, elektronische Kommunikation, Amtshilfe, europäische Verwaltungszusammenarbeit Abschnitt 1 Anwendungsbereich, örtliche Zuständigkeit, elektronische Kommunikation
المادة (١): نطاق التطبيق (١) يسري هذا القانون على الأنشطة الإدارية الخاضعة للقانون العام التي تقوم بها الدوائر التابعة لكل من أولاً: الاتحاد وهيئات ومؤسسات القانون العام التابعة مباشرة للاتحاد، ثانياً: الولايات والمحليات واتحادات المحليات وبقية الأشخاص المعنويين من أشخاص القانون العام الخاضعين لرقابة الولايات، إذا ما كانوا يطبقون تشريعات اتحادية نيابة عن الاتحاد، ما لم تتضمن الأحكام التشريعية أو التنظيمية للاتحاد أحكاماً متطابقة أو متعارضة. (٢) يسري هذا القانون أيضاً على الأنشطة الإدارية الخاضعة للقانون العام التي تقوم بها الدوائر المذكورة في النقطة (ثانياً) من الفقرة (١) في حال تطبيق الولايات تشريعات اتحادية متعلقة بمجالات التشريع الحصري أو المنافس للاتحاد كاختصاص خاص بها، ما لم تتضمن الأحكام التشريعية أو التنظيمية للاتحاد أحكاماً متطابقة أو متضاربة. وينطبق ذلك على تنفيذ القوانين الاتحادية الصادرة بعد دخول هذا القانون حيز التنفيذ فقط في حال إعلان القوانين الاتحادية صلاحية هذا القانون للتطبيق بموافقة مجلس الولايات الاتحادي. (٣) لا يسري هذا القانون على تطبيق التشريعات الاتحادية من قبل الولايات، طالما أن تشريعات الولايات تنظم الأنشطة الإدارية الخاضعة للقانون العام والتي تقوم بها الدوائر بواسطة قانون إجراءات إدارية. (٤) تعتبر وفقاً لهذا القانون كل جهة قائمة بمهام الإدارة العامة دائرة.	§ 1 Anwendungsbereich (1) Dieses Gesetz gilt für die öffentlich-rechtliche Verwaltungstätigkeit der Behörden 1. des Bundes, der bundesunmittelbaren Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts, 2. der Länder, der Gemeinden und Gemeindeverbände, der sonstigen der Aufsicht des Landes unterstehenden juristischen Personen des öffentlichen Rechts, wenn sie Bundesrecht im Auftrag des Bundes ausführen, soweit nicht Rechtsvorschriften des Bundes inhaltsgleiche oder entgegenstehende Bestimmungen enthalten. (2) Dieses Gesetz gilt auch für die öffentlich-rechtliche Verwaltungstätigkeit der in Absatz 1 Nr. 2 bezeichneten Behörden, wenn die Länder Bundesrecht, das Gegenstände der ausschließlichen oder konkurrierenden Gesetzgebung des Bundes betrifft, als eigene Angelegenheit ausführen, soweit nicht Rechtsvorschriften des Bundes inhaltsgleiche oder entgegenstehende Bestimmungen enthalten. Für die Ausführung von Bundesgesetzen, die nach Inkrafttreten dieses Gesetzes erlassen werden, gilt dies nur, soweit die Bundesgesetze mit Zustimmung des Bundesrates dieses Gesetz für anwendbar erklären. (3) Für die Ausführung von Bundesrecht durch die Länder gilt dieses Gesetz nicht, soweit die öffentlich-rechtliche Verwaltungstätigkeit der Behörden landesrechtlich durch ein Verwaltungsverfahrensgesetz geregelt ist. (4) Behörde im Sinne dieses Gesetzes ist jede Stelle, die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnimmt.
المادة (٢): استثناءات التطبيق (١) لا يسري هذا القانون على أنشطة الكنائس والجمعيات الدينية والجمعيات العقائدية الأخرى أو اتحاداتها وهيئاتها. (٢) ولا يسري هذا القانون أيضاً على أولاً: إجراءات السلطات المالية التابعة للاتحاد أو الولايات وفقاً لقانون الضرائب،	§ 2 Ausnahmen vom Anwendungsbereich (1) Dieses Gesetz gilt nicht für die Tätigkeit der Kirchen, der Religionsgesellschaften und Weltanschauungsgemeinschaften sowie ihrer Verbände und Einrichtungen. (2) Dieses Gesetz gilt ferner nicht für 1. Verfahren der Bundes- oder Landesfinanzbehörden nach der Abgabenordnung, 2. die Strafverfolgung, die Verfolgung und Ahndung von Ordnungswidrigkeiten, die Rechtshilfe für das Ausland

ثانيًا: الملاحقة الجنائية وملاحقة المخالفات ومعاقبتها والإنابة القضائية في القضايا الجنائية والمدنية وإجراءات قانون الخدمة القضائية دون المساس بالفقرة (٤) من المادة (٨٠)، ثالثًا: الإجراءات المقامة أمام المكتب الألماني لبراءات الاختراع والعلامات التجارية ومجالس التحكيم التابعة له، رابعًا: الإجراءات المقامة بموجب القانون الاجتماعي، خامسًا: قانون تسوية الأعباء، سادسًا: قانون التعويضات. (٣) هذا القانون أولًا: يسري على أنشطة إدارات المحاكم ودوائر الإدارة القضائية، بما في ذلك هينات القانون العام الخاضعة لرقابتها، فقط في حال خضوع الأنشطة المعنية لرقابة محاكم القضاء الإداري أو المحاكم المختصة بالقضايا الإدارية للمحامين ووكلاء براءات الاختراع وكتاب العدل، ثانيًا: لا تطبق منه في حالات التحقق من الحق في الحصول على المستحقات أو التحقق من الظروف أو ما مائلها من تحقق من هويات إلا المواد من (١٣) إلى (٢٠) والمواد من (٢٧) ومن (٢٩) إلى (٣٨) ومن (٤٠) إلى (٥٢) والمواد (٧٩) و(٨٠) و(٩٦) على أنشطة الدوائر، ثالثًا: لا يسري على أنشطة ممثليات الاتحاد في الخارج.	in Straf- und Zivilsachen und, unbeschadet des § 80 Abs. 4, für Maßnahmen des Richterdienstrechts, 3. Verfahren vor dem Deutschen Patent- und Markenamt und den bei diesem errichteten Schiedsstellen, 4. Verfahren nach dem Sozialgesetzbuch, 5. das Recht des Lastenausgleichs, 6. das Recht der Wiedergutmachung. (3) Für die Tätigkeit 1. der Gerichtsverwaltungen und der Behörden der Justizverwaltung einschließlich der ihrer Aufsicht unterliegenden Körperschaften des öffentlichen Rechts gilt dieses Gesetz nur, soweit die Tätigkeit der Nachprüfung durch die Gerichte der Verwaltungsgerichtsbarkeit oder durch die in verwaltungsrechtlichen Anwalts-, Patentanwalts- und Notarsachen zuständigen Gerichte unterliegt; 2. der Behörden bei Leistungs-, Eignungs- und ähnlichen Prüfungen von Personen gelten nur die §§ 3a bis 13, 20 bis 27, 29 bis 38, 40 bis 52, 79, 80 und 96; 3. der Vertretungen des Bundes im Ausland gilt dieses Gesetz nicht.
المادة (٣): الاختصاص المحلي (١) يكون الاختصاص المحلي في أولًا: الأمور المتعلقة بالأصول غير المنقولة أو القوانين أو العلاقات القانونية المرتبطة بمكان محدد للدائرة التي تتواجد الأصول المعنية أو يقع المكان المعني في دائرة اختصاصها، ثانيًا: الأمور المتعلقة بتشغيل شركة أو واحدة من منشأتها أو مزاوله مهنة أو نشاط دائم آخر للدائرة التي يتم أو سيتم تشغيل الشركة أو المنشأة أو مزاوله المهنة أو النشاط في دائرة اختصاصها، ثالثًا: الأمور الأخرى: (أ) المتعلقة بشخص طبيعي للدائرة التي يقع محل الإقامة الاعتيادية للشخص الطبيعي أو آخر محل إقامة اعتيادية له في دائرة اختصاصها، (ب) المتعلقة بشخص معنوي أو جمعية للدائرة التي يقع مقر الشخص المعنوي أو الجمعية أو آخر مقر لهما في دائرة اختصاصها،	§ 3 Örtliche Zuständigkeit (1) Örtlich zuständig ist 1. in Angelegenheiten, die sich auf unbewegliches Vermögen oder ein ortsgebundenes Recht oder Rechtsverhältnis beziehen, die Behörde, in deren Bezirk das Vermögen oder der Ort liegt; 2. in Angelegenheiten, die sich auf den Betrieb eines Unternehmens oder einer seiner Betriebsstätten, auf die Ausübung eines Berufs oder auf eine andere dauernde Tätigkeit beziehen, die Behörde, in deren Bezirk das Unternehmen oder die Betriebsstätte betrieben oder der Beruf oder die Tätigkeit ausgeübt wird oder werden soll; 3. in anderen Angelegenheiten, die a) eine natürliche Person betreffen, die Behörde, in deren Bezirk die natürliche Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat oder zuletzt hatte, b) eine juristische Person oder eine Vereinigung betreffen, die Behörde, in deren Bezirk die

رابعا: الأمور التي لا يمكن فيها تحديد الاختصاص وفقاً لإحدى الفقرات من (١) إلى (٣) للدائرة التي يطرأ السبب للقيام بالنشاط الرسمي في دائرة اختصاصها. (٢) في حال تواجد أكثر من دائرة مختصة بموجب الفقرة (١)، تبت تلك الدائرة التي تعاملت أولاً مع القضية في شأنها، ما لم تقرر دائرة الإشراف المختصة المشتركة أن تبت دائرة أخرى مختصة محلياً. ويسوغ لدائرة الإشراف المختصة المشتركة في الحالات التي ينطبق فيها نفس الأمر على عدة منشآت تابعة لنفس المصنع أو الشركة تعيين إحدى الدوائر المختصة المشار إليها في النقطة (ثانياً) من الفقرة (١) كدائرة مختصة مشتركة بهدف اتخاذ قرار موحد، شرط أن تظل مصالح الأطراف محفوظة. كما تبت دائرة الإشراف هذه بشأن الاختصاص المحلي في حال اعتبرت عدة دوائر نفسها مختصة أو غير مختصة، أو في حال كان الاختصاص مشكوكاً فيه لأسباب أخرى. في حال عدم وجود دائرة إشراف مشتركة، تقوم دوائر الإشراف المختصة بتحديد الاختصاص المحلي سوياً. (٣) في حال تغير المعطيات التي بُني عليها الاختصاص أثناء سير الإجراء الإداري، يسوغ للدائرة المختصة حتى ذلك الحين مواصلة الإجراء الإداري بهدف تنفيذ الإجراء بسهولة وشكل مجدى، شرط أن تظل مصالح الأطراف محفوظة وبموافقة الدائرة التي تصبح مختصة حينئذٍ. (٤) في حالة وجود خطر وشيك تصبح كل دائرة يطرأ في دائرة اختصاصها سبب للقيام بالنشاط الرسمي مختصة محلياً من أجل اتخاذ الإجراءات الطارئة اللازمة. ويلزم حينئذٍ إخطار الدائرة المختصة محلياً بموجب النقاط (أولاً) إلى (ثالثاً) من الفقرة (١) دون إبطاء.	juristische Person oder die Vereinigung ihren Sitz hat oder zuletzt hatte; 4. in Angelegenheiten, bei denen sich die Zuständigkeit nicht aus den Nummern 1 bis 3 ergibt, die Behörde, in deren Bezirk der Anlass für die Amtshandlung hervortritt. (2) Sind nach Absatz 1 mehrere Behörden zuständig, so entscheidet die Behörde, die zuerst mit der Sache befasst worden ist, es sei denn, die gemeinsame fachlich zuständige Aufsichtsbehörde bestimmt, dass eine andere örtlich zuständige Behörde zu entscheiden hat. Sie kann in den Fällen, in denen eine gleiche Angelegenheit sich auf mehrere Betriebsstätten eines Betriebs oder Unternehmens bezieht, eine der nach Absatz 1 Nr. 2 zuständigen Behörden als gemeinsame zuständige Behörde bestimmen, wenn dies unter Wahrung der Interessen der Beteiligten zur einheitlichen Entscheidung geboten ist. Diese Aufsichtsbehörde entscheidet ferner über die örtliche Zuständigkeit, wenn sich mehrere Behörden für zuständig oder für unzuständig halten oder wenn die Zuständigkeit aus anderen Gründen zweifelhaft ist. Fehlt eine gemeinsame Aufsichtsbehörde, so treffen die fachlich zuständigen Aufsichtsbehörden die Entscheidung gemeinsam. (3) Ändern sich im Lauf des Verwaltungsverfahrens die die Zuständigkeit begründenden Umstände, so kann die bisher zuständige Behörde das Verwaltungsverfahren fortführen, wenn dies unter Wahrung der Interessen der Beteiligten der einfachen und zweckmäßigen Durchführung des Verfahrens dient und die nunmehr zuständige Behörde zustimmt. (4) Bei Gefahr im Verzug ist für unaufschiebbare Maßnahmen jede Behörde örtlich zuständig, in deren Bezirk der Anlass für die Amtshandlung hervortritt. Die nach Absatz 1 Nr. 1 bis 3 örtlich zuständige Behörde ist unverzüglich zu unterrichten.
المادة (١٣): المكاتب الإلكترونية (١) يُسمح بارسال المستندات الإلكترونية بشرط أن يكون المستلم قد قام بالتسجيل الإلكتروني كي يتمكن من استقبالها.	§ 3a Elektronische Kommunikation (1) Die Übermittlung elektronischer Dokumente ist zulässig, soweit der Empfänger hierfür einen Zugang eröffnet. (2) Eine durch Rechtsvorschrift angeordnete Schriftform kann, soweit nicht durch Rechtsvorschrift etwas anderes bestimmt ist, durch die elektronische Form ersetzt werden.

(٢) يجوز استبدال أي شكل كتابي تنص عليه أحكام تشريعية أو تنظيمية بالشكل الإلكتروني، ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنظيمية على خلاف ذلك. ويكفي الشكل الإلكتروني وثيقة إلكترونية ممهورة بتوقيع إلكتروني مؤهل. ولا يجوز التوقيع باستخدام اسم مستعار لا يسمح بتحديد شخص صاحب التوقيع الإلكتروني مباشرة من قبل الدائرة. كما يجوز استبدال الشكل الكتابي أولاً: عن طريق سرد البيانات مباشرة في نموذج إلكتروني توفره الدائرة عن طريق جهاز إدخال أو عبر شبكات متاحة للعموم، ثانياً: في حالة تقديم الطلبات والدعاوى عن طريق إرسال وثيقة إلكترونية إلى الدائرة مع مراعاة طريقة الإرسال المذكورة في الفقرة (٥) من المادة (٥) من قانون البريد الإلكتروني الألماني، ثالثاً: في حال التعامل بواسطة القرارات الإدارية الإلكترونية أو غيرها من الوثائق الإلكترونية الصادرة عن الدوائر عن طريق إرسال رسالة بالبريد الإلكتروني الألماني بموجب الفقرة (٥) من المادة (٥) من قانون البريد الإلكتروني الألماني والتي يُظهر فيها تأكيد مزود الخدمات المعتمد أن الدائرة المصدرة للقرار الإداري هي مستخدم الحساب التابع للبريد الإلكتروني الألماني، رابعاً: عن طريق إجراءات أمانة أخرى محددة بموجب مرسوم قانوني صادر عن الحكومة الاتحادية بموافقة مجلس الولايات الاتحادي، والتي تسمح بالتحقق من هوية مرسل البيانات وتضمن تكامل مجموعة البيانات المرسلة إلكترونياً وتيسير إمكانية الوصول إليها، ويقدم مجلس تخطيط تكنولوجيا المعلومات التوصيات بخصوص الإجراءات المناسبة. ويتعين في الحالات المذكورة في النقطة (١) من الجملة (٤) عند إدخال المعلومات عبر شبكات متاحة للعموم إجراء إثبات الهوية الآمن وفقاً للمادة (١٨) من قانون بطاقة الهوية أو الفقرة (٥) من المادة (٧٨) من قانون الإقامة. (٣) في حال كانت الوثيقة الإلكترونية المرسلة إلى الدائرة غير مناسبة للمعالجة، يتعين عليها إخطار المرسل بذلك دون إبطاء مع ذكر الشروط العامة الفنية التي تتعامل على أساسها. وفي حال أثبت المرسل إليه أنه لا يستطيع التعامل مع الوثيقة الإلكترونية التي أرسلتها له الدائرة، يتعين عليها إرسالها إليه مجدداً بشكل إلكتروني مناسب أو بشكل كتابي.	Der elektronischen Form genügt ein elektronisches Dokument, das mit einer qualifizierten elektronischen Signatur versehen ist. Die Signierung mit einem Pseudonym, das die Identifizierung der Person des Signaturschlüsselinhabers nicht unmittelbar durch die Behörde ermöglicht, ist nicht zulässig. Die Schriftform kann auch ersetzt werden 1. durch unmittelbare Abgabe der Erklärung in einem elektronischen Formular, das von der Behörde in einem Eingabegerät oder über öffentlich zugängliche Netze zur Verfügung gestellt wird; 2. bei Anträgen und Anzeigen durch Versendung eines elektronischen Dokuments an die Behörde mit der Versandart nach § 5 Absatz 5 des De-Mail-Gesetzes; 3. bei elektronischen Verwaltungsakten oder sonstigen elektronischen Dokumenten der Behörden durch Versendung einer De-Mail-Nachricht nach § 5 Absatz 5 des De-Mail-Gesetzes, bei der die Bestätigung des akkreditierten Diensteanbieters die erlassende Behörde als Nutzer des De-Mail-Kontos erkennen lässt; 4. durch sonstige sichere Verfahren, die durch Rechtsverordnung der Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates festgelegt werden, welche den Datenübermittler (Absender der Daten) authentifizieren und die Integrität des elektronisch übermittelten Datensatzes sowie die Barrierefreiheit gewährleisten; der ITPlanungsrat gibt Empfehlungen zu geeigneten Verfahren ab. In den Fällen des Satzes 4 Nummer 1 muss bei einer Eingabe über öffentlich zugängliche Netze ein sicherer Identitätsnachweis nach § 18 des Personalausweisgesetzes oder nach § 78 Absatz 5 des Aufenthaltsgesetzes erfolgen. (3) Ist ein der Behörde übermitteltes elektronisches Dokument für sie zur Bearbeitung nicht geeignet, teilt sie dies dem Absender unter Angabe der für sie geltenden technischen Rahmenbedingungen unverzüglich mit. Macht ein Empfänger geltend, er könne das von der Behörde übermittelte elektronische Dokument nicht bearbeiten, hat sie es ihm erneut in einem geeigneten elektronischen Format oder als Schriftstück zu übermitteln.
الفصل الثاني	Abschnitt 2 Amtshilfe

المساعدة الإدارية	
المادة (٤): واجب تقديم المساعدة الإدارية (١) تقدم كل دائرة المساعدة التكميلية (المساعدة الإدارية) للهيئات الرسمية الأخرى عند الطلب. (٢) لا تكون المساعدة إدارية في الأحوال التالية:- أولاً: في حال تقديم الدوائر المساعدة لبعضها البعض في إطار محدد بناءً على تعليمات موجهة لها، ثانياً: في حال تقديم المساعدة للقيام بعمل معين من قبل دائرة يقع ذلك العمل أصلاً في إطار واجباتها.	§ 4 Amtshilfepflicht (1) Jede Behörde leistet anderen Behörden auf Ersuchen ergänzende Hilfe (Amtshilfe). (2) Amtshilfe liegt nicht vor, wenn 1. Behörden einander innerhalb eines bestehenden Weisungsverhältnisses Hilfe leisten; 2. die Hilfeleistung in Handlungen besteht, die der ersuchten Behörde als eigene Aufgabe obliegen.
المادة (٥): شروط وحدود المساعدة الإدارية (١) يسوغ للدائرة أن تطلب المساعدة الإدارية خصوصاً في حال:- أولاً: لم تكن قادرة على القيام بالنشاط الرسمي لأسباب قانونية، ثانياً: لم تكن قادرة على القيام بالنشاط الرسمي لأسباب واقعية، وخاصة في حال عدم توفر الكوادر أو المنشآت اللازمة لذلك، ثالثاً: كانت في حاجة إلى الاطلاع على معلومات ليست في حوزتها للتمكن من تنفيذ المهام المسندة إليها ولا تستطيع بنفسها الوصول إلى هذه المعلومات، رابعاً: كانت في حاجة إلى وثائق أو غيرها من الأدلة المتوفرة لدى الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية للتمكن من تنفيذ المهام المسندة إليها، خامساً: كانت مضطرة لبذل جهد أكبر بكثير من الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية للقيام بالنشاط الرسمي. (٢) لا يسوغ للدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية تقديمها في حال:- أولاً: كانت غير قادرة على القيام بذلك لأسباب قانونية، ثانياً: كان تقديم المساعدة من شأنه أن يؤدي إلى إلحاق ضرر جسيم بالاتحاد أو بإحدى الولايات. ولا تكون الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية ملزمة بتقديم الوثائق أو الملفات أو المعلومات خاصة إذا كان الحفاظ على سرية الإجراءات إلزامياً بموجب القانون أو بطبيعة الحال. (٣) لا تحتاج الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية تقديمها في حال:- أولاً: كان بإمكان دائرة أخرى تقديم المساعدة بسهولة أكثر أو بجهد أقل بكثير، ثانياً: لم يكن في وسعها تقديم المساعدة إلا عن طريق بذل جهد غير متناسب مع الطلب،	§ 5 Voraussetzungen und Grenzen der Amtshilfe (1) Eine Behörde kann um Amtshilfe insbesondere dann ersuchen, wenn sie 1. aus rechtlichen Gründen die Amtshandlung nicht selbst vornehmen kann; 2. aus tatsächlichen Gründen, besonders weil die zur Vornahme der Amtshandlung erforderlichen Dienstkräfte oder Einrichtungen fehlen, die Amtshandlung nicht selbst vornehmen kann; 3. zur Durchführung ihrer Aufgaben auf die Kenntnis von Tatsachen angewiesen ist, die ihr unbekannt sind und die sie selbst nicht ermitteln kann; 4. zur Durchführung ihrer Aufgaben Urkunden oder sonstige Beweismittel benötigt, die sich im Besitz der ersuchten Behörde befinden; 5. die Amtshandlung nur mit wesentlich größerem Aufwand vornehmen könnte als die ersuchte Behörde. (2) Die ersuchte Behörde darf Hilfe nicht leisten, wenn 1. sie hierzu aus rechtlichen Gründen nicht in der Lage ist; 2. durch die Hilfeleistung dem Wohl des Bundes oder eines Landes erhebliche Nachteile bereitet würden. Die ersuchte Behörde ist insbesondere zur Vorlage von Urkunden oder Akten sowie zur Erteilung von Auskünften nicht verpflichtet, wenn die Vorgänge nach einem Gesetz oder ihrem Wesen nach geheim gehalten werden müssen. 3) Die ersuchte Behörde braucht Hilfe nicht zu leisten, wenn 1. eine andere Behörde die Hilfe wesentlich einfacher oder mit wesentlich geringerem Aufwand leisten kann;

ثالثاً: كان تقديم المساعدة، مع مراعاة مهام الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية، من شأنه أن يهدد قيامها بالمهام المسندة إليها إلى حد خطير. (٤) لا يسوغ للدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية الرفض لاعتبارها الطلب غير مناسب لأسباب أخرى غير الأسباب المذكورة في الفقرة (٣) أو لاعتبارها الإجراء المراد تحقيقه من خلال تقديم المساعدة الإدارية غير مجدٍ. (٥) في حال اعتبرت الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية نفسها غير ملزمة بتقديم المساعدة، يتعين عليها إخطار الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية بهذا الرأي. وفي حال أصرت الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية على الحصول عليها، يرجع قرار الإلزام بتقديم المساعدة الإدارية إلى دائرة الإشراف المختصة المشتركة أو - في حال عدم وجودها - إلى دائرة الإشراف المختصة المسؤولة عن الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية.	2. sie die Hilfe nur mit unverhältnismäßig großem Aufwand leisten könnte; 3. sie unter Berücksichtigung der Aufgaben der ersuchenden Behörde durch die Hilfeleistung die Erfüllung ihrer eigenen Aufgaben ernstlich gefährden würde. (4) Die ersuchte Behörde darf die Hilfe nicht deshalb verweigern, weil sie das Ersuchen aus anderen als den in Absatz 3 genannten Gründen oder weil sie die mit der Amtshilfe zu verwirklichende Maßnahme für unzumutbar hält. (5) Hält die ersuchte Behörde sich zur Hilfe nicht für verpflichtet, so teilt sie der ersuchenden Behörde ihre Auffassung mit. Besteht diese auf der Amtshilfe, so entscheidet über die Verpflichtung zur Amtshilfe die gemeinsame fachlich zuständige Aufsichtsbehörde oder, sofern eine solche nicht besteht, die für die ersuchte Behörde fachlich zuständige Aufsichtsbehörde.
المادة (٦): اختيار الدائرة المناسبة لتقديم المساعدة الإدارية في حال كانت عدة دوائر مؤهلة لتقديم المساعدة الإدارية، يتم قدر المستطاع اختيار دائرة تنتمي لأدنى مستوى إداري تابع للفرع الإداري الذي تنتمي إليه الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية.	§ 6 Auswahl der Behörde Kommen für die Amtshilfe mehrere Behörden in Betracht, so soll nach Möglichkeit eine Behörde der untersten Verwaltungsstufe des Verwaltungszweigs ersucht werden, dem die ersuchende Behörde angehört.
المادة (٧): تنفيذ تدابير المساعدة الإدارية (١) يتم تحديد مشروعية الإجراء المراد تحقيقه من خلال تقديم المساعدة الإدارية وفقاً للتشريعات السارية على الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية، أما تنفيذ تدابير المساعدة الإدارية فيتم وفقاً للتشريعات السارية على الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية. (٢) تتحمل الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية تجاه الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية المسؤولية عن مشروعية الإجراء الواجب اتخاذه. وتكون الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية هي المسؤولة عن تنفيذ تدابير المساعدة الإدارية.	§ 7 Durchführung der Amtshilfe (1) Die Zulässigkeit der Maßnahme, die durch die Amtshilfe verwirklicht werden soll, richtet sich nach dem für die ersuchende Behörde, die Durchführung der Amtshilfe nach dem für die ersuchte Behörde geltenden Recht. (2) Die ersuchende Behörde trägt gegenüber der ersuchten Behörde die Verantwortung für die Rechtmäßigkeit der zu treffenden Maßnahme. Die ersuchte Behörde ist für die Durchführung der Amtshilfe verantwortlich.
المادة (٨): تكاليف المساعدة الإدارية (١) لا تفرض الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية على الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية رسوم إدارية بسبب تقديم المساعدة الإدارية. ولكن يتعين على الدائرة الطالبية للمساعدة الإدارية رد المصاريف للدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة	§ 8 Kosten der Amtshilfe (1) Die ersuchende Behörde hat der ersuchten Behörde für die Amtshilfe keine Verwaltungsgebühr zu entrichten. Auslagen hat sie der ersuchten Behörde auf Anforderung zu erstatten, wenn sie im Einzelfall 35 Euro übersteigen. Leisten Behörden desselben

الإدارية عند الطلب، في حال تعدت المصاريف في الحالة الواحدة ٣٥ يورو. لا يتم رد المصاريف في حال انتماء الدوائر التي تقدم المساعدة الإدارية لبعضها البعض لنفس جهة القانون العام. (٢) في حال قيام الدائرة المطلوب منها تقديم المساعدة الإدارية بنشاط رسمي تنتج عنه تكاليف من أجل تنفيذ تدابير المساعدة الإدارية، تكون التكاليف المستحقة على طرف ثالث (الرسوم الإدارية ورسوم المستخدم والرسوم والمصاريف) مستحقة لها.	Rechtsträgers einander Amtshilfe, so werden die Auslagen nicht erstattet. (2) Nimmt die ersuchte Behörde zur Durchführung der Amtshilfe eine kostenpflichtige Amtshandlung vor, so stehen ihr die von einem Dritten hierfür geschuldeten Kosten (Verwaltungsgebühren, Benutzungsgebühren und Auslagen) zu.
الفصل الثالث التعاون الإداري المتبادل على الصعيد الأوروبي	Abschnitt 3 Europäische Verwaltungszusammenarbeit
المادة (٨أ): مبادئ تقديم المساعدة (١) تقوم كل دائرة بتقديم المساعدة للهيئات الرسمية التابعة للدول الأعضاء الأخرى في الاتحاد الأوروبي عند الطلب فيما لا يتعارض مع تشريعات المجموعة الأوروبية. (٢) يجوز طلب المساعدة من الدوائر التابعة للدول الأعضاء الأخرى في الاتحاد الأوروبي فيما لا يتعارض مع تشريعات المجموعة الأوروبية. يتم طلب المساعدة فيما لا يتعارض مع تشريعات المجموعة الأوروبية. (٣) تطبق المواد (٥) و(٧) والفقرة (٢) من المادة (٨) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال وفيما لا يتعارض مع تشريعات المجموعة الأوروبية. حاشية (+++ المادة (٨أ): للتطبيق انظر الفقرة (١) من المادة (٢٣) من قانون أنشطة محامي البراءات الأوروبيين في ألمانيا (+++))	§ 8a Grundsätze der Hilfeleistung (1) Jede Behörde leistet Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union auf Ersuchen Hilfe, soweit dies nach Maßgabe von Rechtsakten der Europäischen Gemeinschaft geboten ist. (2) Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union können um Hilfe ersucht werden, soweit dies nach Maßgabe von Rechtsakten der Europäischen Gemeinschaft zugelassen ist. 2Um Hilfe ist zu ersuchen, soweit dies nach Maßgabe von Rechtsakten der Europäischen Gemeinschaft geboten ist. (3) Die §§ 5, 7 und 8 Absatz 2 sind entsprechend anzuwenden, soweit Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft nicht entgegenstehen. Fußnote (+++ § 8a: Zur Anwendung vgl. § 23 Abs. 1 EuPAG +++)
المادة (٨ب): الشكل المحدد لطلبات المساعدة وكيفية التعامل معها (١) يتم توجيه طلبات المساعدة إلى الدوائر التابعة للدول الأعضاء الأخرى في الاتحاد الأوروبي باللغة الألمانية، مع إرفاق ترجمة إذا لزم الأمر. يتم ذكر أسباب طلبات المساعدة وفقاً لأحكام قوانين المجموعة الأوروبية مع الإشارة إلى القرار التشريعي المستند إليه. (٢) لا تجوز الاستجابة لطلبات المساعدة المقدمة من الدوائر التابعة للدول الأعضاء الأخرى في الاتحاد الأوروبي إلا إذا تبين محتواها باللغة الألمانية من الملفات. ينبغي إذا لزم الأمر في حالة	§ 8b Form und Behandlung der Ersuchen (1) Ersuchen sind in deutscher Sprache an Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu richten; soweit erforderlich, ist eine Übersetzung beizufügen. Die Ersuchen sind gemäß den gemeinschaftsrechtlichen Vorgaben und unter Angabe des maßgeblichen Rechtsakts zu begründen. (2) Ersuchen von Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union dürfen nur erledigt werden, wenn sich ihr Inhalt in deutscher Sprache aus den Akten ergibt. 2Soweit erforderlich, soll bei Ersuchen in einer

وجود طلبات مساعدة مقدمة بلغة أخرى غير الألمانية طلب ترجمة من الدائرة الطالبة للمساعدة الإدارية. (٣) يجوز رفض طلبات المساعدة المقدمة من الدوائر التابعة للدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي في حال لم تكن مطابقة للقانون ولم تذكر أسبابها عن طريق مع الإشارة إلى القرار التشريعي المستند إليه ولم يتم ذكر الأسباب لاحقاً بعد مطالبة تلك الدوائر بذلك. (٤) يجب الاستعانة بمرافق وأدوات مفوضية التعامل مع طلبات المساعدة. يجب إرسال المعلومات إلكترونياً. حاشية (+++ المادة (٨ب): للتطبيق انظر الفقرة (١) من المادة (٢٣) من قانون أنشطة محامي البراءات الأوروبيين في ألمانيا +++)	anderen Sprache von der ersuchenden Behörde eine Übersetzung verlangt werden. (3) Ersuchen von Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union können abgelehnt werden, wenn sie nicht ordnungsgemäß und unter Angabe des maßgeblichen Rechtsakts begründet sind und die erforderliche Begründung nach Aufforderung nicht nachgereicht wird. (4) Einrichtungen und Hilfsmittel der Kommission zur Behandlung von Ersuchen sollen genutzt werden. Informationen sollen elektronisch übermittelt werden. Fußnote (+++ § 8b: Zur Anwendung vgl. § 23 Abs. 1 EuPAG +++)
المادة (٨ج): تكاليف تقديم المساعدة لا يتعين على الدوائر التابعة للدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي الطالبة للمساعدة رد تكاليف الرسوم الإدارية أو المصاريف، إلا إذا جازت مطالبتها بذلك بموجب تشريعات المجموعة الأوروبية. حاشية (+++ المادة (٨ج): للتطبيق انظر الفقرة (١) من المادة (٢٣) من قانون أنشطة محامي البراءات الأوروبيين في ألمانيا +++)	§ 8c Kosten der Hilfeleistung Ersuchende Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union haben Verwaltungsgebühren oder Auslagen nur zu erstatten, soweit dies nach Maßgabe von Rechtsakten der Europäischen Gemeinschaft verlangt werden kann. Fußnote (+++ § 8ac: Zur Anwendung vgl. § 23 Abs. 1 EuPAG +++)
المادة (٨د): الإخطارات الرسمية (١) تقوم الدائرة المختصة بتزويد الدوائر التابعة للدول الأعضاء الأخرى في الاتحاد الأوروبي والمفوضية ببيانات عن الوقائع والأشخاص فيما لا يتعارض مع تشريعات المجموعة الأوروبية. وينبغي في هذا الصدد استخدام شبكات المعلومات التي تم إعدادها لهذا الغرض. (٢) في حالة إرسال دائرة معينة بيانات وفقاً للفقرة (١) إلى دائرة تابعة لدولة عضو أخرى في الاتحاد الأوروبي، يتعين عليها إخطار الشخص المعني بهذا الأمر طالما نصت تشريعات المجموعة الأوروبية على ذلك، كما ينبغي في هذا الصدد الإشارة إلى نوع البيانات والغرض من إرسالها والسند القانوني لذلك. حاشية (+++ المادة (٨د): للتطبيق انظر الفقرة (١) من المادة (٢٣) من قانون أنشطة محامي البراءات الأوروبيين في ألمانيا +++)	§ 8d Mitteilungen von Amts wegen (1) Die zuständige Behörde teilt den Behörden anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Kommission Angaben über Sachverhalte und Personen mit, soweit dies nach Maßgabe von Rechtsakten der Europäischen Gemeinschaft geboten ist. Dabei sollen die hierzu eingerichteten Informationsnetze genutzt werden. (2) Übermittelt eine Behörde Angaben nach Absatz 1 an die Behörde eines anderen Mitgliedstaats der Europäischen Union, unterrichtet sie den Betroffenen über die Tatsache der Übermittlung, soweit Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft dies vorsehen; dabei ist auf die Art der Angaben sowie auf die Zweckbestimmung und die Rechtsgrundlage der Übermittlung hinzuweisen. Fußnote (+++ § 8d: Zur Anwendung vgl. § 23 Abs. 1 EuPAG +++)
المادة (٨هـ): التطبيق	§ 8e Anwendbarkeit

تطبق القواعد التنظيمية الواردة في هذا الفصل فور دخول تشريع المجموعة الأوروبية ذي الصلة حيز التنفيذ إذا ترتب عليه أثر قانوني مباشر، وفيما عدا ذلك فور انقضاء مهلة التطبيق المحددة. كما تسري هذه القواعد على الدول الأطراف الأخرى في اتفاقية المنطقة الاقتصادية الأوروبية طالما طبقت تشريعات المجموعة الأوروبية على هذه الدول. حاشية (+++ المادة (٥٨): للتطبيق انظر الفقرة (١) من المادة (٢٣) من قانون أنشطة محامي البراءات الأوروبيين في ألمانيا +++)	Die Regelungen dieses Abschnitts sind mit Inkrafttreten des jeweiligen Rechtsaktes der Europäischen Gemeinschaft, wenn dieser unmittelbaren Wirkung entfaltet, im Übrigen mit Ablauf der jeweiligen Umsetzungsfrist anzuwenden. Sie gelten auch im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum, soweit Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft auch auf diese Staaten anzuwenden sind. Fußnote (+++ § 8e: Zur Anwendung vgl. § 23 Abs. 1 EuPAG +++)
الباب الثاني أحكام عامة بخصوص الإجراءات الإدارية	Teil II Allgemeine Vorschriften über das Verwaltungsverfahren
الفصل الأول المبادئ الإجرائية	Abschnitt 1 Verfahrensgrundsätze
المادة (٩): مفهوم الإجراء الإداري وفقاً لهذا القانون فإن الإجراء الإداري هو النشاط الخارجي الذي تقوم به الدوائر بهدف دراسة الظروف وإعداد وإصدار قرار إداري أو إبرام عقد قانون عام، ويتضمن الإجراء الإداري إصدار القرار الإداري أو إبرام عقد القانون العام.	§ 9 Begriff des Verwaltungsverfahrens Das Verwaltungsverfahren im Sinne dieses Gesetzes ist die nach außen wirkende Tätigkeit der Behörden, die auf die Prüfung der Voraussetzungen, die Vorbereitung und den Erlass eines Verwaltungsaktes oder auf den Abschluss eines öffentlich-rechtlichen Vertrags gerichtet ist; es schließt den Erlass des Verwaltungsaktes oder den Abschluss des öffentlich-rechtlichen Vertrags ein.
المادة (١٠): عدم ارتباط الإجراء الإداري بشروط شكلية لا يرتبط الإجراء الإداري بشكل محدد، ما لم توجد أحكام تشريعية أو تنظيمية تنص على شكل معين للإجراء. ينبغي تنفيذ الإجراء الإداري بطريقة بسيطة ومجدية وسريعة.	§ 10 Nichtförmlichkeit des Verwaltungsverfahrens Das Verwaltungsverfahren ist an bestimmte Formen nicht gebunden, soweit keine besonderen Rechtsvorschriften für die Form des Verfahrens bestehen. Es ist einfach, zweckmäßig und zügig durchzuführen.
المادة (١١): أهلية المشاركة في الإجراءات الإدارية الجهات التالية لها الأهلية في المشاركة في الإجراءات الإدارية:- أولاً: الأشخاص الطبيعيون والمعنويون، ثانياً: الجمعيات إن أمكن أن يكون لها حق ما، ثالثاً: الدوائر.	§ 11 Beteiligungsfähigkeit Fähig, am Verfahren beteiligt zu sein, sind 1. natürliche und juristische Personen, 2. Vereinigungen, soweit ihnen ein Recht zustehen kann, 3. Behörden.
المادة (١٢): أهلية التصرف (١) الجهات التالية قادرة على القيام بأعمال إجرائية:-	§ 12 Handlungsfähigkeit (1) Fähig zur Vornahme von Verfahrenshandlungen sind 1. natürliche Personen, die nach bürgerlichem Recht geschäftsfähig sind,

أولاً: الأشخاص الطبيعيون الذين لهم أهلية الأداء بموجب القانون المدني، ثانياً: الأشخاص الطبيعيون الذين لهم أهلية أداء ناقصة بموجب القانون المدني، إذا كانت لهم أهلية الأداء فيما يخص موضوع الإجراء بموجب أحكام القانون المدني أو إذا كانت لهم أهلية التصرف بموجب أحكام القانون العام، ثالثاً: الأشخاص المعنويون والجمعيات المشار إليها في النقطة (ثانياً) من المادة (١١) من خلال ممثليها القانونيين أو أشخاص مفوضين لتمثيلها، رابعاً: الدوائر من خلال مديريها أو ممثلي المديرين أو أشخاص مفوضين منهم. (٢) في حال وجود أهلية مشروطة وفقاً للمادة (١٩٠٣) من القانون المدني في شأن موضوع الإجراء، يكون الموصى عليه الذي له أهلية الأداء قادراً على القيام بأعمال إجرائية فقط في الإطار المسموح له بالتصرف دون الحاجة لموافقة الوصي بموجب أحكام القانون المدني أو إذا كانت له أهلية التصرف بموجب أحكام القانون العام. (٣) تطبق المادتان (٥٣) و(٥٥) من قانون الإجراءات المدنية مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	2. natürliche Personen, die nach bürgerlichem Recht in der Geschäftsfähigkeit beschränkt sind, soweit sie für den Gegenstand des Verfahrens durch Vorschriften des bürgerlichen Rechts als geschäftsfähig oder durch Vorschriften des öffentlichen Rechts als handlungsfähig anerkannt sind, 3. juristische Personen und Vereinigungen (§ 11 Nr. 2) durch ihre gesetzlichen Vertreter oder durch besonders Beauftragte, 4. Behörden durch ihre Leiter, deren Vertreter oder Beauftragte. (2) Betrifft ein Einwilligungsvorbehalt nach § 1903 des Bürgerlichen Gesetzbuchs den Gegenstand des Verfahrens, so ist ein geschäftsfähiger Betreuer nur insoweit zur Vornahme von Verfahrenshandlungen fähig, als er nach den Vorschriften des bürgerlichen Rechts ohne Einwilligung des Betreuers handeln kann oder durch Vorschriften des öffentlichen Rechts als handlungsfähig anerkannt ist. (3) Die §§ 53 und 55 der Zivilprozessordnung gelten entsprechend.
المادة (١٣): أطراف الإجراء (١) أطراف الإجراء هم:- أولاً: المدعى والمدعى عليه، ثانياً: كل من تعتزم الدائرة توجيهه أو قامت بالفعل بتوجيهه القرار الإداري لهم، ثالثاً: كل من تعتزم الدائرة أو قامت بالفعل بإبرام عقد قانون عام معهم، رابعاً: كل من قامت الدائرة بإشراكهم في الإجراء بموجب الفقرة (٢). (٢) يسوغ للدائرة بحكم المنصب أو بناءً على طلب أن تقوم بإشراك كل من قد تتأثر مصالحهم بنتيجة الإجراء كأطراف فيه. في حال كانت نتيجة الإجراء لها أثر قانوني على طرف ثالث، يتم إشراكه كطرف في الإجراء بناءً على طلب، ويتعين على الدائرة إخطاره بمباشرة الإجراء إن كان معروفاً. (٣) لا يصبح من يتم الاستماع لأقواله طرفاً في الإجراء دون استيفاء الشروط الواردة في الفقرة (١).	§ 13 Beteiligte (1) Beteiligte sind 1. Antragsteller und Antragsgegner, 2. diejenigen, an die die Behörde den Verwaltungsakt richten will oder gerichtet hat, 3. diejenigen, mit denen die Behörde einen öffentlich-rechtlichen Vertrag schließen will oder geschlossen hat, 4. diejenigen, die nach Absatz 2 von der Behörde zu dem Verfahren hinzugezogen worden sind. (2) Die Behörde kann von Amts wegen oder auf Antrag diejenigen, deren rechtliche Interessen durch den Ausgang des Verfahrens berührt werden können, als Beteiligte hinzuziehen. Hat der Ausgang des Verfahrens rechtsgestaltende Wirkung für einen Dritten, so ist dieser auf Antrag als Beteiligter zu dem Verfahren hinzuzuziehen; soweit er der Behörde bekannt ist, hat diese ihn von der Einleitung des Verfahrens zu benachrichtigen. (3) Wer anzuhören ist, ohne dass die Voraussetzungen des Absatzes 1 vorliegen, wird dadurch nicht Beteiligter.

المادة (١٤): الوكلاء والمستشارون القانونيون (١) يجوز تمثيل الأطراف في الإجراء بالإنابة من خلال وكلاء. وتحوّل الوكالة القيام بجميع الأعمال الإجرائية المتعلقة بالإجراء الإداري، ما لم يُذكر خلاف ذلك في التوكيل. ويتعين على الوكيل إثبات الوكالة كتابةً عند الطلب. ولا يصبح إلغاء الوكالة نافذاً لدى الدائرة قبل وصولها إياه. (٢) لا تنقضي الوكالة في حالة وفاة الموكل ولا في حالة تغيير أهليته للتصرف أو تغيير تمثيله القانوني، ولكن يتعين على الوكيل في حالة تمثيله الخلف القانوني في الإجراءات الإدارية إثبات وكالته كتابياً عند الطلب. (٣) في حالة تعيين وكيل لإجراء معين يتعين على الدائرة التواصل معه. ولكن يحق لها التواصل مع الطرف الموكل إذا كان ملزماً بالمشاركة. ويتعين على الدائرة إعلان الوكيل في حالة تواصلها مع الطرف الموكل. ولا تمس الأحكام المتعلقة بتبليغ الوكيل. (٤) يجوز لأطراف الإجراء حضور المرافعات والاجتماعات في صيغة مستشارين. ويعتبر كل ما يدلي به المستشار بمثابة ما يدلي به طرف الإجراء نفسه، ما لم يعترض الأخير على الفور. (٥) يتم رفض مشاركة الوكلاء والمستشارين في حال تقديمهم الخدمات القانونية بشكل مخالف للمادة (٣) من قانون الخدمات القانونية. (٦) يجوز منع الوكلاء والمستشارين عن التقديم إذا كانوا غير مؤهلين لذلك، ولكن لا يجوز منعهم عن العرض الشفوي إلا إذا لم يكونوا قادرين على التقديم بطريقة لائقة. ولا يجوز رفض الأشخاص المسموح لهم بالتمثيل القانوني في الإجراءات القضائية الإدارية بموجب الجملة (١) والنقاط من (أولاً) إلى (سابعاً) من الجملة (٢) من الفقرة (٢) من المادة (٦٧) من قانون المحاكم الإدارية. (٧) يتم إخطار طرف الإجراء الذي يتم رفض وكيله أو مستشاره بموجب الفقرتين (٥) و(٦). أما الأعمال الإجرائية التي يقوم بها الوكيل أو المستشار بعد رفضه فتعتبر غير نافذة.	§ 14 Bevollmächtigte und Beistände (1) Ein Beteiligter kann sich durch einen Bevollmächtigten vertreten lassen. Die Vollmacht ermächtigt zu allen das Verwaltungsverfahren betreffenden Verfahrenshandlungen, sofern sich aus ihrem Inhalt nicht etwas anderes ergibt. Der Bevollmächtigte hat auf Verlangen seine Vollmacht schriftlich nachzuweisen. Ein Widerruf der Vollmacht wird der Behörde gegenüber erst wirksam, wenn er ihr zugeht. (2) Die Vollmacht wird weder durch den Tod des Vollmachtgebers noch durch eine Veränderung in seiner Handlungsfähigkeit oder seiner gesetzlichen Vertretung aufgehoben; der Bevollmächtigte hat jedoch, wenn er für den Rechtsnachfolger im Verwaltungsverfahren auftritt, dessen Vollmacht auf Verlangen schriftlich beizubringen. (3) Ist für das Verfahren ein Bevollmächtigter bestellt, so soll sich die Behörde an ihn wenden. Sie kann sich an den Beteiligten selbst wenden, soweit er zur Mitwirkung verpflichtet ist. Wendet sich die Behörde an den Beteiligten, so soll der Bevollmächtigte verständigt werden. Vorschriften über die Zustellung an Bevollmächtigte bleiben unberührt. (4) Ein Beteiligter kann zu Verhandlungen und Besprechungen mit einem Beistand erscheinen. Das von dem Beistand Vorgetragene gilt als von dem Beteiligten vorgebracht, soweit dieser nicht unverzüglich widerspricht. (5) Bevollmächtigte und Beistände sind zurückzuweisen, wenn sie entgegen § 3 des Rechtsdienstleistungsgesetzes Rechtsdienstleistungen erbringen. (6) Bevollmächtigte und Beistände können vom Vortrag zurückgewiesen werden, wenn sie hierzu ungeeignet sind; vom mündlichen Vortrag können sie nur zurückgewiesen werden, wenn sie zum sachgemäßen Vortrag nicht fähig sind. Nicht zurückgewiesen werden können Personen, die nach § 67 Abs. 2 Satz 1 und 2 Nr. 3 bis 7 der Verwaltungsgerichtsordnung zur Vertretung im verwaltungsgerichtlichen Verfahren befugt sind. (7) Die Zurückweisung nach den Absätzen 5 und 6 ist auch dem Beteiligten, dessen Bevollmächtigter oder Beistand zurückgewiesen wird, mitzuteilen. Verfahrenshandlungen des zurückgewiesenen Bevollmächtigten oder Beistands, die dieser nach der Zurückweisung vornimmt, sind unwirksam.
---	---

المادة (١٥): تعيين وكيل لاستلام الوثائق والمستندات يتعين على أطراف الإجراءات الذين ليس لديهم محل إقامة أو إقامة اعتيادية أو مقر أو إدارة في ألمانيا بناء على طلب الدائرة تعيين وكيل لاستلام الوثائق والمستندات ذي محل إقامة في ألمانيا، وذلك خلال فترة زمنية معقولة. وفي حال امتناع طرف الإجراء عن ذلك، تعتبر أي وثيقة مرسلة إليه بريدياً مستلمة منه بعد انقضاء ستة أيام من تاريخ تسليمها للبريد، ويعتبر أي مستند مرسل إلكترونياً مستلماً منه بعد انقضاء يومين من تاريخ إرساله. ولا ينطبق ذلك إذا ثبت أن المرسل إليه لم يستلم المستند أو استلمه في وقت لاحق. ويجب إطلاع الطرف المعني على الآثار القانونية المترتبة على الامتناع.	§ 15 Bestellung eines Empfangsbevollmächtigten Ein Beteiligter ohne Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt, Sitz oder Geschäftsleitung im Inland hat der Behörde auf Verlangen innerhalb einer angemessenen Frist einen Empfangsbevollmächtigten im Inland zu benennen. Unterlässt er dies, gilt ein an ihn gerichtetes Schriftstück am siebenten Tage nach der Aufgabe zur Post und ein elektronisch übermitteltes Dokument am dritten Tage nach der Absendung als zugegangen. Dies gilt nicht, wenn feststeht, dass das Dokument den Empfänger nicht oder zu einem späteren Zeitpunkt erreicht hat. Auf die Rechtsfolgen der Unterlassung ist der Beteiligte hinzuweisen.
المادة (١٦): تعيين ممثل قانوني بحكم المنصب (١) في حال عدم تواجد ممثل قانوني لطرف الإجراء يتعين على محكمة الرعاية - وفي حالة طرف الإجراء القاصر محكمة الأسرة - تعيين ممثل قانوني مناسب بناء على طلب الدائرة أولاً: لطرف الإجراء مجهول الهوية، ثانياً: لطرف الإجراء الغائب إما لكون محل إقامته مجهولاً أو لوجود عائق يمنعه عن تسوية أموره، ثالثاً: لطرف الإجراء غير المقيم في ألمانيا في حال امتناعه عن تلبية طلب الدائرة بتعيين ممثل قانوني خلال المهلة المحددة له، رابعاً: لطرف الإجراء غير القادر على المشاركة شخصياً في الإجراء بسبب مرض نفسي أو إعاقة جسدية أو عقلية أو نفسية، خامساً: للأشياء التي ليس لها مالك والتي يدور موضوع الإجراء حولها من أجل الحفاظ على الحقوق والواجبات الناتجة والمتعلقة بتلك الأشياء. (٢) فيما يخص الحالات المذكورة في النقطة (رابعاً) من الفقرة (١)، تكون المحكمة التي يقع محل الإقامة الاعتيادية لطرف الإجراء في دائرة اختصاصها مسؤولة عن تعيين الممثل القانوني، وفيما عدا ذلك تكون المحكمة التي تقع الدائرة الطالبة لتعيين الممثل القانوني في دائرة اختصاصها مسؤولة عن تعيين الممثل القانوني. (٣) يحق للممثل القانوني الحصول على أجر مناسب واسترداد مصاريفه النقدية من قبل جهة القانون العام التي تنتمي لها الدائرة	§ 16 Bestellung eines Vertreters von Amts wegen (1) Ist ein Vertreter nicht vorhanden, so hat das Betreuungsgericht, für einen minderjährigen Beteiligten das Familiengericht auf Ersuchen der Behörde einen geeigneten Vertreter zu bestellen 1. für einen Beteiligten, dessen Person unbekannt ist; 2. für einen abwesenden Beteiligten, dessen Aufenthalt unbekannt ist oder der an der Besorgung seiner Angelegenheiten verhindert ist; 3. für einen Beteiligten ohne Aufenthalt im Inland, wenn er der Aufforderung der Behörde, einen Vertreter zu bestellen, innerhalb der ihm gesetzten Frist nicht nachgekommen ist; 4. für einen Beteiligten, der infolge einer psychischen Krankheit oder körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung nicht in der Lage ist, in dem Verwaltungsverfahren selbst tätig zu werden; 5. bei herrenlosen Sachen, auf die sich das Verfahren bezieht, zur Wahrung der sich in Bezug auf die Sache ergebenden Rechte und Pflichten. (2) Für die Bestellung des Vertreters ist in den Fällen des Absatzes 1 Nr. 4 das Gericht zuständig, in dessen Bezirk der Beteiligte seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat; im Übrigen ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk die ersuchende Behörde ihren Sitz hat. (3) Der Vertreter hat gegen den Rechtsträger der Behörde, die um seine Bestellung ersucht hat, Anspruch auf eine angemessene Vergütung

الطالبة لتعيين الممثل القانوني. ويسوغ للدائرة مطالبة الطرف الذي يتم تمثيله بتعويض نفقاتها. والدائرة هي التي تحدد الأجر وقيمة المصاريف والنفقات. (٤) فضلاً عما سبق تطبق الأحكام المتعلقة بالرعاية في الحالات المذكورة في النقطة (رابعاً) من الفقرة (١)، وفيما عدا ذلك تطبق الأحكام المتعلقة بالصاية مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	und auf die Erstattung seiner baren Auslagen. Die Behörde kann von dem Vertretenen Ersatz ihrer Aufwendungen verlangen. Sie bestimmt die Vergütung und stellt die Auslagen und Aufwendungen fest. (4) Im Übrigen gelten für die Bestellung und für das Amt des Vertreters in den Fällen des Absatzes 1 Nr. 4 die Vorschriften über die Betreuung, in den übrigen Fällen die Vorschriften über die Pflegschaft entsprechend.
المادة (١٧): الممثلون القانونيون في حالة تقديم عرائض متطابقة (١) في حالة تقديم أكثر من خمسين شخصاً طلبات أو عرائض في الإجراء الإداري عن طريق قائمة توقيعات أو في شكل نصوص منسوخة متطابقة (عرائض متطابقة)، يتم اعتبار الشخص الموقع المشار إليه في النص كممثل قانوني والمذكور اسمه ومهنته وعنوانه ممثلاً قانونياً لبقية الموقعين، ما لم يتم تعيينه من قبلهم كوكيل. ولا يسوغ إلا لشخص طبيعي أن يكون ممثلاً قانونياً. (٢) يسوغ للدائرة عدم مراعاة العرائض المتطابقة إذا لم تذكر فيها البيانات المنصوص عليها في الجملة (١) من الفقرة (١) بوضوح وفي كل صفحة تحتوي على توقيع، أو إذا لم تستوف الشرط المذكور في الجملة (٢) من الفقرة (١). وإذا أرادت الدائرة أن تتصرف كذلك، فعليها إعلان هذا الأمر وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. كما يسوغ للدائرة عدم النظر في العرائض المتطابقة إذا لم يكتب الموقعون أسماءهم أو عناوينهم أو إذا كتبوها بشكل غير واضح للقارئ. (٣) تسقط صلاحية التمثيل القانوني بمجرد إخطار الممثل القانوني أو الطرف الذي يتم تمثيله الدائرة بذلك كتابةً، ولا يسوغ للممثل القانوني إعلان ذلك إلا تجاه جميع الأطراف التي يمثلها. وفي حال إعلان الطرف الذي يتم تمثيله إسقاط صلاحية التمثيل القانوني يتعين عليه إخطار الدائرة بما إذا كان سيسقط العريضة المقدمة أم لا وما إذا كان قد عين وكيلاً أم لا. (٤) في حال سقوط صلاحية الممثل القانوني في التمثيل، يسوغ للدائرة أن تطالب الأطراف التي لم تعد ممثلة بتعيين ممثل قانوني مشترك خلال فترة زمنية معقولة. ويسوغ للدائرة في حال تجاوز عدد الأشخاص المطالبين بذلك خمسين شخصاً إعلان الطلب وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. وفي حال عدم الاستجابة للطلب	§ 17 Vertreter bei gleichförmigen Eingaben (1) Bei Anträgen und Eingaben, die in einem Verwaltungsverfahren von mehr als 50 Personen auf Unterschriftenlisten unterzeichnet oder in Form vervielfältigter gleichlautender Texte eingereicht worden sind (gleichförmige Eingaben), gilt für das Verfahren derjenige Unterzeichner als Vertreter der übrigen Unterzeichner, der darin mit seinem Namen, seinem Beruf und seiner Anschrift als Vertreter bezeichnet ist, soweit er nicht von ihnen als Bevollmächtigter bestellt worden ist. Vertreter kann nur eine natürliche Person sein. (2) Die Behörde kann gleichförmige Eingaben, die die Angaben nach Absatz 1 Satz 1 nicht deutlich sichtbar auf jeder mit einer Unterschrift versehenen Seite enthalten oder dem Erfordernis des Absatzes 1 Satz 2 nicht entsprechen, unberücksichtigt lassen. Will die Behörde so verfahren, so hat sie dies durch ortsübliche Bekanntmachung mitzuteilen. Die Behörde kann ferner gleichförmige Eingaben insoweit unberücksichtigt lassen, als Unterzeichner ihren Namen oder ihre Anschrift nicht oder unleserlich angegeben haben. (3) Die Vertretungsmacht erlischt, sobald der Vertreter oder der Vertretene dies der Behörde schriftlich erklärt; der Vertreter kann eine solche Erklärung nur hinsichtlich aller Vertretenen abgeben. Gibt der Vertretene eine solche Erklärung ab, so soll er der Behörde zugleich mitteilen, ob er seine Eingabe aufrechterhält und ob er einen Bevollmächtigten bestellt hat. (4) Endet die Vertretungsmacht des Vertreters, so kann die Behörde die nicht mehr Vertretenen auffordern, innerhalb einer angemessenen Frist einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Sind mehr als 50 Personen aufzufordern, so kann die Behörde die Aufforderung ortsüblich bekannt machen. Wird der Aufforderung nicht fristgemäß

خلال الأجل المحدد يسوغ للدائرة بحكم المنصب تعيين ممثل قانوني مشترك.	entsprochen, so kann die Behörde von Amts wegen einen gemeinsamen Vertreter bestellen.
المادة (١٨): الممثلون القانونيون للأطراف ذات المصالح المتطابقة (١) في حال تطابق مصالح أكثر من خمسين شخصاً مشتركاً في الإجراء الإداري دون تمثيل يسوغ للدائرة مطالبته بتعيين ممثل قانوني مشترك في غضون فترة زمنية معقولة، إذا كان عدم القيام بذلك من شأنه إعاقة تنفيذ الإجراء الإداري بشكل صحيح. وفي حال عدم الاستجابة للطلب خلال الأجل المحدد يسوغ للدائرة بحكم المنصب تعيين ممثل قانوني مشترك. ولا يسوغ إلا لشخص طبيعي أن يكون ممثلاً قانونياً. (٢) تسقط صلاحية التمثيل القانوني بمجرد إخطار الممثل القانوني أو الطرف الذي يتم تمثيله الدائرة بذلك كتابةً، ولا يسوغ للممثل القانوني إعلان ذلك إلا تجاه جميع الأطراف التي يمثلها. وفي حال إعلان الطرف الذي يتم تمثيله إسقاط صلاحية التمثيل القانوني، يتعين عليه إخطار الدائرة بما إذا كان سيسقط العريضة المقدمة أم لا وما إذا كان قد عيّن وكيلاً أم لا.	§ 18 Vertreter für Beteiligte bei gleichem Interesse (1) Sind an einem Verwaltungsverfahren mehr als 50 Personen im gleichen Interesse beteiligt, ohne vertreten zu sein, so kann die Behörde sie auffordern, innerhalb einer angemessenen Frist einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen, wenn sonst die ordnungsmäßige Durchführung des Verwaltungsverfahrens beeinträchtigt wäre. Kommen sie der Aufforderung nicht fristgemäß nach, so kann die Behörde von Amts wegen einen gemeinsamen Vertreter bestellen. Vertreter kann nur eine natürliche Person sein. (2) Die Vertretungsmacht erlischt, sobald der Vertreter oder der Vertretene dies der Behörde schriftlich erklärt; der Vertreter kann eine solche Erklärung nur hinsichtlich aller Vertretenen abgeben. Gibt der Vertretene eine solche Erklärung ab, so soll er der Behörde zugleich mitteilen, ob er seine Eingabe aufrechterhält und ob er einen Bevollmächtigten bestellt hat.
المادة (١٩): الأحكام المشتركة للممثلين القانونيين في حالة تقديم عرائض متطابقة مع تطابق المصالح (١) يجب على الممثل القانوني أن يحرص على مصالح الأطراف التي يمثلها. ويسوغ له القيام بجميع الأعمال الإجرائية ذات الصلة بالإجراء الإداري. وهو غير ملزم بتلقي تعليمات. (٢) تطبق الفقرات من (٥) إلى (٧) من المادة (١٤) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٣) يحق للممثل القانوني المعين من قبل الدائرة الحصول على أجر مناسب واسترداد مصاريفه النقدية من قبل جهة القانون العام التي تنتمي لها الدائرة. ويسوغ للدائرة مطالبة الأطراف التي يتم تمثيلها بمبالغ متساوية لتعويض النفقات. والدائرة هي التي تحدد الأجر وقيمة المصاريف والنفقات.	§ 19 Gemeinsame Vorschriften für Vertreter bei gleichförmigen Eingaben und bei gleichem Interesse (1) Der Vertreter hat die Interessen der Vertretenen sorgfältig wahrzunehmen. Er kann alle das Verwaltungsverfahren betreffenden Verfahrenshandlungen vornehmen. An Weisungen ist er nicht gebunden. (2) § 14 Abs. 5 bis 7 gilt entsprechend. (3) Der von der Behörde bestellte Vertreter hat gegen deren Rechtsträger Anspruch auf angemessene Vergütung und auf Erstattung seiner baren Auslagen. Die Behörde kann von den Vertretenen zu gleichen Anteilen Ersatz ihrer Aufwendungen verlangen. Sie bestimmt die Vergütung und stellt die Auslagen und Aufwendungen fest.
المادة (٢٠): الأشخاص المستبعدون عن الإجراء الإداري (١) لا يسوغ للأشخاص التاليين تولي مهام الدائرة خلال الإجراء الإداري:- أولاً: أي شخص مشارك كطرف في الإجراء، ثانياً: أي شخص على صلة قرابة مع أحد أطراف الإجراء،	§ 20 Ausgeschlossene Personen (1) In einem Verwaltungsverfahren darf für eine Behörde nicht tätig werden, 1. wer selbst Beteiligter ist; 2. wer Angehöriger eines Beteiligten ist;

ثالثاً: أي شخص يمثل أحد أطراف الإجراء بموجب القانون أو الوكالة بشكل عام أو في الإجراء الإداري المحدد، رابعاً: أي شخص على صلة قرابة مع أي شخص آخر يقوم بتمثيل أحد أطراف الإجراء، خامساً: أي شخص يعمل لدى أحد أطراف الإجراء بمقابل، أو يمارس لديه نشاطاً كعضو في مجلس الإدارة أو كعضو في المجلس الإشرافي أو ما مائل ذلك من هيئات؛ ولا ينطبق ذلك على من تشارك الجهة العامة التي يعمل لديها كطرف في الإجراء، سادساً: أي شخص قام بتقديم تقييم أو قام بأي نشاط آخر يمس الأمر خارج نطاق صلاحياته الرسمية. ويكون لطرف الإجراء الحرية فيما يخص إمكانية انتفاع أو تضرر أي شخص بشكل مباشر نتيجة للنشاط أو القرار. ولا ينطبق ذلك في حال كان السبب المؤدي للنفع أو الضرر يعود فقط إلى انتماء شخص ما لفئة مهنية أو مجموعة سكانية معينة تتأثر مصالحها المشتركة بالأمر. (٢) لا تطبق الفقرة (١) في حالات الانتخابات الخاصة بنشاط القضاة غير المحترفين ولا في حالات عزل القضاة غير المحترفين. (٣) يسوغ لأي شخص مستبعد بموجب الفقرة (١) اتخاذ إجراءات عاجلة في حالة وجود خطر وشيك. (٤) في حال رأى عضو إحدى اللجان المشار إليها في المادة (٨٨) نفسه مستبعداً أو في حال وجود شكوك حول استيفاء الشروط المنصوص عليها في الفقرة (١) يتعين إخطار رئيس اللجنة بذلك. ويرجع قرار الاستبعاد للجنة. ولا يسوغ للشخص المعني المشاركة في هذا القرار. ولا يسوغ للعضو المستبعد أن يكون حاضراً أثناء المشاورة أو اتخاذ القرار. (٥) الأقارب المقصودين في النقطتين (ثانياً) و(رابعاً) من الفقرة (١) هم:- أولاً: الخطيب أو الخطيبة، بما في ذلك الخطيب والخطيبة وفقاً لقانون المساكنة وزواج المثليين، ثانياً: الزوج أو الزوجة، ثانياً: شريك أو شريكة الحياة، ثالثاً: الأقارب والأصهار المباشرين، رابعاً: الإخوة والأخوات، خامساً: أطفال الإخوة والأخوات،	3. wer einen Beteiligten kraft Gesetzes oder Vollmacht allgemein oder in diesem Verwaltungsverfahren vertritt; 4. wer Angehöriger einer Person ist, die einen Beteiligten in diesem Verfahren vertritt; 5. wer bei einem Beteiligten gegen Entgelt beschäftigt ist oder bei ihm als Mitglied des Vorstands, des Aufsichtsrates oder eines gleichartigen Organs tätig ist; dies gilt nicht für den, dessen Anstellungskörperschaft Beteiligte ist; 6. wer außerhalb seiner amtlichen Eigenschaft in der Angelegenheit ein Gutachten abgegeben hat oder sonst tätig geworden ist. Dem Beteiligten steht gleich, wer durch die Tätigkeit oder durch die Entscheidung einen unmittelbaren Vorteil oder Nachteil erlangen kann. Dies gilt nicht, wenn der Vor- oder Nachteil nur darauf beruht, dass jemand einer Berufs- oder Bevölkerungsgruppe angehört, deren gemeinsame Interessen durch die Angelegenheit berührt werden. (2) Absatz 1 gilt nicht für Wahlen zu einer ehrenamtlichen Tätigkeit und für die Abberufung von ehrenamtlich Tätigen. (3) Wer nach Absatz 1 ausgeschlossen ist, darf bei Gefahr im Verzug unaufschiebbare Maßnahmen treffen. (4) Hält sich ein Mitglied eines Ausschusses (§ 88) für ausgeschlossen oder bestehen Zweifel, ob die Voraussetzungen des Absatzes 1 gegeben sind, ist dies dem Vorsitzenden des Ausschusses mitzuteilen. Der Ausschuss entscheidet über den Ausschluss. Der Betroffene darf an dieser Entscheidung nicht mitwirken. Das ausgeschlossene Mitglied darf bei der weiteren Beratung und Beschlussfassung nicht zugegen sein. (5) Angehörige im Sinne des Absatzes 1 Nr. 2 und 4 sind: 1. der Verlobte, auch im Sinne des Lebenspartnerschaftsgesetzes, 2. der Ehegatte, 2a. der Lebenspartner, 3. Verwandte und Verschwägte gerader Linie, 4. Geschwister, 5. Kinder der Geschwister, 6. Ehegatten der Geschwister und Geschwister der Ehegatten,
--	--

سادساً: أزواج وزوجات الإخوة والأخوات وإخوة وأخوات الأزواج والزوجات، سادساً أ: شركاء وشريكات حياة الإخوة والأخوات وإخوتهم وأخواتهم، سابعاً: إخوة وأخوات الوالدين، ثامناً: الأشخاص الذين تربطهم علاقة رعاية ربيب طويلة الأجل مربوطة بالعيش في منزل واحد تشابه علاقة الوالدين بالطفل (الأباء والأمهات الذين يرعون الربيب). كما يتم اعتبار الأشخاص المذكورون في الجملة (١) أقارباً في حال:- أولاً: تم إنهاء الزواج الذي تقوم عليه صلة القرابة في الحالات المذكورة في النقاط (ثانياً) و(ثالثاً) و(سادساً)، أولاً أ: تم إنهاء شراكة الحياة التي تقوم عليها صلة القرابة في الحالات المذكورة في النقاط (ثانياً أ) و(ثالثاً) و(سادساً أ)، ثانياً: انتهت صلة القرابة أو المصاهرة في الحالات المذكورة في النقاط من (ثالثاً) إلى (سابعاً) بسبب التبني، ثالثاً: لم يعد الأشخاص المعنيون في النقطة (ثامناً) يعيشون في نفس المنزل طالما ظلت تربطهم علاقة مشابهة لعلاقة الوالدين بالطفل.	6a. Lebenspartner der Geschwister und Geschwister der Lebenspartner, 7. Geschwister der Eltern, 8. Personen, die durch ein auf längere Dauer angelegtes Pflegeverhältnis mit häuslicher Gemeinschaft wie Eltern und Kind miteinander verbunden sind (Pflegeeltern und Pflegekinder). Angehörige sind die in Satz 1 aufgeführten Personen auch dann, wenn 1. in den Fällen der Nummern 2, 3 und 6 die die Beziehung begründende Ehe nicht mehr besteht; 1a. in den Fällen der Nummern 2a, 3 und 6a die die Beziehung begründende Lebenspartnerschaft nicht mehr besteht; 2. in den Fällen der Nummern 3 bis 7 die Verwandtschaft oder Schwägerschaft durch Annahme als Kind erloschen ist; 3. im Falle der Nummer 8 die häusliche Gemeinschaft nicht mehr besteht, sofern die Personen weiterhin wie Eltern und Kind miteinander verbunden sind.
المادة (21) الشكوك بشأن التحيز (١) في حال وجود سبب مبرر للتشكيك في نزاهة القائمين بمهامهم الرسمية أو في حال ادعاء أحد أطراف الإجراء وجود مثل هذا السبب، يتعين على أي شخص يقوم بتولي مهام دائرة معينة في الإجراء الإداري إخطار مدير الدائرة أو شخص مفوض منه بذلك والامتناع عن المشاركة في الإجراء بناء على تعليمات مدير الدائرة أو الشخص المفوض منه. وفي حال وجود شواغل بشأن تحيز مدير الدائرة وعدم امتناع الأخير عن المشاركة من تلقاء نفسه، تصدر دائرة الإشراف هذه التعليمات. (٢) تنطبق الفقرة (٤) من المادة (٢٠) على أعضاء اللجان المشار إليها في المادة (٨٨)، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	§ 21 Besorgnis der Befangenheit (1) Liegt ein Grund vor, der geeignet ist, Misstrauen gegen eine unparteiische Amtsausübung zu rechtfertigen, oder wird von einem Beteiligten das Vorliegen eines solchen Grundes behauptet, so hat, wer in einem Verwaltungsverfahren für eine Behörde tätig werden soll, den Leiter der Behörde oder den von diesem Beauftragten zu unterrichten und sich auf dessen Anordnung der Mitwirkung zu enthalten. Betrifft die Besorgnis der Befangenheit den Leiter der Behörde, so trifft diese Anordnung die Aufsichtsbehörde, sofern sich der Behördenleiter nicht selbst einer Mitwirkung enthält. (2) Für Mitglieder eines Ausschusses (§ 88) gilt § 20 Abs. 4 entsprechend.
المادة (٢٢): بدء الإجراء	§ 22 Beginn des Verfahrens Die Behörde entscheidet nach pflichtgemäßem Ermessen, ob und wann sie ein Verwaltungsverfahren durchführt.

تقرر الدائرة بعد ممارسة تقديرها على النحو الواجب تنفيذ الإجراء الإداري أو عدمه وموعد التنفيذ. ولا ينطبق ذلك على الحالات التالية في حال نصت عليها أحكام تشريعية أو تنظيمية:- أولاً: في حال وجوب قيام الدائرة بنشاط ما بحكم المنصب أو بناء على طلب، ثانياً: في حال لم يسغ للدائرة القيام بنشاط ما إلا بناء على طلب وعدم وجود طلب.	Dies gilt nicht, wenn die Behörde auf Grund von Rechtsvorschriften 1. von Amts wegen oder auf Antrag tätig werden muss; 2. nur auf Antrag tätig werden darf und ein Antrag nicht vorliegt.
المادة (٢٣): اللغة الرسمية (١) اللغة الرسمية هي اللغة الألمانية. (٢) في حال تقديم طلبات أو عرائض أو إثباتات أو وثائق أو غيرها من المستندات بلغة أجنبية، يتعين فوراً على الدائرة أن تطلب إرفاق ترجمة. ويجوز في الحالات المبررة طلب تقديم ترجمة مصدقة أو ترجمة أعدها مترجم معتمد أو محلف. وفي حال عدم تقديم الترجمة المطلوبة دون إبطاء، يسوغ للدائرة أن تأتي بالترجمة المطلوبة مع تحميل طرف الإجراء المعني التكاليف. وفي حال استعانت الدائرة بمترجمين فيحق لهم الحصول على أجر بموجب ما ينص عليه قانون الأجور والأتعاب القضائية مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٣) في حال تقديم بلاغ أو طلب أو إعلان نوايا بلغة أجنبية يراد بمقتضاه تحديد أجل معين للدائرة للقيام بنشاط ما، يبدأ سريان الأجل فقط بعد تلقي الدائرة ترجمة البلاغ أو الطلب أو إعلان النوايا. (٤) في حال تقديم بلاغ أو طلب أو إعلان نوايا بلغة أجنبية يراد بمقتضاه ولصالح أحد أطراف الإجراء استيفاء أجل معين تجاه الدائرة، أو المطالبة بحق ينص عليه القانون العام، أو الحصول على خدمات معينة، يعتبر البلاغ أو الطلب أو إعلان النوايا قد تم إيداعه لدى الدائرة بدءاً من تاريخ الورد، شرط أن يتم تقديم ترجمة بناء على طلب الدائرة خلال فترة زمنية معقولة تحددها الدائرة. خلافاً لذلك يصبح تاريخ استلام الترجمة فاصلاً، ما لم تنص اتفاقات حكومية دولية على خلاف ذلك. ويتعين الإشارة إلى هذا الأثر القانوني عند تحديد الأجل.	§ 23 Amtssprache (1) Die Amtssprache ist deutsch. (2) Werden bei einer Behörde in einer fremden Sprache Anträge gestellt oder Eingaben, Belege, Urkunden oder sonstige Dokumente vorgelegt, soll die Behörde unverzüglich die Vorlage einer Übersetzung verlangen. In begründeten Fällen kann die Vorlage einer beglaubigten oder von einem öffentlich bestellten oder beeidigten Dolmetscher oder Übersetzer angefertigten Übersetzung verlangt werden. Wird die verlangte Übersetzung nicht unverzüglich vorgelegt, so kann die Behörde auf Kosten des Beteiligten selbst eine Übersetzung beschaffen. Hat die Behörde Dolmetscher oder Übersetzer herangezogen, erhalten diese in entsprechender Anwendung des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes eine Vergütung. (3) Soll durch eine Anzeige, einen Antrag oder die Abgabe einer Willenserklärung eine Frist in Lauf gesetzt werden, innerhalb deren die Behörde in einer bestimmten Weise tätig werden muss, und gehen diese in einer fremden Sprache ein, so beginnt der Lauf der Frist erst mit dem Zeitpunkt, in dem der Behörde eine Übersetzung vorliegt. (4) Soll durch eine Anzeige, einen Antrag oder eine Willenserklärung, die in fremder Sprache eingehen, zugunsten eines Beteiligten eine Frist gegenüber der Behörde gewahrt, ein öffentlich-rechtlicher Anspruch geltend gemacht oder eine Leistung begehrt werden, so gelten die Anzeige, der Antrag oder die Willenserklärung als zum Zeitpunkt des Eingangs bei der Behörde abgegeben, wenn auf Verlangen der Behörde innerhalb einer von dieser zu setzenden angemessenen Frist eine Übersetzung vorgelegt wird. Andernfalls ist der Zeitpunkt des Eingangs der Übersetzung maßgebend, soweit sich nicht aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen etwas anderes ergibt. Auf diese Rechtsfolge ist bei der Fristsetzung hinzuweisen.

المادة (٢٤): مبدأ التحقيق (١) تتحقق الدائرة بحكم المنصب من الوقائع. والدائرة هي التي تحدد نوعية ونطاق التحقيقات، ولا تكون ملزمة بالحجج وطلبات تقديم الأدلة المقدمة من أطراف الإجراء. وفي حال إنشاء الدائرة أنظمة آلية لإصدار القرارات الإدارية، يتعين عليها في الحالات الفردية مراعاة البيانات الواقعية المقدمة من قبل أطراف الإجراء والتي لم يتم التحقق منها في الإجراء الآلي. (٢) يتعين على الدائرة مراعاة جميع الظروف ذات الصلة بالحالة الفردية، بما في ذلك الظروف التي تكون في صالح أطراف الإجراء. (٣) لا يسوغ للدائرة الامتناع عن تلقي الإعلانات أو الطلبات المقدمة والواقعة ضمن نطاق اختصاصها بسبب اعتبارها الإعلان أو الطلب غير جائز أو غير مبرر في قضية ما.	§ 24 Untersuchungsgrundsatz (1) Die Behörde ermittelt den Sachverhalt von Amts wegen. Sie bestimmt Art und Umfang der Ermittlungen; an das Vorbringen und an die Beweisanträge der Beteiligten ist sie nicht gebunden. Setzt die Behörde automatische Einrichtungen zum Erlass von Verwaltungsakten ein, muss sie für den Einzelfall bedeutsame tatsächliche Angaben des Beteiligten berücksichtigen, die im automatischen Verfahren nicht ermittelt würden. (2) Die Behörde hat alle für den Einzelfall bedeutsamen, auch die für die Beteiligten günstigen Umstände zu berücksichtigen. (3) Die Behörde darf die Entgegennahme von Erklärungen oder Anträgen, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, nicht deshalb verweigern, weil sie die Erklärung oder den Antrag in der Sache für unzulässig oder unbegründet hält.
المادة (٢٥): المشاورة والاستعلام والإشراك المبكر للجمهور العام (١) يتعين على الدائرة أن تحت على تقديم الإعلانات والطلبات أو تصحيحها إذا كان من الواضح أنه لم يتم تقديمها أو تم تقديمها بطريقة غير صحيحة فقط عن عدم قصد أو معرفة. وتقوم الدائرة إذا لزم الأمر بإطلاع أطراف الإجراء الإداري على حقوقهم والتزاماتهم فيما يخص الإجراء. (٢) يتعين على الدائرة إذا لزم الأمر التواصل مع من ينوي تقديم طلب ما لمعرفة الإثباتات والأوراق التي يجب عليه تقديمها وكيفية تسريع الإجراء. كما يتعين على الدائرة، في حال مساعدة ذلك على تسريع الإجراء، إعلام مقدم الطلب بعد استلام الطلب دون إبطاء بالمدة المتوقعة للإجراء وما إن كانت الأوراق التي قدمها مع الطلب كاملة. (٣) في حال التخطيط لمشروع ذي آثار غير طفيفة على مصالح عدد كبير من الأطراف الثالثة، تعمل الدائرة على أن تعلم الجهة القائمة على المشروع الجمهور المعني مبكرًا بأهداف المشروع ووسائل تحقيقه وآثاره المحتملة (الإشراك المبكر للجمهور العام). ويجب أن يتم الإشراك المبكر للجمهور العام قدر الإمكان قبل تقديم الطلب. ويتعين إعطاء الجمهور المعني الفرصة للإدلاء بالرأي ومناقشة الأمر. كما يتعين إخطار الجمهور المعني والدائرة بنتيجة الإشراك المبكر للجمهور العام الذي قد تم قبل	§ 25 Beratung, Auskunft, frühe Öffentlichkeitsbeteiligung (1) Die Behörde soll die Abgabe von Erklärungen, die Stellung von Anträgen oder die Berichtigung von Erklärungen oder Anträgen anregen, wenn diese offensichtlich nur versehentlich oder aus Unkenntnis unterblieben oder unrichtig abgegeben oder gestellt worden sind. Sie erteilt, soweit erforderlich, Auskunft über die den Beteiligten im Verwaltungsverfahren zustehenden Rechte und die ihnen obliegenden Pflichten. (2) Die Behörde erörtert, soweit erforderlich, bereits vor Stellung eines Antrags mit dem zukünftigen Antragsteller, welche Nachweise und Unterlagen von ihm zu erbringen sind und in welcher Weise das Verfahren beschleunigt werden kann. Soweit es der Verfahrensbeschleunigung dient, soll sie dem Antragsteller nach Eingang des Antrags unverzüglich Auskunft über die voraussichtliche Verfahrensdauer und die Vollständigkeit der Antragsunterlagen geben. (3) Die Behörde wirkt darauf hin, dass der Träger bei der Planung von Vorhaben, die nicht nur unwesentliche Auswirkungen auf die Belange einer größeren Zahl von Dritten haben können, die betroffene Öffentlichkeit frühzeitig über die Ziele des Vorhabens, die Mittel, es zu verwirklichen, und die voraussichtlichen Auswirkungen des Vorhabens unterrichtet (frühe Öffentlichkeitsbeteiligung). Die frühe

تقديم الطلب في موعد أقصاه موعد تقديم الطلب، وفيما عدا ذلك دون إبطاء. ولا تطبيق الجملة (١) في حال وجوب إشراك الجمهور المعني بموجب أحكام تشريعية أو تنظيمية أخرى قبل تقديم الطلب على أي حال. ولا تمس حقوق المشاركة المنصوص عليها بموجب أحكام تشريعية أو تنظيمية أخرى.	Öffentlichkeitsbeteiligung soll möglichst bereits vor Stellung eines Antrags stattfinden. Der betroffenen Öffentlichkeit soll Gelegenheit zur Äußerung und zur Erörterung gegeben werden. Das Ergebnis der vor Antragstellung durchgeführten frühen Öffentlichkeitsbeteiligung soll der betroffenen Öffentlichkeit und der Behörde spätestens mit der Antragstellung, im Übrigen unverzüglich mitgeteilt werden. Satz 1 gilt nicht, soweit die betroffene Öffentlichkeit bereits nach anderen Rechtsvorschriften vor der Antragstellung zu beteiligen ist. Beteiligungsrechte nach anderen Rechtsvorschriften bleiben unberührt.
المادة (٢٦): الأدلة (١) تستخدم الدائرة الأدلة التي تعتبرها لازمة للتحقق من الواقعة بعد ممارسة تقديرها على النحو الواجب. ويسوغ لها على وجه الخصوص:- أولاً: الحصول على معلومات من أي نوع، ثانياً: الاستماع لأقوال أطراف الإجراء، واستجواب الشهود والخبراء، أو الحصول على الإفادات المقدمة كتابةً أو إلكترونياً أطراف الإجراء والخبراء والشهود، ثالثاً: الاستعانة بالوثائق والملفات، رابعاً: المعاينة. (٢) يكون أطراف الإجراء ملزمين بالتعاون أثناء التحقق من الواقعة. ويتعين عليهم على وجه الخصوص الإدلاء بأي حقائق أو أدلة يعرفونها. ولا توجد إزامات إضافية لأطراف الإجراء بالتعاون أثناء التحقق من الواقعة، لا سيما بالحضور شخصياً أو الإدلاء بالأقوال، إلا إذا نصت عليها أحكام تشريعية أو تنظيمية بشكل خاص. (٣) يلزم الشهود بالإدلاء بشهاداتهم والخبراء بتقديم تقييماتهم إذا نصت أحكام تشريعية أو تنظيمية على ذلك. وفي حال استعانت الدائرة بشهود أو خبراء فيحق لهم عند الطلب الحصول على أتعاب أو أجر بموجب ما ينص عليه قانون الأجور والأتعاب القضائية مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	§ 26 Beweismittel (1) Die Behörde bedient sich der Beweismittel, die sie nach pflichtgemäßem Ermessen zur Ermittlung des Sachverhalts für erforderlich hält. Sie kann insbesondere 1. Auskünfte jeder Art einholen, 2. Beteiligte anhören, Zeugen und Sachverständige vernehmen oder die schriftliche oder elektronische Äußerung von Beteiligten, Sachverständigen und Zeugen einholen, 3. Urkunden und Akten beiziehen, 4. den Augenschein einnehmen. (2) Die Beteiligten sollen bei der Ermittlung des Sachverhalts mitwirken. Sie sollen insbesondere ihnen bekannte Tatsachen und Beweismittel angeben. Eine weitergehende Pflicht, bei der Ermittlung des Sachverhalts mitzuwirken, insbesondere eine Pflicht zum persönlichen Erscheinen oder zur Aussage, besteht nur, soweit sie durch Rechtsvorschrift besonders vorgesehen ist. (3) Für Zeugen und Sachverständige besteht eine Pflicht zur Aussage oder zur Erstattung von Gutachten, wenn sie durch Rechtsvorschrift vorgesehen ist. Falls die Behörde Zeugen und Sachverständige herangezogen hat, erhalten sie auf Antrag in entsprechender Anwendung des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes eine Entschädigung oder Vergütung.
المادة (٢٧): الشهادة المشفوعة بالقسم (١) لا يسوغ للدائرة أثناء التحقق من الواقعة أن تطلب أو تستمع لشهادة يمين إلا إذا كان الاستماع للشهادة المشفوعة بالقسم فيما يخص موضوع معين في إجراء معين منصوصاً عليه بموجب	§ 27 Versicherung an Eides statt (1) Die Behörde darf bei der Ermittlung des Sachverhalts eine Versicherung an Eides statt nur verlangen und abnehmen, wenn die Abnahme der Versicherung über den betreffenden Gegenstand und in dem

قانون أو بموجب مرسوم قانوني، كما يتعين أن تكون الدائرة مختصة بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي. ولا يجوز طلب الشهادة المشفوعة بالقسم إلا في حالة عدم وجود وسائل أخرى للتوصل إلى الحقيقة، أو في حالة عدم التوصل إلى نتيجة بواسطة الوسائل المتاحة الأخرى، أو إذا تطلبت الوسائل المتاحة الأخرى جهداً غير متناسب. ولا يجوز طلب الشهادة المشفوعة بالقسم ممن ليست لديه الأهلية لتأدية القسم بموجب المادة ٣٩٣ من قانون الإجراءات المدنية.

(٢) لا يجوز في حال الاستماع للشهادة تحت القسم بغرض تسجيلها في محضر من قبل دائرة ما حضور أي شخص ما عدا مدير الدائرة ونائبه العام وأفراد الخدمة العامة المؤهلين على النحو الواجب لتولي منصب القضاء أو ممن يستوفون شروط الجملة (١) من المادة (١١٠) من قانون القضاء الألماني. ويسوغ في هذا الصدد لمدير الدائرة ونائبه العام تفويض أفراد آخرين من أفراد الخدمة العامة كتابةً بشكل عام أو فيما يخص حالة معينة.

(٣) والشهادة المعنية هي عبارة عن تأكيد مؤدي القسم لصحة ما أفاد به فيما يخص الموضوع المعني وقوله: "أقسم أنني قد أدليت بالحقيقة التامة طبقاً لمعرفتي وأني لم أخف أي شيء". ويسوغ للموكلين والمستشارين القانونيين الحضور أثناء الاستماع للشهادة تحت القسم.

(٤) يتعين قبل الاستماع للشهادة المشفوعة بالقسم تنبيه مؤدي القسم إلى أهمية الشهادة المشفوعة بالقسم والعواقب الجنائية الناتجة في حال الإدلاء بشهادة مشفوعة بالقسم غير كاملة أو مغلوطة. ويتعين تدوين التنبيه في المحضر.

(٥) يتعين فضلاً عن ذلك أن يتضمن المحضر أسماء الأشخاص الحاضرين ومحل وتاريخ تحرير المحضر. ويتعين قراءة المحضر لمؤدي القسم من أجل الموافقة عليه وعرض المحضر له عند الطلب. ويتعين تسجيل الموافقة مع توقيع مؤدي القسم. فضلاً عن ذلك يتم توقيع المحضر من قبل من قام بالاستماع للشهادة المشفوعة بالقسم وأمين السر.

betreffenden Verfahren durch Gesetz oder Rechtsverordnung vorgesehen und die Behörde durch Rechtsvorschrift für zuständig erklärt worden ist. Eine Versicherung an Eides statt soll nur gefordert werden, wenn andere Mittel zur Erforschung der Wahrheit nicht vorhanden sind, zu keinem Ergebnis geführt haben oder einen unverhältnismäßigen Aufwand erfordern. Von eidesunfähigen Personen im Sinne des § 393 der Zivilprozessordnung darf eine eidesstattliche Versicherung nicht verlangt werden.

(2) Wird die Versicherung an Eides statt von einer Behörde zur Niederschrift aufgenommen, so sind zur Aufnahme nur der Behördenleiter, sein allgemeiner Vertreter sowie Angehörige des öffentlichen Dienstes befugt, welche die Befähigung zum Richteramt haben oder die Voraussetzungen des § 110 Satz 1 des Deutschen Richtergesetzes erfüllen. Andere Angehörige des öffentlichen Dienstes kann der Behördenleiter oder sein allgemeiner Vertreter hierzu allgemein oder im Einzelfall schriftlich ermächtigen.

(3) Die Versicherung besteht darin, dass der Versichernde die Richtigkeit seiner Erklärung über den betreffenden Gegenstand bestätigt und erklärt: "Ich versichere an Eides statt, dass ich nach bestem Wissen die reine Wahrheit gesagt und nichts verschwiegen habe." Bevollmächtigte und Beistände sind berechtigt, an der Aufnahme der Versicherung an Eides statt teilzunehmen.

(4) Vor der Aufnahme der Versicherung an Eides statt ist der Versichernde über die Bedeutung der eidesstattlichen Versicherung und die strafrechtlichen Folgen einer unrichtigen oder unvollständigen eidesstattlichen Versicherung zu belehren. Die Belehrung ist in der Niederschrift zu vermerken.

(5) Die Niederschrift hat ferner die Namen der anwesenden Personen sowie den Ort und den Tag der Niederschrift zu enthalten. Die Niederschrift ist demjenigen, der die eidesstattliche Versicherung abgibt, zur Genehmigung vorzulesen oder auf Verlangen zur Durchsicht vorzulegen. Die erteilte Genehmigung ist zu vermerken und von dem Versichernden zu unterschreiben. Die Niederschrift ist sodann von demjenigen, der die Versicherung an Eides statt aufgenommen hat, sowie von dem Schriftführer zu unterschreiben.

المادة (٢٧): الإعلان العام عن طريق الإنترنت (١) في حال نصت أحكام تشريعية أو تنظيمية على الإعلان العام أو الإعلان وفقًا للطريقة المتعارف عليها محليًا، يتعين على الدائرة نشر محتوى الإعلان إضافيًا على الإنترنت. ويتم ذلك عن طريق نشر محتوى الإعلان على الموقع الإلكتروني التابع للدائرة أو لجهة الإدارية التي تنتمي لها الدائرة. وفي حال كان الإعلان متعلقًا بوثائق مقرر عرضها للاطلاع عليها، فيتعين أيضًا نشر هذه الوثائق على الإنترنت. ويكون محتوى الوثائق التي يتم عرضها للاطلاع عليها فاصلاً، ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنفيذية على غير ذلك. (٢) تتوجب الإشارة إلى الموقع الإلكتروني في الإعلان العام أو الإعلان المنشور وفقًا للطريقة المتعارف عليها محليًا.	§ 27a Öffentliche Bekanntmachung im Internet (1) Ist durch Rechtsvorschrift eine öffentliche oder ortsübliche Bekanntmachung angeordnet, soll die Behörde deren Inhalt zusätzlich im Internet veröffentlichen. Dies wird dadurch bewirkt, dass der Inhalt der Bekanntmachung auf einer Internetseite der Behörde oder ihres Verwaltungsträgers zugänglich gemacht wird. Bezieht sich die Bekanntmachung auf zur Einsicht auszulegende Unterlagen, sollen auch diese über das Internet zugänglich gemacht werden. Soweit durch Rechtsvorschrift nichts anderes geregelt ist, ist der Inhalt der zur Einsicht ausgelegten Unterlagen maßgeblich. (2) In der öffentlichen oder ortsüblichen Bekanntmachung ist die Internetseite anzugeben.
المادة (٢٨): الاستماع لأقوال الأطراف (١) يتعين قبل إصدار أي قرار إداري يمس حقوق طرف مشارك أن يتم إعطاء الأخير الفرصة للإدلاء بأقواله حول الحقائق التي يُبنى عليها القرار بشكل مباشر. (٢) يجوز صرف النظر عن الاستماع للأقوال في حال عدم اللزوم نظرًا لظروف الحالة المعينة، وخصوصًا في الحالات التالية:- أولاً: في حال ضرورة اتخاذ قرار بشكل فوري بسبب وجود خطر وشيك أو من أجل المصلحة العامة، ثانيًا: في حال كان الاستماع للأقوال من شأنه أن يؤدي إلى عدم الالتزام بالأجل المحدد لاتخاذ القرار، ثالثًا: في حال عدم إرادة تغيير البيانات الواقعية التي أدلى بها طرف الإجراء المعني ضمن طلبه أو إفادته بطريقة تجعلها في غير صالحه، رابعًا: في حال أرادت الدائرة إصدار حكم عام أو قرارات إدارية مماثلة بأعداد كبيرة بواسطة أنظمة آلية، خامسًا: في حال وجوب اتخاذ تدابير متعلقة بالتنفيذ الإداري. (٣) لا يتم الاستماع للأقوال في حال تعارض ذلك مع مصلحة عامة عليا.	§ 28 Anhörung Beteiligter (1) Bevor ein Verwaltungsakt erlassen wird, der in Rechte eines Beteiligten eingreift, ist diesem Gelegenheit zu geben, sich zu den für die Entscheidung erheblichen Tatsachen zu äußern. (2) Von der Anhörung kann abgesehen werden, wenn sie nach den Umständen des Einzelfalls nicht geboten ist, insbesondere wenn 1. eine sofortige Entscheidung wegen Gefahr im Verzug oder im öffentlichen Interesse notwendig erscheint; 2. durch die Anhörung die Einhaltung einer für die Entscheidung maßgeblichen Frist in Frage gestellt würde; 3. von den tatsächlichen Angaben eines Beteiligten, die dieser in einem Antrag oder einer Erklärung gemacht hat, nicht zu seinen Ungunsten abgewichen werden soll; 4. die Behörde eine Allgemeinverfügung oder gleichartige Verwaltungsakte in größerer Zahl oder Verwaltungsakte mit Hilfe automatischer Einrichtungen erlassen will; 5. Maßnahmen in der Verwaltungsvollstreckung getroffen werden sollen. (3) Eine Anhörung unterbleibt, wenn ihr ein zwingendes öffentliches Interesse entgegensteht.
المادة (٢٩): إطلاع الأطراف على الملفات (١) يتعين على الدائرة إطلاع الأطراف على الملفات المتعلقة بالإجراء إذا لزم الأمر لتمكينهم من تطبيق مصالحهم القانونية أو الدفاع عنها. ولا تسري الجملة (١) على مشاريع القرارات أو	§ 29 Akteneinsicht durch Beteiligte (1) Die Behörde hat den Beteiligten Einsicht in die das Verfahren betreffenden Akten zu gestatten, soweit deren Kenntnis zur Geltendmachung oder Verteidigung ihrer rechtlichen Interessen erforderlich ist. Satz 1

التدابير المتخذة لإعدادها بشكل مباشر، وذلك حتى انتهاء الإجراء الإداري. وفي حال العمل بالتمثيل القانوني بموجب المادتين (١٧) و(١٨) يحق فقط للممثلين القانونيين الاطلاع على الملفات. (٢) تكون الدائرة غير ملزمة بإطلاع الأطراف على الملفات في حال كان ذلك من شأنه إعاقة الدائرة في إنجاز مهامها بشكل صحيح، أو في حال كان كشف محتوى الملفات من شأنه الإضرار بمصالح الاتحاد أو إحدى الولايات، أو في حال لزوم الحفاظ على سرية الإجراءات بموجب القانون أو بطبيعة الحال، لا سيما بسبب المصالح المشروعة لأطراف الإجراء أو لأطراف ثالثة. (٣) يتم الاطلاع على الملفات لدى الدائرة التي تحتفظ بها. ويسمح في حالات معينة بالاطلاع على الملفات لدى دائرة أخرى أو لدى إحدى الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية الألمانية في الخارج، ويسوغ للدائرة التي تحتفظ بالملفات السماح باستثناءات أخرى.	gilt bis zum Abschluss des Verwaltungsverfahrens nicht für Entwürfe zu Entscheidungen sowie die Arbeiten zu ihrer unmittelbaren Vorbereitung. Soweit nach den §§ 17 und 18 eine Vertretung stattfindet, haben nur die Vertreter Anspruch auf Akteneinsicht. (2) Die Behörde ist zur Gestattung der Akteneinsicht nicht verpflichtet, soweit durch sie die ordnungsgemäße Erfüllung der Aufgaben der Behörde beeinträchtigt, das Bekanntwerden des Inhalts der Akten dem Wohl des Bundes oder eines Landes Nachteile bereiten würde oder soweit die Vorgänge nach einem Gesetz oder ihrem Wesen nach, namentlich wegen der berechtigten Interessen der Beteiligten oder dritter Personen, geheim gehalten werden müssen. (3) Die Akteneinsicht erfolgt bei der Behörde, die die Akten führt. Im Einzelfall kann die Einsicht auch bei einer anderen Behörde oder bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland im Ausland erfolgen; weitere Ausnahmen kann die Behörde, die die Akten führt, gestatten.
المادة (٣٠): التزام السرية من حق أطراف الإجراءات ألا تفصح الدائرة دون إذن عن أسرارهم، وخاصةً الأسرار المتعلقة بحياتهم الشخصية، وكذلك الأسرار الصناعية والتجارية.	§ 30 Geheimhaltung Die Beteiligten haben Anspruch darauf, dass ihre Geheimnisse, insbesondere die zum persönlichen Lebensbereich gehörenden Geheimnisse sowie die Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, von der Behörde nicht unbefugt offenbart werden.
الفصل الثاني المهل والمواعيد وإعادة الأمور إلى سابق وضعها	Abschnitt 2 Fristen, Termine, Wiedereinsetzung
المادة (٣١): المهل والمواعيد (١) تطبق المواد من (١٨٧) إلى (١٩٣) من القانون المدني فيما يخص تحديد المهل والمواعيد، ما لم تنص الفقرات من (٢) إلى (٥) على خلاف ذلك. (٢) تبدأ المهلة المحددة من قبل الدائرة في اليوم التالي لإعلانها، ما لم يتم إخطار الشخص المعني بخلاف ذلك. (٣) في حال صادفت نهاية المهلة يوم السبت أو الأحد أو عطلة رسمية، فتنتهي المهلة مع انتهاء يوم العمل التالي. ولا ينطبق ذلك في حال إخطار الشخص المعني بتاريخ محدد كنهاية للمهلة مع الإشارة إلى هذه القاعدة.	§ 31 Fristen und Termine (1) Für die Berechnung von Fristen und für die Bestimmung von Terminen gelten die §§ 187 bis 193 des Bürgerlichen Gesetzbuchs entsprechend, soweit nicht durch die Absätze 2 bis 5 etwas anderes bestimmt ist. (2) Der Lauf einer Frist, die von einer Behörde gesetzt wird, beginnt mit dem Tag, der auf die Bekanntgabe der Frist folgt, außer wenn dem Betroffenen etwas anderes mitgeteilt wird. (3) Fällt das Ende einer Frist auf einen Sonntag, einen gesetzlichen Feiertag oder einen Sonnabend, so endet die Frist mit dem Ablauf des nächstfolgenden Werktags. Dies gilt nicht, wenn dem Betroffenen unter Hinweis auf diese

(٤) في حال توجب على الدائرة تقديم خدمات لفترة معينة فقط، فتنتهي هذه الفترة مع انتهاء يومها الأخير، حتى وإن صادف يوم السبت أو الأحد أو عطلة رسمية. (٥) يلزم مراعاة المواعيد التي تحددها الدائرة، حتى وإن صادفت يوم السبت أو الأحد أو عطلة رسمية. (٦) في حال تحديد المهلة وفقاً لعدد معين من الساعات، فيتضمن ذلك حينئذ أيام السبت والأحد والعطلات الرسمية. (٧) يجوز تمديد المهل التي تحددها الدائرة. ويجوز في حال كون المهل قد انتهت تمديدها بأثر رجعي، خاصةً إذا كان من غير المنصف الإبقاء على الآثار القانونية المترتبة على انتهاء المهلة. ويسوغ للدائرة تمديد المهلة مع وضع أحكام إضافية وفقاً للمادة (٣٦).	Vorschrift ein bestimmter Tag als Ende der Frist mitgeteilt worden ist. (4) Hat eine Behörde Leistungen nur für einen bestimmten Zeitraum zu erbringen, so endet dieser Zeitraum auch dann mit dem Ablauf seines letzten Tages, wenn dieser auf einen Sonntag, einen gesetzlichen Feiertag oder einen Sonnabend fällt. (5) Der von einer Behörde gesetzte Termin ist auch dann einzuhalten, wenn er auf einen Sonntag, gesetzlichen Feiertag oder Sonnabend fällt. (6) Ist eine Frist nach Stunden bestimmt, so werden Sonntage, gesetzliche Feiertage oder Sonnabende mitgerechnet. (7) Fristen, die von einer Behörde gesetzt sind, können verlängert werden. Sind solche Fristen bereits abgelaufen, so können sie rückwirkend verlängert werden, insbesondere wenn es unbillig wäre, die durch den Fristablauf eingetretenen Rechtsfolgen bestehen zu lassen. Die Behörde kann die Verlängerung der Frist nach §36 mit einer Nebenbestimmung verbinden.
المادة (٣٢): إعادة الأمور إلى سابق وضعها (١) في حال إخلال شخص ما بمهلة قانونية محددة دون خطأ منه، يتم السماح بإعادة الأمر إلى سابق وضعه عند الطلب. ويعتبر خطأ الممثل القانوني خطأً للطرف الذي يتم تمثيله. (٢) يتعين تقديم الطلب خلال أسبوعين من تاريخ زوال العائق. ويتعين إثبات صحة الوقائع التي يستند إليها الطلب أثناء تقديم الطلب أو خلال الإجراء الخاص بالطلب. ويتعين استدراك هذا العمل الذي تخلف الشخص عن القيام به، وذلك خلال المهلة المحددة لتقديم الطلب. وفي هذه الحالة يجوز إعادة الأمر إلى سابق وضعه دون تقديم طلب بذلك. (٣) لا يسوغ تقديم طلب بإعادة الأمر إلى سابق وضعه أو استدراك العمل الذي تخلف الشخص عن القيام به بعد مرور سنة من تاريخ انتهاء المهلة التي تم الإخلال بها، إلا في حال عدم إمكان ذلك بسبب قوة قاهرة. (٤) تبث الدائرة المعنية بمعاينة العمل الذي تخلف الشخص عن القيام به في طلب إعادة الأمر إلى سابق وضعه. (٥) لا يجوز إعادة الأمور إلى سابق وضعها في حال كان ذلك مستبعداً بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي.	§ 32 Wiedereinsetzung in den vorigen Stand (1) War jemand ohne Verschulden verhindert, eine gesetzliche Frist einzuhalten, so ist ihm auf Antrag Wiedereinsetzung in den vorigen Stand zu gewähren. Das Verschulden eines Vertreters ist dem Vertretenen zuzurechnen. (2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Wochen nach Wegfall des Hindernisses zu stellen. Die Tatsachen zur Begründung des Antrags sind bei der Antragstellung oder im Verfahren über den Antrag glaubhaft zu machen. Innerhalb der Antragsfrist ist die versäumte Handlung nachzuholen. Ist dies geschehen, so kann Wiedereinsetzung auch ohne Antrag gewährt werden. (3) Nach einem Jahr seit dem Ende der versäumten Frist kann die Wiedereinsetzung nicht mehr beantragt oder die versäumte Handlung nicht mehr nachgeholt werden, außer wenn dies vor Ablauf der Jahresfrist infolge höherer Gewalt unmöglich war. (4) Über den Antrag auf Wiedereinsetzung entscheidet die Behörde, die über die versäumte Handlung zu befinden hat. (5) Die Wiedereinsetzung ist unzulässig, wenn sich aus einer Rechtsvorschrift ergibt, dass sie ausgeschlossen ist.

الفصل الثالث التصديقات	Abschnitt 3 Amtliche Beglaubigung
المادة (٣٣): التصديق على المستندات (١) كل دائرة مخولة بالتصديق على نسخ الوثائق الصادرة عنها. كما يسوغ للدوائر وفقاً للنقطة (أولاً) من الفقرة (١) من المادة (١) المحددة من قبل الحكومة الاتحادية بموجب مرسوم قانوني وكذلك للدوائر المختصة بموجب تشريعات الولايات التصديق على النسخ، شرط أن تكون النسخة الأصلية صادرة عن دائرة أو أن تكون النسخة المطلوبة للتقديم لدائرة ما، ما لم تكن دوائر أخرى مكلفة حصراً بإصدار النسخ المصدقة عن السجلات الرسمية والأرشفات بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي، ولا يتطلب المرسوم القانوني موافقة مجلس الولايات الاتحادي. (٢) لا يجوز التصديق على النسخ في حال وجود أسباب للاعتقاد بأن محتوى الوثيقة الأصلي المطلوب التصديق على نسخة منه قد تم تغييره، لا سيما إذا احتوت الوثيقة على ثغرات، أو شطب، أو إضافات، أو تعديلات، أو كلمات أو أرقام أو علامات غير مقروءة، أو آثار لإزالة كلمات أو أرقام أو علامات، أو في حال زوال سياق وثيقة تتكون من عدة صفحات. (٣) يتم التصديق على النسخة عن طريق وضع ملاحظة تصديق أسفل النسخة. ويتعين أن تحتوي ملاحظة التصديق على ما يلي:- أولاً: الاسم الكامل للوثيقة التي يتم التصديق على نسختها، ثانياً: الإفادة بتطابق النسخة المصدقة والوثيقة المقدمة، ثالثاً: التنبيه إلى أن النسخة المصدقة قد تم إصدارها فقط بغرض تقديمها للدائرة المذكورة، وذلك في حال لم تكن النسخة الأصلية صادرة عن دائرة، رابعاً: محل وتاريخ التصديق وتوقيع الموظف المسؤول عن التصديق والختم الرسمي. (٤) تطبق الفقرات من (١) إلى (٣) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال على تصديق أنواع النسخ التالية:- أولاً: نسخ التصوير الضوئي والطباعة الضوئية وما مثلها من نسخ مصنوعة بواسطة تقنيات أخرى، ثانياً: الصور السالبة المأخوذة عن وثائق والتي صنعت باستخدام تقنيات تصويرية وتحفظ بها إحدى الدوائر،	§ 33 Beglaubigung von Dokumenten (1) Jede Behörde ist befugt, Abschriften von Urkunden, die sie selbst ausgestellt hat, zu beglaubigen. Darüber hinaus sind die von der Bundesregierung durch Rechtsverordnung bestimmten Behörden im Sinne des § 1 Abs. 1 Nr. 1 und die nach Landesrecht zuständigen Behörden befugt, Abschriften zu beglaubigen, wenn die Urschrift von einer Behörde ausgestellt ist oder die Abschrift zur Vorlage bei einer Behörde benötigt wird, sofern nicht durch Rechtsvorschrift die Erteilung beglaubigter Abschriften aus amtlichen Registern und Archiven anderen Behörden ausschließlich vorbehalten ist; die Rechtsverordnung bedarf nicht der Zustimmung des Bundesrates. (2) Abschriften dürfen nicht beglaubigt werden, wenn Umstände zu der Annahme berechtigen, dass der ursprüngliche Inhalt des Schriftstücks, dessen Abschrift beglaubigt werden soll, geändert worden ist, insbesondere wenn dieses Schriftstück Lücken, Durchstreichungen, Einschaltungen, Änderungen, unleserliche Wörter, Zahlen oder Zeichen, Spuren der Beseitigung von Wörtern, Zahlen und Zeichen enthält oder wenn der Zusammenhang eines aus mehreren Blättern bestehenden Schriftstücks aufgehoben ist. (3) Eine Abschrift wird beglaubigt durch einen Beglaubigungsvermerk, der unter die Abschrift zu setzen ist. Der Vermerk muss enthalten 1. die genaue Bezeichnung des Schriftstücks, dessen Abschrift beglaubigt wird, 2. die Feststellung, dass die beglaubigte Abschrift mit dem vorgelegten Schriftstück übereinstimmt, 3. den Hinweis, dass die beglaubigte Abschrift nur zur Vorlage bei der angegebenen Behörde erteilt wird, wenn die Urschrift nicht von einer Behörde ausgestellt worden ist, 4. den Ort und den Tag der Beglaubigung, die Unterschrift des für die Beglaubigung zuständigen Bediensteten und das Dienstsiegel. (4) Die Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für die Beglaubigung von 1. Ablichtungen, Lichtdrucken und ähnlichen in technischen Verfahren hergestellten Vervielfältigungen,

ثالثاً: النسخ المطبوعة عن مستندات إلكترونية، رابعاً: المستندات الإلكترونية أ- التي تم أخذها كصورة لوثيقة، ب- المحفوظة بشكل تقني مغاير للمستند الأصلي الممهور بتوقيع إلكتروني مؤهل. (٥) يتعين في حالات أخرى أن تحتوي ملاحظة التصديق على بيانات إضافية فضلاً عما تم ذكره في الجملة (٢) من الفقرة (٣)، وتحدد هذه البيانات الإضافية وفقاً لنوع النسخ المطلوب تصديقها:- أولاً: في حال التصديق على نسخة مطبوعة عن مستند إلكتروني ممهور بتوقيع إلكتروني مؤهل، يتعين أن تحتوي ملاحظة التصديق على إفادات بـ: أ - اسم صاحب التوقيع الإلكتروني وفقاً لاختبار التوقيع الإلكتروني، ب - وقت إضافة التوقيع الإلكتروني وفقاً لاختبار التوقيع الإلكتروني، ج - توضيح بيانات الشهادات الرقمية التي يتضمنها التوقيع الإلكتروني، ثانياً: في حال التصديق على مستند إلكتروني، يتعين أن تحتوي ملاحظة التصديق على اسم الموظف المسؤول عن التصديق واسم الدائرة الموثقة، ويتم استبدال توقيع الموظف المسؤول عن التصديق والختم الرسمي المذكورين في النقطة (رابعاً) من الجملة (٢) من الفقرة (٣) بتوقيع إلكتروني مؤهل قابل للتحقق منه بشكل دائم. وفي حال التصديق على مستند إلكتروني محفوظ بشكل تقني مغاير للمستند الأصلي الممهور بتوقيع إلكتروني مؤهل وفقاً للنقطة (ثانياً) من الجملة (١)، يتعين أن تحتوي ملاحظة التصديق علاوةً على ذلك على الإفادات المتعلقة بالمستند الأصلي والمذكورة في النقطة (أولاً) من الجملة (١). (٦) تكون المستندات الصادرة وفقاً للفقرة (٤)، والتي تم التصديق عليها، مساوية للنسخ المصدقة. (٧) يتعين على أي دائرة مصدرة لوثائق عند الطلب إصدار مستند إلكتروني وفقاً للفقرة لـ(أ) من النقطة (رابعاً) من الفقرة (٤) أو إصدار نسخة إلكترونية والتصديق عليها.	2. auf fototechnischem Wege von Schriftstücken hergestellten Negativen, die bei einer Behörde aufbewahrt werden, 3. Ausdrucken elektronischer Dokumente, 4. elektronischen Dokumenten, a) die zur Abbildung eines Schriftstücks hergestellt wurden, b) die ein anderes technisches Format als das mit einer qualifizierten elektronischen Signatur verbundene Ausgangsdokument erhalten haben. (5) Der Beglaubigungsvermerk muss zusätzlich zu den Angaben nach Absatz 3 Satz 2 bei der Beglaubigung 1. des Ausdrucks eines elektronischen Dokuments, das mit einer qualifizierten elektronischen Signatur verbunden ist, die Feststellungen enthalten, a) wen die Signaturprüfung als Inhaber der Signatur ausweist, b) welchen Zeitpunkt die Signaturprüfung für die Anbringung der Signatur ausweist und c) welche Zertifikate mit welchen Daten dieser Signatur zugrunde lagen; 2. eines elektronischen Dokuments den Namen des für die Beglaubigung zuständigen Bediensteten und die Bezeichnung der Behörde, die die Beglaubigung vornimmt, enthalten; die Unterschrift des für die Beglaubigung zuständigen Bediensteten und das Dienstsiegel nach Absatz 3 Satz 2 Nr. 4 werden durch eine dauerhaft überprüfbare qualifizierte elektronische Signatur ersetzt. Wird ein elektronisches Dokument, das ein anderes technisches Format als das mit einer qualifizierten elektronischen Signatur verbundene Ausgangsdokument erhalten hat, nach Satz 1 Nr. 2 beglaubigt, muss der Beglaubigungsvermerk zusätzlich die Feststellungen nach Satz 1 Nr. 1 für das Ausgangsdokument enthalten. (6) Die nach Absatz 4 hergestellten Dokumente stehen, sofern sie beglaubigt sind, beglaubigten Abschriften gleich. (7) Jede Behörde soll von Urkunden, die sie selbst ausgestellt hat, auf Verlangen ein elektronisches Dokument nach Absatz 4 Nummer 4 Buchstabe a oder eine elektronische Abschrift fertigen und beglaubigen.
المادة (٣٤): التصديق على التوقيعات	§ 34 Beglaubigung von Unterschriften (1) Die von der Bundesregierung durch Rechtsverordnung bestimmten Behörden im

(١) كل من الدوائر وفقاً للنقطة (أولاً) من الفقرة (١) من المادة (١) المحددة من قبل الحكومة الاتحادية بموجب مرسوم قانوني وكذلك الدوائر المختصة بموجب تشريعات الولايات مخولة بالتصديق على التوقيعات، في حال كانت الوثيقة الموقعة مطلوبة للتقديم لدائرة أو جهة أخرى بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي. ولا ينطبق ذلك على ما يلي:- أولاً: التوقيعات دون نص تعود إليه، ثانياً: التوقيعات التي تتطلب تصديق كاتب العدل (أنظر المادة (١٢٩) من القانون المدني). (٢) لا يجوز التصديق على التوقيع إلا إذا تم التوقيع أو الاعتراف به بحضور الموظف المسؤول عن التصديق. (٣) يتعين إرفاق ملاحظة التصديق إلى جانب التوقيع الذي يتم التصديق عليه مباشرة. ويتعين أن تحتوي ملاحظة التصديق على ما يلي:- أولاً: التأكيد على صحة التوقيع، ثانياً: الاسم الكامل للشخص الذي يتم التصديق على توقيعه مع الإفادة بما إذا كان الموظف المسؤول عن التصديق قد تحقق من شخصيته وما إذا كان التوقيع أو الاعتراف به قد تم بحضور الموظف المسؤول عن التصديق، ثالثاً: التنبيه إلى أن التصديق قد تم فقط بغرض التقديم للدائرة أو المصلحة المذكورة، رابعاً: محل وتاريخ التصديق وتوقيع الموظف المسؤول عن التصديق والختم الرسمي. (٤) تطبق الفقرات من (١) إلى (٣) في حال التصديق على الحروف الأولى من الاسم والتي تكتب بدلاً من التوقيع مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٥) لا تتطلب المراسيم القانونية الواردة في الفقرتين (١) و(٤) موافقة مجلس الولايات الاتحادي.	Sinne des § 1 Abs. 1 Nr. 1 und die nach Landesrecht zuständigen Behörden sind befugt, Unterschriften zu beglaubigen, wenn das unterzeichnete Schriftstück zur Vorlage bei einer Behörde oder bei einer sonstigen Stelle, der auf Grund einer Rechtsvorschrift das unterzeichnete Schriftstück vorzulegen ist, benötigt wird. Dies gilt nicht für 1. Unterschriften ohne zugehörigen Text, 2. Unterschriften, die der öffentlichen Beglaubigung (§ 129 des Bürgerlichen Gesetzbuchs) bedürfen. (2) Eine Unterschrift soll nur beglaubigt werden, wenn sie in Gegenwart des beglaubigenden Bediensteten vollzogen oder anerkannt wird. (3) Der Beglaubigungsvermerk ist unmittelbar bei der Unterschrift, die beglaubigt werden soll, anzubringen. Er muss enthalten 1. die Bestätigung, dass die Unterschrift echt ist, 2. die genaue Bezeichnung desjenigen, dessen Unterschrift beglaubigt wird, sowie die Angabe, ob sich der für die Beglaubigung zuständige Bedienstete Gewissheit über diese Person verschafft hat und ob die Unterschrift in seiner Gegenwart vollzogen oder anerkannt worden ist, 3. den Hinweis, dass die Beglaubigung nur zur Vorlage bei der angegebenen Behörde oder Stelle bestimmt ist, 4. den Ort und den Tag der Beglaubigung, die Unterschrift des für die Beglaubigung zuständigen Bediensteten und das Dienstsiegel. (4) Die Absätze 1 bis 3 gelten für die Beglaubigung von Handzeichen entsprechend. (5) Die Rechtsverordnungen nach Absatz 1 und 4 bedürfen nicht der Zustimmung des Bundesrates.
الباب الثالث القرار الإداري	Teil III Verwaltungsakt
الفصل الأول إعداد القرار الإداري	Abschnitt 1 Zustandekommen des Verwaltungsaktes
المادة (٣٥): مفهوم القرار الإداري القرار الإداري هو أي حكم أو قرار أو أي عمل سيادي آخر تضعه أو تقوم به دائرة من أجل تنظيم حالة معينة في مجال القانون العام، ويكون ذا أثر قانوني مباشر يتعدى مجال التنظيم	§ 35 Begriff des Verwaltungsaktes Verwaltungsakt ist jede Verfügung, Entscheidung oder andere hoheitliche Maßnahme, die eine Behörde zur Regelung eines Einzelfalls auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts trifft und die auf

الإداري. الحكم العام هو قرار إداري موجه لمجموعة من الأشخاص تم أو يمكن تحديدها وفقاً لخصائص عامة، أو يمس خضوع شيء ما للقانون العام أو استخدامه من قبل الجميع.	unmittelbare Rechtswirkung nach außen gerichtet ist. Allgemeinverfügung ist ein Verwaltungsakt, der sich an einen nach allgemeinen Merkmalen bestimmten oder bestimmbar Personenkreis richtet oder die öffentlich-rechtliche Eigenschaft einer Sache oder ihre Benutzung durch die Allgemeinheit betrifft.
المادة (٣٥): الإصدار المؤتمت بالكامل لقرار إداري يجوز إصدار القرار الإداري كلياً بواسطة نظام آلي، شريطة أن يسمح حكم تشريعي أو تنظيمي بذلك دون العمل بتقدير أو وجود مجال للتقدير.	§ 35a Vollständig automatisierter Erlass eines Verwaltungsaktes Ein Verwaltungsakt kann vollständig durch automatische Einrichtungen erlassen werden, sofern dies durch Rechtsvorschrift zugelassen ist und weder ein Ermessen noch ein Beurteilungsspielraum besteht.
المادة (٣٦): الأحكام الإضافية للقرار الإداري (١) لا يجوز وضع أحكام إضافية لقرار إداري مستحق، إلا إذا سمح حكم تشريعي أو تنظيمي بذلك، أو في حال وضعت لضمان استيفاء الشروط القانونية للقرار الإداري. (٢) يجوز، دون المساس بالفقرة (١) وبعد ممارسة التقدير على النحو الواجب، إصدار قرار إداري يتضمن:- أولاً: حكماً ينص على بداية أو انتهاء سريان امتياز أو عبء ما في وقت معين، أو ينص على سريان امتياز أو عبء ما لفترة زمنية محددة (حد زمني)، أو ثانياً: حكماً ينص على ارتباط بداية أو انتهاء سريان امتياز أو عبء ما بوقوع غير مؤكد لحدث معين في المستقبل (شرط)، أو ثالثاً: مراعاة الحق في الإلغاء، أو يكون مربوطاً ب:- رابعاً: حكم يملّي على المنتفع تصرف معين أو تحمل شيء معين أو الامتناع عن تصرف معين (شرط)، أو خامساً: مراعاة الحق في إضافة أو تعديل أو تكميل أي من الشروط في وقت لاحق. (٣) لا يجوز أن يتعارض الحكم الإضافي مع غرض القرار الإداري.	§ 36 Nebenbestimmungen zum Verwaltungsakt (1) Ein Verwaltungsakt, auf den ein Anspruch besteht, darf mit einer Nebenbestimmung nur versehen werden, wenn sie durch Rechtsvorschrift zugelassen ist oder wenn sie sicherstellen soll, dass die gesetzlichen Voraussetzungen des Verwaltungsaktes erfüllt werden. (2) Unbeschadet des Absatzes 1 darf ein Verwaltungsakt nach pflichtgemäßem Ermessen erlassen werden mit 1. einer Bestimmung, nach der eine Vergünstigung oder Belastung zu einem bestimmten Zeitpunkt beginnt, endet oder für einen bestimmten Zeitraum gilt (Befristung); 2. einer Bestimmung, nach der der Eintritt oder der Wegfall einer Vergünstigung oder einer Belastung von dem ungewissen Eintritt eines zukünftigen Ereignisses abhängt (Bedingung); 3. einem Vorbehalt des Widerrufs oder verbunden werden mit 4. einer Bestimmung, durch die dem Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird (Auflage); 5. einem Vorbehalt der nachträglichen Aufnahme, Änderung oder Ergänzung einer Auflage. (3) Eine Nebenbestimmung darf dem Zweck des Verwaltungsaktes nicht zuwiderlaufen.
المادة (٣٧): دقة القرار الإداري وشكله والإرشادات بخصوص طرق الطعن القانونية	§ 37 Bestimmtheit und Form des Verwaltungsaktes; Rechtsbehelfsbelehrung (1) Ein Verwaltungsakt muss inhaltlich hinreichend bestimmt sein.

(١) يجب أن يكون القرار الإداري محدد ودقيق بشكل كافٍ من حيث المحتوى.

(٢) يجوز إصدار القرار الإداري كتابةً أو إلكترونياً أو شفوياً أو بطرق أخرى. ويتعين التأكيد على القرار الإداري الصادر شفوياً كتابةً أو إلكترونياً في حال وجود مصلحة مشروعة في ذلك وطلب الشخص المعني ذلك دون إبطاء. كما يتعين التأكيد على القرار الإداري الصادر إلكترونياً كتابةً وبذلك لا تطبق الفقرة ٢ من المادة (١٣).

(٣) يجب أن يُظهر القرار الإداري الصادر كتابةً أو إلكترونياً الدائرة المصدرة له وأن يتضمن القرار فضلاً عن ذلك توقيع أو اسم مدير الدائرة أو نائبه أو شخص مفوض منه. وفي حال استخدام الشكل الإلكتروني لقرار إداري يستوجب الشكل الكتابي بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي، يتعين أن تُظهر الشهادة الرقمية المؤهلة التي يتضمنها التوقيع الإلكتروني، أو شهادة رقمية حاملة لسمات تابعة للشهادة الرقمية المؤهلة الدائرة المصدرة للقرار الإداري. كما يتعين في الحالة المذكورة في النقطة (ثالثاً) من الفقرة (٢) من المادة (١٣) أن يُظهر التأكيد المنصوص عليه بموجب الفقرة (٥) من المادة (٥) من قانون البريد الإلكتروني الألماني أن الدائرة المصدرة للقرار الإداري هي مستخدم الحساب التابع للبريد الإلكتروني الألماني.

(٤) يجوز النص على التحقق بشكل دائم من التوقيع الإلكتروني اللازم بموجب الفقرة (٢) من المادة (١٣) فيما يخص قرار إداري معين.

(٥) يجوز في حال إصدار قرار إداري كتابةً بواسطة أنظمة آلية ألا يتضمن القرار الإداري التوقيع والاسم المنصوص عليهما في الفقرة (٣). ويجوز استخدام رموز مفتاحية في نص القرار الإداري، طالما أن الشخص الذي يوجه له القرار الإداري أو يتأثر به يستطيع قراءة المحتوى وفهمه بواسطة التوضيحات المرفقة معه.

(٦) ويتعين إرفاق توضيح مع أي قرار إداري صادر كتابةً أو إلكترونياً قابل للطعن لإعلام طرف الإجراء بالطرق المتاحة للطعن في القرار الإداري، والدائرة أو المحكمة التي يجب تقديم الطعن لديها وعنوانها، والأجل الذي يتعين الالتزام به (الإرشادات بخصوص طرق الطعن القانونية). ويتعين أيضاً إرفاق الإرشادات بخصوص طرق الطعن القانونية مع التأكيد الكتابي أو الإلكتروني على القرار الإداري والشهادة المذكورة في الفقرة (٣) من المادة (٤٢) ..

(2) Ein Verwaltungsakt kann schriftlich, elektronisch, mündlich oder in anderer Weise erlassen werden. Ein mündlicher Verwaltungsakt ist schriftlich oder elektronisch zu bestätigen, wenn hieran ein berechtigtes Interesse besteht und der Betroffene dies unverzüglich verlangt. Ein elektronischer Verwaltungsakt ist unter denselben Voraussetzungen schriftlich zu bestätigen; § 3a Abs. 2 findet insoweit keine Anwendung.

(3) Ein schriftlicher oder elektronischer Verwaltungsakt muss die erlassende Behörde erkennen lassen und die Unterschrift oder die Namenswiedergabe des Behördenleiters, seines Vertreters oder seines Beauftragten enthalten. Wird für einen Verwaltungsakt, für den durch Rechtsvorschrift die Schriftform angeordnet ist, die elektronische Form verwendet, muss auch das der Signatur zugrundeliegende qualifizierte Zertifikat oder ein zugehöriges qualifiziertes Attributzertifikat die erlassende Behörde erkennen lassen. Im Fall des § 3a Absatz 2 Satz 4 Nummer 3 muss die Bestätigung nach § 5 Absatz 5 des De-Mail-Gesetzes die erlassende Behörde als Nutzer des De-Mail-Kontos erkennen lassen.

(4) Für einen Verwaltungsakt kann für die nach § 3a Abs. 2 erforderliche Signatur durch Rechtsvorschrift die dauerhafte Überprüfbarkeit vorgeschrieben werden.

(5) Bei einem schriftlichen Verwaltungsakt, der mit Hilfe automatischer Einrichtungen erlassen wird, können abweichend von Absatz 3 Unterschrift und Namenswiedergabe fehlen. Zur Inhaltsangabe können Schlüsselzeichen verwendet werden, wenn derjenige, für den der Verwaltungsakt bestimmt ist oder der von ihm betroffen wird, auf Grund der dazu gegebenen Erläuterungen den Inhalt des Verwaltungsaktes eindeutig erkennen kann.

(6) Einem schriftlichen oder elektronischen Verwaltungsakt, der der Anfechtung unterliegt, ist eine Erklärung beizufügen, durch die der Beteiligte über den Rechtsbehelf, der gegen den Verwaltungsakt gegeben ist, über die Behörde oder das Gericht, bei denen der Rechtsbehelf einzulegen ist, den Sitz und über die einzuhaltende Frist belehrt wird (Rechtsbehelfsbelehrung). Die Rechtsbehelfsbelehrung ist auch der schriftlichen oder elektronischen Bestätigung eines Verwaltungsaktes und der Bescheinigung nach § 42a Absatz 3 beizufügen.

حاشية +++ المادة (٣٧): للتطبيق انظر الفقرة (٢) من المادة (١٠) من قانون وسم المنسوجات لعام ٢٠١٦ +++	Fußnote (+++ § 37: Zur Anwendung vgl. § 10 Abs. 2 TextilKennzG 2016 +++)
المادة (٣٨): التعهد (١) يتطلب أي تعهد من دائرة مختصة بإصدار قرار إداري معين أو عدمه في وقت لاحق الشكل الكتابي حتى يكون نافذاً. وفي حال وجوب الاستماع لأقوال الأطراف أو مشاركة دائرة أخرى أو لجنة بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي قبل إصدار قرار إداري متعهد به، لا يجوز التعهد إلا بعد الاستماع لأقوال الأطراف أو بعد مشاركة الدائرة أو اللجنة المعنية. (٢) تطبق المادة (٤٤) على عدم سريان التعهد دون المساس بالجملة (١) من الفقرة (١)، وتطبق النقاط من (ثالثاً) إلى (خامساً) من الفقرة (١) وكذلك الفقرة (٢) من المادة (٤٥) على إزالة أي عيوب تعتري الاستماع لأقوال الأطراف أو مشاركة الدوائر أو اللجان، وتطبق المادة (٤٨) على السحب، وتطبق المادة (٤٩) على الإلغاء دون المساس بالفقرة (٣)، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٣) في حال تغير الوضع الفعلي أو القانوني بحيث لم تكن الدائرة لتقدم التعهد لو كانت على دراية بهذا التغير سلفاً أو بحيث لم تكن الدائرة ليكون مسموحاً لها بتقديم التعهد لأسباب قانونية، تصير الدائرة غير ملزمة بالتعهد الذي قدمته.	§ 38 Zusicherung (1) Eine von der zuständigen Behörde erteilte Zusage, einen bestimmten Verwaltungsakt später zu erlassen oder zu unterlassen (Zusicherung), bedarf zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Form. Ist vor dem Erlass des zugesicherten Verwaltungsaktes die Anhörung Beteiligter oder die Mitwirkung einer anderen Behörde oder eines Ausschusses auf Grund einer Rechtsvorschrift erforderlich, so darf die Zusicherung erst nach Anhörung der Beteiligten oder nach Mitwirkung dieser Behörde oder des Ausschusses gegeben werden. (2) Auf die Unwirksamkeit der Zusicherung finden, unbeschadet des Absatzes 1 Satz 1, § 44, auf die Heilung von Mängeln bei der Anhörung Beteiligter und der Mitwirkung anderer Behörden oder Ausschüsse § 45 Abs. 1 Nr. 3 bis 5 sowie Abs. 2, auf die Rücknahme § 48, auf den Widerruf, unbeschadet des Absatzes 3, § 49 entsprechende Anwendung. (3) Ändert sich nach Abgabe der Zusicherung die Sach- oder Rechtslage derart, dass die Behörde bei Kenntnis der nachträglich eingetretenen Änderung die Zusicherung nicht gegeben hätte oder aus rechtlichen Gründen nicht hätte geben dürfen, ist die Behörde an die Zusicherung nicht mehr gebunden.
المادة (٣٩): أسباب القرار الإداري (١) يتعين ذكر أسباب أي قرار إداري صادر كتابةً أو إلكترونياً، أو تتم الموافقة عليه كتابةً أو إلكترونياً. ويتضمن ذلك الأسباب الأساسية، الفعلية منها والقانونية، التي دفعت الدائرة لاتخاذ قرارها. ويتعين أيضاً فيما يخص أسباب القرارات التقديرية أن تكون العوامل التي أخذت بها الدائرة في تقديرها واضحة. (٢) لا تكون هناك حاجة لذكر الأسباب في الحالات التالية:- أولاً: في حال كانت الدائرة تلبى طلب أو تعمل وفقاً لما ذكر في إعلان مع عدم المساس بحقوق طرف آخر، ثانياً: في حال كان الشخص الذي يوجه له القرار الإداري أو يتأثر به على علم بموقف الدائرة من الوضع الفعلي والقانوني أو إذا كان موقفها واضح له دون الحاجة لذكر الأسباب،	§ 39 Begründung des Verwaltungsaktes (1) Ein schriftlicher oder elektronischer sowie ein schriftlich oder elektronisch bestätigter Verwaltungsakt ist mit einer Begründung zu versehen. In der Begründung sind die wesentlichen tatsächlichen und rechtlichen Gründe mitzuteilen, die die Behörde zu ihrer Entscheidung bewogen haben. Die Begründung von Ermessensentscheidungen soll auch die Gesichtspunkte erkennen lassen, von denen die Behörde bei der Ausübung ihres Ermessens ausgegangen ist. (2) Einer Begründung bedarf es nicht, 1. soweit die Behörde einem Antrag entspricht oder einer Erklärung folgt und der Verwaltungsakt nicht in Rechte eines anderen eingreift; 2. soweit demjenigen, für den der Verwaltungsakt bestimmt ist oder der von ihm

ثالثاً: في حال إصدار الدائرة قرارات إدارية متشابهة بأعداد كبيرة، أو في حال إصدار الدائرة قرارات إدارية بواسطة أنظمة آلية دون الحاجة لذكر أسباب كل حالة على حدة، رابعاً: في حال كان ذلك مستبعداً بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي، خامساً: في حال الإعلان العام عن حكم ما.	betroffen wird, die Auffassung der Behörde über die Sach- und Rechtslage bereits bekannt oder auch ohne Begründung für ihn ohne weiteres erkennbar ist; 3. wenn die Behörde gleichartige Verwaltungsakte in größerer Zahl oder Verwaltungsakte mit Hilfe automatischer Einrichtungen erlässt und die Begründung nach den Umständen des Einzelfalls nicht geboten ist; 4. wenn sich dies aus einer Rechtsvorschrift ergibt; 5. wenn eine Allgemeinverfügung öffentlich bekannt gegeben wird.
المادة (٤٠): التقدير في حال كانت الدائرة مخولة بالتصرف وفقاً لتقديرها، فيتعين عليها ممارسة سلطاتها التقديرية مع مراعاة غرض التحويل والحدود القانونية لهذه السلطة.	§ 40 Ermessen Ist die Behörde ermächtigt, nach ihrem Ermessen zu handeln, hat sie ihr Ermessen entsprechend dem Zweck der Ermächtigung auszuüben und die gesetzlichen Grenzen des Ermessens einzuhalten.
المادة (٤١): إعلان القرار الإداري (١) يتعين إعلان القرار الإداري للأطراف التي يوجه لها أو تتأثر به. ويجوز توجيه الإعلان للوكيل في حال وجوده. (٢) يعتبر أي قرار إداري مرسل بريدياً داخل ألمانيا معلناً بعد انقضاء يومين من تاريخ تسليمه للبريد. وكذلك يعتبر أي قرار إداري مرسل إلكترونياً داخل ألمانيا أو إلى الخارج معلناً بعد انقضاء يومين من تاريخ إرساله. ولا ينطبق ذلك في حال عدم استلام القرار الإداري أو استلامه في وقت لاحق، وتكون الدائرة ملزمة في حالة الشك بإثبات استلام القرار الإداري ووقت الاستلام. (٢) يجوز بموافقة الطرف المعني إعلان القرار الإداري الصادر إلكترونياً عن طريق توفيره للطرف أو وكيله من خلال شبكات متاحة للعموم. ويتعين على الدائرة ضمان عدم إمكانية استدعاء القرار الإداري إلا بعد مصادقة الشخص المسموح له بذلك، وكذلك ضمان إمكانية تخزين القرار الإداري الصادر إلكترونياً. ويعتبر القرار الإداري معلناً بتاريخ اليوم التالي لاستدعائه. وفي حال عدم استدعاء القرار الإداري خلال عشرة أيام من تاريخ إرسال إخطار بتوفره للاستدعاء، يتم وقف إمكانية استدعائه. وفي هذه الحالة يعتبر الإعلان لم يتم تفعيله، دون المساس	§ 41 Bekanntgabe des Verwaltungsaktes (1) Ein Verwaltungsakt ist demjenigen Beteiligten bekannt zu geben, für den er bestimmt ist oder der von ihm betroffen wird. Ist ein Bevollmächtigter bestellt, so kann die Bekanntgabe ihm gegenüber vorgenommen werden. (2) Ein schriftlicher Verwaltungsakt, der im Inland durch die Post übermittelt wird, gilt am dritten Tag nach der Aufgabe zur Post als bekannt gegeben. Ein Verwaltungsakt, der im Inland oder in das Ausland elektronisch übermittelt wird, gilt am dritten Tag nach der Absendung als bekannt gegeben. Dies gilt nicht, wenn der Verwaltungsakt nicht oder zu einem späteren Zeitpunkt zugegangen ist; im Zweifel hat die Behörde den Zugang des Verwaltungsaktes und den Zeitpunkt des Zugangs nachzuweisen. (2a) Mit Einwilligung des Beteiligten kann ein elektronischer Verwaltungsakt dadurch bekannt gegeben werden, dass er vom Beteiligten oder von seinem Bevollmächtigten über öffentlich zugängliche Netze abgerufen wird. Die Behörde hat zu gewährleisten, dass der Abruf nur nach Authentifizierung der berechtigten Person möglich ist und der elektronische Verwaltungsakt von ihr gespeichert werden kann. Der Verwaltungsakt gilt am Tag nach dem Abruf als bekannt gegeben. Wird der Verwaltungsakt nicht innerhalb von zehn Tagen

بإمكانية إعادة توفير القرار الإداري لاستدعائه أو الإعلان عنه بطريقة أخرى. (٣) يجوز الإعلان العام للقرار الإداري في حال سماح حكم تشريعي أو تنظيمي بذلك. كما يجوز إعلان الحكم العام للعامة في حال كان الإعلان للأطراف المشاركة غير عملي. (٤) يتم تفعيل الإعلان العام للقرار الإداري الصادر كتابةً أو إلكترونياً عن طريق إعلان منطوق القرار الإداري وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. ويتعين الإشارة في الإعلان المنشور وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً إلى كيفية الاطلاع على القرار الإداري وأسبابه. ويعتبر القرار الإداري معلناً بعد انقضاء أسبوعين من تاريخ الإعلان وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. ويجوز فيما يخص الحكم العام تحديد أجل آخر لا يعتبره معلناً يكون أدناه اليوم التالي للإعلان. (٥) لا تمس الأحكام المتعلقة بإعلان القرار الإداري عن طريق التبليغ.	nach Absendung einer Benachrichtigung über die Bereitstellung abgerufen, wird diese beendet. In diesem Fall ist die Bekanntgabe nicht bewirkt; die Möglichkeit einer erneuten Bereitstellung zum Abruf oder der Bekanntgabe auf andere Weise bleibt unberührt. (3) Ein Verwaltungsakt darf öffentlich bekannt gegeben werden, wenn dies durch Rechtsvorschrift zugelassen ist. Eine Allgemeinverfügung darf auch dann öffentlich bekannt gegeben werden, wenn eine Bekanntgabe an die Beteiligten unzulässig ist. (4) Die öffentliche Bekanntgabe eines schriftlichen oder elektronischen Verwaltungsaktes wird dadurch bewirkt, dass sein verfügender Teil ortsüblich bekannt gemacht wird. In der ortsüblichen Bekanntmachung ist anzugeben, wo der Verwaltungsakt und seine Begründung eingesehen werden können. Der Verwaltungsakt gilt zwei Wochen nach der ortsüblichen Bekanntmachung als bekannt gegeben. In einer Allgemeinverfügung kann ein hiervon abweichender Tag, jedoch frühestens der auf die Bekanntmachung folgende Tag bestimmt werden. (5) Vorschriften über die Bekanntgabe eines Verwaltungsaktes mittels Zustellung bleiben unberührt.
المادة (٤٢): الأخطاء الواضحة في القرار الإداري يسوغ للدائرة في أي وقت تصحيح أي أخطاء كتابية أو إملائية أو حسابية أو أي أخطاء واضحة مماثلة تشوب القرار الإداري. كما يتعين التصحيح في حال وجود مصلحة مشروعة لأحد أطراف الإجراء. ويسوغ للدائرة طلب تقديم المستند المطلوب تصحيحه.	§ 42 Offenbare Unrichtigkeiten im Verwaltungsakt Die Behörde kann Schreibfehler, Rechenfehler und ähnliche offenbare Unrichtigkeiten in einem Verwaltungsakt jederzeit berichtigen. Bei berechtigtem Interesse des Beteiligten ist zu berichtigen. Die Behörde ist berechtigt, die Vorlage des Dokuments zu verlangen, das berichtigt werden soll.
المادة (٤٢أ): التصريح التلقائي (١) يعتبر أي تصريح تم تقديم طلب للحصول عليه قد تم إصداره بعد انقضاء المهلة المحددة لاتخاذ القرار (التصريح التلقائي)، شرط أن ينص حكم تشريعي أو تنظيمي على ذلك وأن يكون الطلب المقدم دقيقاً بشكل كافٍ. وتطبق الأحكام المتعلقة بنهائية القرارات الإدارية وإجراءات الطعن مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٢) تدوم المهلة المذكورة في الجملة (١) من الفقرة (١) ثلاثة أشهر، ما لم ينص حكم تشريعي أو تنظيمي على خلاف ذلك.	§ 42a Genehmigungsfiktion (1) Eine beantragte Genehmigung gilt nach Ablauf einer für die Entscheidung festgelegten Frist als erteilt (Genehmigungsfiktion), wenn dies durch Rechtsvorschrift angeordnet und der Antrag hinreichend bestimmt ist. Die Vorschriften über die Bestandskraft von Verwaltungsakten und über das Rechtsbehelfsverfahren gelten entsprechend. (2) Die Frist nach Absatz 1 Satz 1 beträgt drei Monate, soweit durch Rechtsvorschrift nichts Abweichendes bestimmt ist. Die Frist beginnt mit Eingang der vollständigen Unterlagen. Sie kann einmal angemessen verlängert werden,

وتبدأ المهلة فور ورود الوثائق كاملة. ويجوز تمديدتها بشكل مناسب مرة واحدة في حال كان ذلك مبرراً نظراً لصعوبة الأمر المنظور فيه. ويتعين ذكر أسباب تمديد المهلة والإخطار به في وقت مناسب. (٣) يتعين عند الطلب إصدار تأكيد كتابي على سريان التصريح التلقائي للشخص الذي كان سيكون من اللازم إعلان القرار الإداري له بموجب الفقرة (١) من المادة (٤١). حاشية +++ لتطبيق الجمل من (٢) إلى (٤) من الفقرة (٢) من المادة (٤٢) يرجى مراجعة الجملة (٣) من الفقرة (٣) من المادة (١٣) من قانون تنظيم القياس والمعايرة +++ +++ لتطبيق الجمل من (٢) إلى (٤) من الفقرة (٢) من المادة (٤٢) يرجى مراجعة الجملة (٢) من الفقرة (٢) من المادة (٢٢) من قانون أنشطة محامي البراءات الأوروبيين في ألمانيا +++	wenn dies wegen der Schwierigkeit der Angelegenheit gerechtfertigt ist. Die Fristverlängerung ist zu begründen und rechtzeitig mitzuteilen. (3) Auf Verlangen ist demjenigen, dem der Verwaltungsakt nach § 41 Abs. 1 hätte bekannt gegeben werden müssen, der Eintritt der Genehmigungsfiktion schriftlich zu bescheinigen. Fußnote (+++ § 42a Abs. 2 Satz 2 bis 4: Zur Anwendung vgl. § 13 Abs. 3 Satz 3 MessEG +++) (+++ § 42a Abs. 2 Satz 2 bis 4: Zur Anwendung vgl. § 22 Abs. 2 Satz 2 EuPAG +++)
الفصل الثاني نهائية القرار الإداري	Abschnitt 2 Bestandskraft des Verwaltungsaktes
المادة (٤٣): سريان مفعول القرار الإداري (١) يصير القرار الإداري ساري المفعول تجاه الأطراف التي يوجه لها أو تتأثر به فور إعلان القرار لهذه الأطراف. ويصير القرار الإداري ساري المفعول بالمحتوى الذي يتضمنه أثناء إعلانه. (٢) يظل القرار الإداري ساري المفعول طالما لم يتم سحبه أو إلغاؤه أو إبطاله بأي طريقة أخرى وطالما لم تنته صلاحيته لارتباطها بمدة سريان معينة أو غير ذلك. (٣) يعتبر أي قرار إداري باطل غير ساري مفعول.	§ 43 Wirksamkeit des Verwaltungsaktes (1) Ein Verwaltungsakt wird gegenüber demjenigen, für den er bestimmt ist oder der von ihm betroffen wird, in dem Zeitpunkt wirksam, in dem er ihm bekannt gegeben wird. Der Verwaltungsakt wird mit dem Inhalt wirksam, mit dem er bekannt gegeben wird. (2) Ein Verwaltungsakt bleibt wirksam, solange und soweit er nicht zurückgenommen, widerrufen, anderweitig aufgehoben oder durch Zeitablauf oder auf andere Weise erledigt ist. (3) Ein nichtiger Verwaltungsakt ist unwirksam.
المادة (٤٤): بطلان القانون الإداري (١) يعتبر القرار الإداري باطلاً إذا شابته خطأ جسيم وبات ذلك واضحاً بعد إجراء تقييم شامل لجميع الظروف والمعطيات ذات الصلة بالأمر. (٢) يعتبر القرار الإداري باطلاً، وذلك بغض النظر عن الشروط المذكورة في الفقرة (١)، في الحالات التالية:- أولاً: في حال صدور القرار الإداري كتابةً أو إلكترونياً وعدم إظهاره للدائرة المصدرة له، ثانياً: في حال عدم جواز إصدار القرار الإداري إلا عن طريق تسليمه كوثيقة بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي، وعدم استيفاء	§ 44 Nichtigkeit des Verwaltungsaktes (1) Ein Verwaltungsakt ist nichtig, soweit er an einem besonders schwerwiegenden Fehler leidet und dies bei verständiger Würdigung aller in Betracht kommenden Umstände offensichtlich ist. (2) Ohne Rücksicht auf das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ist ein Verwaltungsakt nichtig, 1. der schriftlich oder elektronisch erlassen worden ist, die erlassende Behörde aber nicht erkennen lässt; 2. der nach einer Rechtsvorschrift nur durch die Aushändigung einer Urkunde erlassen werden kann, aber dieser Form nicht genügt;

هذا الشرط، ثالثاً: في حال إصدار إحدى الدوائر القرار الإداري خارج نطاق اختصاصها بموجب النقطة (أولاً) من الفقرة (١) من المادة (٣)، دون أن تكون مخولة بذلك، رابعاً: في حال لم يسع لأحد تنفيذ القرار الإداري لأسباب واقعية، خامساً: في حال طلب القرار الإداري ارتكاب فعل غير قانوني تنتج عنه جريمة أو مخالفة، سادساً: في حال كان القرار الإداري مخالفاً للآداب العامة. (٣) لا يعتبر القرار الإداري باطلاً لمجرد:- أولاً: عدم الالتزام بالأحكام المتعلقة بالاختصاص المحلي، إلا إذا طرأت إحدى الحالات المذكورة في النقطة (ثالثاً) من الفقرة (٢)، ثانياً: مشاركة شخص مستبعد بموجب النقاط من (ثانياً) إلى (سادساً) من الجملة (١) من الفقرة (١) من المادة (٢٠)، ثالثاً: عدم اتخاذ لجنة مكلفة بالمشاركة بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي القرار اللازم لإصدار القرار الإداري أو عدم اكتمال نصابها القانوني، رابعاً: عدم قيام دائرة أخرى بالمشاركة المنصوص عليها بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي. (٤) في حال بطلان جزء من القرار الإداري، يكون القرار الإداري باطلاً ككل إذا كان الجزء الباطل منه على قدر كبير من الأهمية بحيث لا تستطيع الدائرة إصدار القرار الإداري دونه. (٥) يسوغ للدائرة بحكم المنصب التصريح بالبطلان في أي وقت، ويتعين عليها التصريح بالبطلان بناء على الطلب في حال وجود مصلحة مشروعة لمقدم الطلب في ذلك.	3. den eine Behörde außerhalb ihrer durch § 3 Abs. 1 Nr. 1 begründeten Zuständigkeit erlassen hat, ohne dazu ermächtigt zu sein; 4. den aus tatsächlichen Gründen niemand ausführen kann; 5. der die Begehung einer rechtswidrigen Tat verlangt, die einen Straf- oder Bußgeldtatbestand verwirklicht; 6. der gegen die guten Sitten verstößt. (3) Ein Verwaltungsakt ist nicht schon deshalb nichtig, weil 1. Vorschriften über die örtliche Zuständigkeit nicht eingehalten worden sind, außer wenn ein Fall des Absatzes 2 Nr. 3 vorliegt; 2. eine nach § 20 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 bis 6 ausgeschlossene Person mitgewirkt hat; 3. ein durch Rechtsvorschrift zur Mitwirkung berufener Ausschuss den für den Erlass des Verwaltungsaktes vorgeschriebenen Beschluss nicht gefasst hat oder nicht beschlussfähig war; 4. die nach einer Rechtsvorschrift erforderliche Mitwirkung einer anderen Behörde unterblieben ist. (4) Betrifft die Nichtigkeit nur einen Teil des Verwaltungsaktes, so ist er im Ganzen nichtig, wenn der nichtige Teil so wesentlich ist, dass die Behörde den Verwaltungsakt ohne den nichtigen Teil nicht erlassen hätte. (5) Die Behörde kann die Nichtigkeit jederzeit von Amts wegen feststellen; auf Antrag ist sie festzustellen, wenn der Antragsteller hieran ein berechtigtes Interesse hat.
المادة (٤٥): تصحيح العيوب الإجرائية والشكلية (١) لا يتم اعتبار مخالفة القواعد الإجرائية أو الشكلية التي لا تبطل القرار الإداري بموجب المادة (٤٤) في حال:- أولاً: تقديم الطلب اللازم لإصدار القرار الإداري في وقت لاحق، ثانياً: تقديم الأسباب اللازمة في وقت لاحق، ثالثاً: إجراء الاستماع اللازم لأقوال أحد الأطراف في وقت لاحق، رابعاً: إصدار لجنة تلزم مشاركتها لإصدار القرار الإداري قرارها في وقت لاحق، خامساً: قيام دائرة تلزم مشاركتها بالمشاركة في وقت لاحق.	§ 45 Heilung von Verfahrens- und Formfehlern (1) Eine Verletzung von Verfahrens- oder Formvorschriften, die nicht den Verwaltungsakt nach § 44 nichtig macht, ist unbeachtlich, wenn 1. der für den Erlass des Verwaltungsaktes erforderliche Antrag nachträglich gestellt wird; 2. die erforderliche Begründung nachträglich gegeben wird; 3. die erforderliche Anhörung eines Beteiligten nachgeholt wird; 4. der Beschluss eines Ausschusses, dessen Mitwirkung für den Erlass des Verwaltungsaktes erforderlich ist, nachträglich gefasst wird; 5. die erforderliche Mitwirkung einer anderen Behörde nachgeholt wird. (2) Handlungen nach Absatz 1 können bis zum Abschluss der letzten Tatsacheninstanz eines verwaltungsgerichtlichen Verfahrens nachgeholt werden.

(٢) يجوز القيام بالأعمال المذكورة في الفقرة (١) في وقت لاحق حتى الانتهاء من آخر مراحل التقاضي التي يتم فيها تناول الوقائع المتعلقة بإجراء القضاء الإداري. (٣) في حال افتقار القرار الإداري للأسباب اللازمة أو عدم إجراء الاستماع اللازم لأفوال أحد الأطراف قبل صدور القرار الإداري، وانقضاء أجل الطعن في القرار الإداري نتيجة لذلك، يعتبر الإخلال بأجل الطعن واقعاً دون خطأ من جانب الطرف الذي يحق له الطعن. ويقع الحدث الذي تبدأ به المهلة المحددة لإعادة الأمر إلى سابق وضعه بموجب الفقرة (٢) من المادة (٣٢) فور استدراك العمل الإجرائي الممتنع عنه.	(3) Fehlt einem Verwaltungsakt die erforderliche Begründung oder ist die erforderliche Anhörung eines Beteiligten vor Erlass des Verwaltungsaktes unterblieben und ist dadurch die rechtzeitige Anfechtung des Verwaltungsaktes versäumt worden, so gilt die Versäumung der Rechtsbehelfsfrist als nicht verschuldet. Das für die Wiedereinsetzungsfrist nach § 32 Abs. 2 maßgebende Ereignis tritt im Zeitpunkt der Nachholung der unterlassenen Verfahrenshandlung ein.
المادة (٤٦): الآثار المترتبة على العيوب الإجرائية والشكلية لا يجوز المطالبة بإبطال قرار إداري ليس باطلاً بموجب المادة (٤٤) لمجرد مخالفته الأحكام المتعلقة بالإجراء أو الشكل أو الاختصاص المحلي، إذا كان من الواضح أن مخالفة الأحكام لم تؤثر على القرار المتخذ في شأن القضية المعنية.	§ 46 Folgen von Verfahrens- und Formfehlern Die Aufhebung eines Verwaltungsaktes, der nicht nach § 44 nichtig ist, kann nicht allein deshalb beansprucht werden, weil er unter Verletzung von Vorschriften über das Verfahren, die Form oder die örtliche Zuständigkeit zustande gekommen ist, wenn offensichtlich ist, dass die Verletzung die Entscheidung in der Sache nicht beeinflusst hat.
المادة (٤٧): تحويل القرار الإداري المعيب (١) يجوز تحويل أي قرار إداري معيب إلى قرار إداري آخر، شرط أن يكون له نفس الهدف، وأن تكون الدائرة المصدرة قد كان لها أن تصدره مطابقاً للقانون عن طريق اتخاذ نفس التدابير وبنفس الشكل، وأن يتم استيفاء الشروط اللازمة لإصداره. (٢) لا تطبق الفقرة (١) في حال تناقض القرار الإداري المراد تحويل القرار الإداري المعيب إليه مع المقصد الواضح للدائرة المصدرة، أو في حال كانت آثاره القانونية على الشخص المعني أسوأ من الآثار القانونية المترتبة على القرار الإداري المعيب. فضلاً عن ذلك لا يجوز التحويل إذا كان سحب القرار الإداري المعيب غير مسموح به. (٣) لا يجوز تحويل قرار لا يجوز اتخاذه إلا بموجب قانون إلى قرار تقديري. (٤) تطبق المادة (٢٨) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	§ 47 Umdeutung eines fehlerhaften Verwaltungsaktes (1) Ein fehlerhafter Verwaltungsakt kann in einen anderen Verwaltungsakt umgedeutet werden, wenn er auf das gleiche Ziel gerichtet ist, von der erlassenden Behörde in der geschehenen Verfahrensweise und Form rechtmäßig hätte erlassen werden können und wenn die Voraussetzungen für dessen Erlass erfüllt sind. (2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Verwaltungsakt, in den der fehlerhafte Verwaltungsakt umzudeuten wäre, der erkennbaren Absicht der erlassenden Behörde widersprüche oder seine Rechtsfolgen für den Betroffenen ungünstiger wären als die des fehlerhaften Verwaltungsaktes. Eine Umdeutung ist ferner unzulässig, wenn der fehlerhafte Verwaltungsakt nicht zurückgenommen werden dürfte. (3) Eine Entscheidung, die nur als gesetzlich gebundene Entscheidung ergehen kann, kann nicht in eine Ermessensentscheidung umgedeutet werden. (4) § 28 ist entsprechend anzuwenden.
المادة (٤٨): سحب القرار الإداري غير القانوني	§ 48 Rücknahme eines rechtswidrigen Verwaltungsaktes

(١) يجوز سحب أي قرار إداري غير قانوني كلياً أو جزئياً وبأثر مستقبلي أو رجعي، حتى وإن بات نهائياً. ولا يجوز سحب قرار إداري ينشأ عنه أو يؤكد حق أو منفعة مهمة قانونياً (القرار الإداري المانح لمنفعة) إلا مع مراعاة القيود المنصوص عليها في الفقرات من (٢) إلى (٤). (٢) لا يجوز سحب قرار إداري غير قانوني يضمن الحصول على مستحقات مالية لمرة واحدة أو بشكل مستمر، أو الحصول على مستحقات عينية قابلة للتجزئة، أو يمثل شرطاً أساسياً للحصول عليها، في حال اعتمد المنتفع على وجود القرار الإداري وكون اعتماده على ذلك يستحق الحماية، مع موازنة ذلك بالمصلحة العامة. ويستحق اعتماد المنتفع على وجود القرار الإداري الحماية عادةً إذا كان المنتفع قد استهلك المستحقات التي حصل عليها أو في حال تصرفه في الأصول بشكل لم يعد يمكن التراجع عنه، أو يمكن التراجع عنه فقط مقابل التعرض لأضرار غير معقولة. ولا يحق للمنتفع المطالبة بالحقوق في حماية اعتماده على وجود القرار الإداري في حال:- أولاً: تم إصدار القرار الإداري نتيجة استخدامه التضليل أو التهديد أو الرشوة، ثانياً: تم إصدار القرار الإداري نتيجة تقديمه بيانات غير صحيحة أو غير كاملة إلى حد كبير، ثالثاً: كان على علم بعدم قانونية القرار الإداري أو لم يكن على علم بها نتيجة الإهمال الجسيم. ويتم عادة في الحالات المذكورة في الجملة (٣) سحب القرار الإداري بأثر رجعي. (٣) في حالة سحب أي قرار إداري غير قانوني لا يدخل في نطاق الفقرة (٢)، يتعين على الدائرة عند الطلب تعويض الشخص المعني عن الضرر المالي الذي يتعرض له نتيجة اعتماده على وجود القرار الإداري، شرط أن يكون اعتماده على ذلك يستحق الحماية، مع موازنة ذلك بالمصلحة العامة. وتطبق الجملة (٣) من الفقرة (٢). ويتم تعويض الضرر المالي إلى حد أقصاه القيمة التي كانت ستنتج عن وجود القرار الإداري للشخص المعني. وتقوم الدائرة بتحديد قيمة الضرر المالي محل التعويض. وتجوز المطالبة بالحقوق في التعويض خلال أجل سنة	(1) Ein rechtswidriger Verwaltungsakt kann, auch nachdem er unanfechtbar geworden ist, ganz oder teilweise mit Wirkung für die Zukunft oder für die Vergangenheit zurückgenommen werden. Ein Verwaltungsakt, der ein Recht oder einen rechtlich erheblichen Vorteil begründet oder bestätigt hat (begünstigender Verwaltungsakt), darf nur unter den Einschränkungen der Absätze 2 bis 4 zurückgenommen werden. (2) Ein rechtswidriger Verwaltungsakt, der eine einmalige oder laufende Geldleistung oder teilbare Sachleistung gewährt oder hierfür Voraussetzung ist, darf nicht zurückgenommen werden, soweit der Begünstigte auf den Bestand des Verwaltungsaktes vertraut hat und sein Vertrauen unter Abwägung mit dem öffentlichen Interesse an einer Rücknahme schutzwürdig ist. Das Vertrauen ist in der Regel schutzwürdig, wenn der Begünstigte gewährte Leistungen verbraucht oder eine Vermögensdisposition getroffen hat, die er nicht mehr oder nur unter unzumutbaren Nachteilen rückgängig machen kann. Auf Vertrauen kann sich der Begünstigte nicht berufen, wenn er 1. den Verwaltungsakt durch arglistige Täuschung, Drohung oder Bestechung erwirkt hat; 2. den Verwaltungsakt durch Angaben erwirkt hat, die in wesentlicher Beziehung unrichtig oder unvollständig waren; 3. die Rechtswidrigkeit des Verwaltungsaktes kannte oder infolge grober Fahrlässigkeit nicht kannte. In den Fällen des Satzes 3 wird der Verwaltungsakt in der Regel mit Wirkung für die Vergangenheit zurückgenommen. (3) Wird ein rechtswidriger Verwaltungsakt, der nicht unter Absatz 2 fällt, zurückgenommen, so hat die Behörde dem Betroffenen auf Antrag den Vermögensnachteil auszugleichen, den dieser dadurch erleidet, dass er auf den Bestand des Verwaltungsaktes vertraut hat, soweit sein Vertrauen unter Abwägung mit dem öffentlichen Interesse schutzwürdig ist. Absatz 2 Satz 3 ist anzuwenden. Der Vermögensnachteil ist jedoch nicht über den Betrag des Interesses hinaus zu ersetzen, das der Betroffene an dem Bestand des Verwaltungsaktes hat. Der auszugleichende
---	---

واحدة فقط، ويبدأ سريان الأجل فور إخطار الدائرة الشخص المعني بهذا الأمر. (٤) في حال اطلاع الدائرة على حقائق تبرر سحب قرار إداري غير قانوني، يجوز سحب القرار الإداري خلال أجل سنة واحدة فقط بدءاً من وقت اطلاعها على الحقائق. ولا ينطبق ذلك في الحالة المذكورة في النقطة (أولاً) من الجملة (٣) من الفقرة (٢). (٥) تبت الدائرة المختصة بموجب المادة (٣) بشأن السحب بعد أن يصح القرار الإداري نهائياً، وينطبق ذلك أيضاً في حال تم إصدار القرار الإداري المراد سحبه من قبل دائرة أخرى.	Vermögensnachteil wird durch die Behörde festgesetzt. Der Anspruch kann nur innerhalb eines Jahres geltend gemacht werden; die Frist beginnt, sobald die Behörde den Betroffenen auf sie hingewiesen hat. (4) Erhält die Behörde von Tatsachen Kenntnis, welche die Rücknahme eines rechtswidrigen Verwaltungsaktes rechtfertigen, so ist die Rücknahme nur innerhalb eines Jahres seit dem Zeitpunkt der Kenntnisnahme zulässig. Dies gilt nicht im Falle des Absatzes 2 Satz 3 Nr. 1. (5) Über die Rücknahme entscheidet nach Unanfechtbarkeit des Verwaltungsaktes die nach § 3 zuständige Behörde; dies gilt auch dann, wenn der zurückzunehmende Verwaltungsakt von einer anderen Behörde erlassen worden ist.
المادة (٤٩): إلغاء القرار الإداري المطابق للقانون (١) يجوز إلغاء أي قرار إداري غير مانح لمنفعة كلياً أو جزئياً وبأثر مستقبلي، حتى وإن بات نهائياً، إلا إذا كان سيكون من اللازم إعادة إصدار قرار إداري بنفس المحتوى أو في حال عدم جواز الإلغاء لأسباب أخرى. (٢) يجوز إلغاء أي قرار إداري مانح لمنفعة كلياً أو جزئياً وبأثر مستقبلي، حتى وإن بات نهائياً، شرط أن:- أولاً: يكون الإلغاء جائزاً بموجب أحكام تشريعية أو تنظيمية أو يكون الحق في الإلغاء محفوظاً بموجب القرار الإداري، أو ثانياً: يكون القرار الإداري مشروطاً وألاً يستوفي المنتفع الشرط المحدد إطلاقاً أو خلال الأجل المحدد، أو ثالثاً: تطرأ وقائع جديدة كان سيسوغ للدائرة في ظلها عدم إصدار القرار الإداري، وأن يشكل عدم إلغاء القرار الإداري تهديداً للمصلحة العامة، رابعاً: يطرأ تغيير في حكم تشريعي أو تنظيمي كان سيسوغ للدائرة في ظلها عدم إصدار القرار الإداري، ما لم يستغل المنتفع الامتياز الممنوح بعد أو لم يحصل على أي مستحقات بعد بسبب القرار الإداري، وأن يشكل عدم إلغاء القرار الإداري تهديداً للمصلحة العامة، أو خامساً: يتم الإلغاء من أجل منع إلحاق ضرر جسيم بالصالح العام أو القضاء عليه.	§ 49 Widerruf eines rechtmäßigen Verwaltungsaktes (1) Ein rechtmäßiger nicht begünstigender Verwaltungsakt kann, auch nachdem er unanfechtbar geworden ist, ganz oder teilweise mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, außer wenn ein Verwaltungsakt gleichen Inhalts erneut erlassen werden müsste oder aus anderen Gründen ein Widerruf unzulässig ist. (2) Ein rechtmäßiger begünstigender Verwaltungsakt darf, auch nachdem er unanfechtbar geworden ist, ganz oder teilweise mit Wirkung für die Zukunft nur widerrufen werden, 1. wenn der Widerruf durch Rechtsvorschrift zugelassen oder im Verwaltungsakt vorbehalten ist; 2. wenn mit dem Verwaltungsakt eine Auflage verbunden ist und der Begünstigte diese nicht oder nicht innerhalb einer ihm gesetzten Frist erfüllt hat; 3. wenn die Behörde auf Grund nachträglich eingetretener Tatsachen berechtigt wäre, den Verwaltungsakt nicht zu erlassen, und wenn ohne den Widerruf das öffentliche Interesse gefährdet würde; 4. wenn die Behörde auf Grund einer geänderten Rechtsvorschrift berechtigt wäre, den Verwaltungsakt nicht zu erlassen, soweit der Begünstigte von der Vergünstigung noch keinen Gebrauch gemacht oder auf Grund des Verwaltungsaktes noch keine Leistungen empfangen hat, und wenn ohne den Widerruf das öffentliche Interesse gefährdet würde;

وتطبق الفقرة (٤) من المادة (٤٨) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٣) يجوز إلغاء قرار إداري مطابق للقانون يضمن الحصول على مستحقات مالية لمرة واحدة أو بشكل مستمر، أو الحصول على مستحقات عينية قابلة للتجزئة، من أجل تحقيق غرض محدد أو يمثل شرطاً أساسياً لتحقيق ذلك الغرض، حتى وإن بات نهائياً، كلياً أو جزئياً وبأثر رجعي في حال:- أولاً: عدم استخدام المستحقات المقدمة إطلاقاً، أو عدم استخدامها خلال فترة وجيزة من الحصول عليها، أو الكف عن استخدامها للغرض المحدد في القرار الإداري، ثانياً: كون القرار الإداري مشروطاً وعدم استيفاء المنتفع الشرط المحدد إطلاقاً أو خلال الأجل المحدد. وتطبق الفقرة (٤) من المادة (٤٨) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٤) يزول مفعول القرار الإداري الملغي فور سريان مفعول الإلغاء، ما لم تحدد الدائرة أجلاً آخر. (٥) تبت الدائرة المختصة بموجب المادة (٣) بشأن الإلغاء بعد أن يصبح القرار الإداري نهائياً، وينطبق ذلك أيضاً في حال تم إصدار القرار الإداري المراد إلغاؤه من قبل دائرة أخرى. (٦) في حال إلغاء قرار إداري مانح لمنفعة في إحدى الحالات المذكورة في النقاط من (ثالثاً) إلى (خامساً) من الفقرة (٢)، يتعين على الدائرة عند الطلب تعويض الشخص المعني عن الضرر المالي الذي يتعرض له نتيجة اعتماده على وجود القرار الإداري، شرط أن يكون اعتماده على ذلك يستحق الحماية. وتطبق الجمل من (٣) إلى (٥) من الفقرة (٣) من المادة (٤٨) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. ويجوز اللجوء إلى التقاضي أمام المحاكم النظامية لفض النزاعات حول التعويضات.	5. um schwere Nachteile für das Gemeinwohl zu verhüten oder zu beseitigen. § 48 Abs. 4 gilt entsprechend. (3) Ein rechtmäßiger Verwaltungsakt, der eine einmalige oder laufende Geldleistung oder teilbare Sachleistung zur Erfüllung eines bestimmten Zwecks gewährt oder hierfür Voraussetzung ist, kann, auch nachdem er unanfechtbar geworden ist, ganz oder teilweise auch mit Wirkung für die Vergangenheit widerrufen werden, 1. wenn die Leistung nicht, nicht alsbald nach der Erbringung oder nicht mehr für den in dem Verwaltungsakt bestimmten Zweck verwendet wird; 2. wenn mit dem Verwaltungsakt eine Auflage verbunden ist und der Begünstigte diese nicht oder nicht innerhalb einer ihm gesetzten Frist erfüllt hat. § 48 Abs. 4 gilt entsprechend. (4) Der widerrufene Verwaltungsakt wird mit dem Wirksamwerden des Widerrufs unwirksam, wenn die Behörde keinen anderen Zeitpunkt bestimmt. (5) Über den Widerruf entscheidet nach Unanfechtbarkeit des Verwaltungsaktes die nach § 3 zuständige Behörde; dies gilt auch dann, wenn der zu widerrufende Verwaltungsakt von einer anderen Behörde erlassen worden ist. (6) Wird ein begünstigender Verwaltungsakt in den Fällen des Absatzes 2 Nr. 3 bis 5 widerrufen, so hat die Behörde den Betroffenen auf Antrag für den Vermögensnachteil zu entschädigen, den dieser dadurch erleidet, dass er auf den Bestand des Verwaltungsaktes vertraut hat, soweit sein Vertrauen schutzwürdig ist. § 48 Abs. 3 Satz 3 bis 5 gilt entsprechend. Für Streitigkeiten über die Entschädigung ist der ordentliche Rechtsweg gegeben.
المادة (٤٩): رد المستحقات والفوائد (١) في حال سحب أو إلغاء قرار إداري بأثر رجعي أو زوال مفعول القرار الإداري نتيجة تحقق شرط فاسخ، يتعين رد المستحقات التي قد تم تقديمها. ويتم تحديد قيمة المستحقات التي يتعين ردها بواسطة قرار إداري يتم إصداره كتابةً. (٢) تطبق أحكام القانون المدني الخاصة بإرجاع ما تم اكتسابه عن طريق الإثراء غير المشروع فيما يخص تحديد قيمة	§ 49a Erstattung, Verzinsung (1) Soweit ein Verwaltungsakt mit Wirkung für die Vergangenheit zurückgenommen oder widerrufen worden oder infolge Eintritts einer auflösenden Bedingung unwirksam geworden ist, sind bereits erbrachte Leistungen zu erstatten. Die zu erstattende Leistung ist durch schriftlichen Verwaltungsakt festzusetzen. (2) Für den Umfang der Erstattung mit Ausnahme der Verzinsung gelten die Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs über

المستحقات التي يتعين ردها، باستثناء الفوائد. ولا يجوز للمنتفع الاستناد إلى أن الإثراء لم يعد قائماً إذا كان على علم مسبق بالظروف التي أدت إلى سحب القرار الإداري أو إلغائه أو زوال مفعوله، أو إذا لم يكن على علم بتلك الظروف نتيجة الإهمال الجسيم. (٣) يتم احتساب فائدة سنوية على المبلغ الذي يتعين سداؤه، وذلك فور بداية سريان مفعول إلغاء القرار الإداري، ويقف سعر الفائدة هذه سعر الفائدة الأساسي بخمسة بالمئة. ويجوز صرف النظر عن فرض الفائدة، خاصة إذا كان المنتفع غير مسؤول عن الظروف التي أدت إلى سحب القرار الإداري أو إلغائه أو زوال مفعوله وتسديده المبلغ الذي يتعين سداؤه خلال الأجل المحدد من قبل الدائرة. (٤) في حال عدم استخدام المستحقات المقدمة خلال فترة وجيزة من الحصول عليها وللغرض المحدد، يجوز احتساب فائدة على الفترة الماضية حتى استخدام المستحقات للغرض المحدد، وذلك وفقاً للجملة (١) من الفقرة (٣). وينطبق نفس الشيء في حال الحصول على مستحقات رغم وجوب استخدام أموال أخرى بشكل جزئي أو أساسي. ولا تمس النقطة (أولاً) من الجملة (١) من الفقرة (٣) من المادة (٤٩).	die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung entsprechend. Auf den Wegfall der Bereicherung kann sich der Begünstigte nicht berufen, soweit er die Umstände kannte oder infolge grober Fahrlässigkeit nicht kannte, die zur Rücknahme, zum Widerruf oder zur Unwirksamkeit des Verwaltungsaktes geführt haben. (3) Der zu erstattende Betrag ist vom Eintritt der Unwirksamkeit des Verwaltungsaktes an mit fünf Prozentpunkten über dem Basiszinssatz jährlich zu verzinsen. Von der Geltendmachung des Zinsanspruchs kann insbesondere dann abgesehen werden, wenn der Begünstigte die Umstände, die zur Rücknahme, zum Widerruf oder zur Unwirksamkeit des Verwaltungsaktes geführt haben, nicht zu vertreten hat und den zu erstattenden Betrag innerhalb der von der Behörde festgesetzten Frist leistet. (4) Wird eine Leistung nicht alsbald nach der Auszahlung für den bestimmten Zweck verwendet, so können für die Zeit bis zur zweckentsprechenden Verwendung Zinsen nach Absatz 3 Satz 1 verlangt werden. Entsprechendes gilt, soweit eine Leistung in Anspruch genommen wird, obwohl andere Mittel anteilig oder vorrangig einzusetzen sind. § 49 Abs. 3 Satz 1 Nr. 1 bleibt unberührt.
المادة (٥٠): السحب والإلغاء في إجراءات الطعن لا تطبق الجملة (٢) من الفقرة (١) والفقرات من (٢) إلى (٤) من المادة (٤٨) والفقرات من (٢) إلى (٤) والفقرة (٦) من المادة (٤٩) في حال إبطال قرار إداري مناح لمنفعة ومتعرض للطعن من قبل طرف ثالث خلال المرحلة التمهيدية أو خلال إجراء القضاء الإداري، طالما كان ذلك في سبيل الاستجابة للاعتراض أو دعوى الطعن المرفوعة.	§ 50 Rücknahme und Widerruf im Rechtsbehelfsverfahren § 48 Abs. 1 Satz 2 und Abs. 2 bis 4 sowie § 49 Abs. 2 bis 4 und 6 gelten nicht, wenn ein begünstigender Verwaltungsakt, der von einem Dritten angefochten worden ist, während des Vorverfahrens oder während des verwaltungsgerichtlichen Verfahrens aufgehoben wird, soweit dadurch dem Widerspruch oder der Klage abgeholfen wird.
المادة (٥١): إعادة النظر (١) يتعين على الدائرة أن تثبت بناءً على طلب الشخص المعني بشأن إبطال أو تعديل أي قرار إداري نهائي في حال:- أولاً: تغيير الوضع الفعلي أو القانوني الذي يستند إليه القرار الإداري في وقت لاحق لصالح الشخص المعني، ثانياً: توفر أدلة جديدة كان لها أن تؤدي إلى اتخاذ قرار أكثر نفعاً للشخص المعني،	§ 51 Wiederaufgreifen des Verfahrens (1) Die Behörde hat auf Antrag des Betroffenen über die Aufhebung oder Änderung eines unanfechtbaren Verwaltungsaktes zu entscheiden, wenn 1. sich die dem Verwaltungsakt zugrunde liegende Sach- oder Rechtslage nachträglich zugunsten des Betroffenen geändert hat; 2. neue Beweismittel vorliegen, die eine dem Betroffenen günstigere Entscheidung herbeigeführt haben würden;

ثالثاً: توفر شروط إعادة النظر وفقاً للمادة (٥٨٠) من قانون الإجراءات المدنية. (٢) يجوز تقديم الطلب فقط في حال لم يكن الشخص المعني قادراً على إثبات سبب إعادة النظر في الإجراء السابق، خاصةً عن طريق الطعن، دون وجود إهمال جسيم أو تعمد. (٣) يتوجب تقديم الطلب في غضون ثلاثة أشهر. ويبدأ سريان الأجل بتاريخ اطلاع الشخص المعني على سبب إعادة النظر. (٤) تبت الدائرة المختصة بموجب المادة (٣) في الطلب، وينطبق ذلك أيضاً في حال تم إصدار القرار الإداري المراد إبطاله أو تعديله من قبل دائرة أخرى. (٥) لا تمس أحكام الجملة (١) من الفقرة (١) من المادة (٤٨) والفقرة (١) من المادة (٤٩).	3. Wiederaufnahmegründe entsprechend § 580 der Zivilprozessordnung gegeben sind. (2) Der Antrag ist nur zulässig, wenn der Betroffene ohne grobes Verschulden außerstande war, den Grund für das Wiederaufgreifen in dem früheren Verfahren, insbesondere durch Rechtsbehelf, geltend zu machen. (3) Der Antrag muss binnen drei Monaten gestellt werden. Die Frist beginnt mit dem Tage, an dem der Betroffene von dem Grund für das Wiederaufgreifen Kenntnis erhalten hat. (4) Über den Antrag entscheidet die nach § 3 zuständige Behörde; dies gilt auch dann, wenn der Verwaltungsakt, dessen Aufhebung oder Änderung begehrt wird, von einer anderen Behörde erlassen worden ist. (5) Die Vorschriften des § 48 Abs. 1 Satz 1 und des § 49 Abs. 1 bleiben unberührt.
المادة (52) استرجاع الشهادات والأشياء في حال إلغاء القرار الإداري أو سحبه نهائياً، أو في حال عدم سريان مفعوله أو وقف سريانه، يسوغ للدائرة المطالبة بإرجاع الوثائق والأشياء التي صدرت بغرض إثبات الحقوق الناتجة عن القرار الإداري أو ممارستها. ويتعين حينئذ على صاحب الوثائق والأشياء، وعلى حاملها في حال لم يكن صاحبها، إرجاعها. ولكن يجوز لصاحب الوثائق والأشياء أو حاملها المطالبة بإعادتها إليه بعد أن تضع الدائرة عليها علامة تفيد بأنها لم تعد صالحة للاستخدام، ولا ينطبق ذلك على الأشياء التي لا يمكن التعلیم عليها إطلاقاً أو بطريقة واضحة ودائمة كما هو لازم.	§ 52 Rückgabe von Urkunden und Sachen Ist ein Verwaltungsakt unanfechtbar widerrufen oder zurückgenommen oder ist seine Wirksamkeit aus einem anderen Grund nicht oder nicht mehr gegeben, so kann die Behörde die auf Grund dieses Verwaltungsaktes erteilten Urkunden oder Sachen, die zum Nachweis der Rechte aus dem Verwaltungsakt oder zu deren Ausübung bestimmt sind, zurückfordern. Der Inhaber und, sofern er nicht der Besitzer ist, auch der Besitzer dieser Urkunden oder Sachen sind zu ihrer Herausgabe verpflichtet. Der Inhaber oder der Besitzer kann jedoch verlangen, dass ihm die Urkunden oder Sachen wieder ausgehändigt werden, nachdem sie von der Behörde als ungültig gekennzeichnet sind; dies gilt nicht bei Sachen, bei denen eine solche Kennzeichnung nicht oder nicht mit der erforderlichen Offensichtlichkeit oder Dauerhaftigkeit möglich ist.
الفصل الثالث الآثار القانونية للقرار الإداري فيما يخص مدة التقادم	Abschnitt 3 Verjährungsrechtliche Wirkungen des Verwaltungsaktes
المادة (٥٣): تعليق مدة التقادم بواسطة قرار إداري (١) يعلق أي قرار إداري صادر من أجل إثبات أو إنفاذ حق ما لإحدى جهات القانون العام مدة التقادم الخاصة بهذا الحق. وينتهي التعليق بمجرد أن يصبح القرار الإداري نهائياً أو بعد مرور ستة أشهر من تنفيذه بطريقة أخرى.	§ 53 Hemmung der Verjährung durch Verwaltungsakt (1) Ein Verwaltungsakt, der zur Feststellung oder Durchsetzung des Anspruchs eines öffentlich-rechtlichen Rechtsträgers erlassen wird, hemmt die Verjährung dieses Anspruchs. Die Hemmung endet mit Eintritt der Unanfechtbarkeit des Verwaltungsaktes oder

(٢) في حال أصبح القرار الإداري نهائياً وفقاً للفقرة (١)، تكون مدة التقادم ٣٠ سنة. وفي حال ضمان القرار الإداري الحق في الحصول على مستحقات مستقبلية بشكل مستمر، يتم العمل بمدة تقادم هذا الحق.	sechs Monate nach seiner anderweitigen Erledigung. (2) Ist ein Verwaltungsakt im Sinne des Absatzes 1 unanfechtbar geworden, beträgt die Verjährungsfrist 30 Jahre. Soweit der Verwaltungsakt einen Anspruch auf künftig fällig werdende regelmäßig wiederkehrende Leistungen zum Inhalt hat, bleibt es bei der für diesen Anspruch geltenden Verjährungsfrist.
الفصل الرابع عقد القانون العام	Teil IV Öffentlich-rechtlicher Vertrag
المادة (٥٤): مشروعية عقد القانون العام يجوز في مجال القانون العام إنشاء علاقة قانونية أو تغييرها أو إلغاؤها عن طريق العقد (عقد القانون العام)، وذلك فيما لا يتعارض مع أحكام تشريعية أو تنظيمية. ويسوغ للدائرة على وجه الخصوص إبرام عقد قانون عام مع أي طرف كانت ستوجه له قراراً إدارياً بدلاً من إصدار القرار الإداري.	§ 54 Zulässigkeit des öffentlich-rechtlichen Vertrags Ein Rechtsverhältnis auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts kann durch Vertrag begründet, geändert oder aufgehoben werden (öffentlich-rechtlicher Vertrag), soweit Rechtsvorschriften nicht entgegenstehen. Insbesondere kann die Behörde, anstatt einen Verwaltungsakt zu erlassen, einen öffentlich-rechtlichen Vertrag mit demjenigen schließen, an den sie sonst den Verwaltungsakt richten würde.
المادة (٥٥): عقد التسوية يجوز إبرام عقد قانون عام وفقاً للجملة (٢) من المادة (٥٤) بغرض إزالة أي شك قائم بعد إجراء تقييم شامل للواقعة والوضع القانوني عن طريق تنازلات متبادلة (التسوية)، طالما أن الدائرة رأت بعد ممارسة تقديرها على النحو الواجب أن إبرام التسوية مجدٍ لغرض إزالة الشك.	§ 55 Vergleichsvertrag Ein öffentlich-rechtlicher Vertrag im Sinne des § 54 Satz 2, durch den eine bei verständiger Würdigung des Sachverhalts oder der Rechtslage bestehende Ungewissheit durch gegenseitiges Nachgeben beseitigt wird (Vergleich), kann geschlossen werden, wenn die Behörde den Abschluss des Vergleichs zur Beseitigung der Ungewissheit nach pflichtgemäßem Ermessen für zweckmäßig hält.
المادة (٥٦): العقد التبادلي (١) يجوز إبرام عقد قانون عام وفقاً للجملة (٢) من المادة (٥٤) يلتزم فيه الطرف المتعاقد بتقديم مقابل للدائرة، طالما تم تحديد هذا المقابل بغرض معين في العقد، وطالما ساعد هذا المقابل الدائرة في تأدية مهامها العامة. ويتوجب أن يكون المقابل مناسباً مع أخذ جميع الظروف بعين الاعتبار وأن توجد صلة موضوعية بينه وبين ما تقدمه الدائرة بموجب العقد.	§ 56 Austauschvertrag (1) Ein öffentlich-rechtlicher Vertrag im Sinne des § 54 Satz 2, in dem sich der Vertragspartner der Behörde zu einer Gegenleistung verpflichtet, kann geschlossen werden, wenn die Gegenleistung für einen bestimmten Zweck im Vertrag vereinbart wird und der Behörde zur Erfüllung ihrer öffentlichen Aufgaben dient. Die Gegenleistung muss den gesamten Umständen nach angemessen sein und im sachlichen Zusammenhang mit der vertraglichen Leistung der Behörde stehen. (2) Besteht auf die Leistung der Behörde ein Anspruch, so kann nur eine solche Gegenleistung vereinbart werden, die bei Erlass

(٢) في حال كون ما تقدمه الدائرة مستحقاً، فلا يجوز الاتفاق على مقابل إلا إذا تم ذكره في أحد الأحكام الإضافية المشار إليها في المادة (٣٦) عند إصدار القرار الإداري.	eines Verwaltungsaktes Inhalt einer Nebenbestimmung nach § 36 sein könnte.
المادة (٥٧): الشكل الكتابي يتعين إبرام عقد القانون العام كتابةً، ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنظيمية على شكل آخر.	§ 57 Schriftform Ein öffentlich-rechtlicher Vertrag ist schriftlich zu schließen, soweit nicht durch Rechtsvorschrift eine andere Form vorgeschrieben ist.
المادة (٥٨): موافقة الأطراف الثالثة والدوائر (١) لا يسري عقد القانون العام في حال مساسه حقوق أي طرف ثالث إلا بعد موافقة الطرف الثالث كتابةً. (٢) في حال إبرام عقد بدلاً من قرار إداري يتطلب إصداره بموجب حكم تشريعي أو تنظيمي تصريح دائرة أخرى أو موافقتها أو أن يتم إصداره بالاتفاق معها، فلا يسري العقد إلا بعد مشاركة الدائرة الأخرى بالشكل المنصوص عليه.	§ 58 Zustimmung von Dritten und Behörden (1) Ein öffentlich-rechtlicher Vertrag, der in Rechte eines Dritten eingreift, wird erst wirksam, wenn der Dritte schriftlich zustimmt. (2) Wird anstatt eines Verwaltungsaktes, bei dessen Erlass nach einer Rechtsvorschrift die Genehmigung, die Zustimmung oder das Einvernehmen einer anderen Behörde erforderlich ist, ein Vertrag geschlossen, so wird dieser erst wirksam, nachdem die andere Behörde in der vorgeschriebenen Form mitgewirkt hat.
المادة (٥٩): بطلان عقد القانون العام (١) يكون عقد القانون العام باطلاً في حال كان البطلان ناتجاً عن تطبيق أحكام القانون المدني مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٢) يكون العقد وفقاً للجملة (٢) من المادة (٥٤) أيضاً باطلاً في حال:- أولاً: كان سيكون أي قرار إداري صادر بمحتوى مماثل باطلاً، ثانياً: كان سيكون أي قرار إداري صادر بمحتوى مماثل غير قانوني بموجب المادة (٤٦)، وذلك ليس فقط بسبب عيب إجرائي أو شكلي، مع كون الأطراف المتعاقدة على علم بذلك، ثالثاً: عدم استيفاء شروط إبرام عقد التسوية وكون أي قرار إداري كان ليصدر بمحتوى مماثل غير قانوني بموجب المادة (٤٦)، وذلك ليس فقط بسبب عيب إجرائي أو شكلي، رابعاً: قبول الدائرة التعهد بمقابل غير جائز بموجب المادة (٥٦). (٣) يكون العقد باطلاً بأكمله في حال بطلان جزء منه وعدم وجود سبب للاعتقاد بإمكانية إبرام العقد دون الجزء الباطل منه.	§ 59 Nichtigkeit des öffentlich-rechtlichen Vertrags (1) Ein öffentlich-rechtlicher Vertrag ist nichtig, wenn sich die Nichtigkeit aus der entsprechenden Anwendung von Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs ergibt. (2) Ein Vertrag im Sinne des § 54 Satz 2 ist ferner nichtig, wenn 1. ein Verwaltungsakt mit entsprechendem Inhalt nichtig wäre; 2. ein Verwaltungsakt mit entsprechendem Inhalt nicht nur wegen eines Verfahrens- oder Formfehlers im Sinne des § 46 rechtswidrig wäre und dies den Vertragschließenden bekannt war; 3. die Voraussetzungen zum Abschluss eines Vergleichsvertrags nicht vorlagen und ein Verwaltungsakt mit entsprechendem Inhalt nicht nur wegen eines Verfahrens- oder Formfehlers im Sinne des § 46 rechtswidrig wäre; 4. sich die Behörde eine nach § 56 unzulässige Gegenleistung versprechen lässt. (3) Betrifft die Nichtigkeit nur einen Teil des Vertrags, so ist er im Ganzen nichtig, wenn nicht anzunehmen ist, dass er auch ohne den nichtigen Teil geschlossen worden wäre.

المادة (٦٠): الضبط والفسخ في الحالات الخاصة (١) في حال تغير الظروف التي أثرت بشكل أساسي على تحديد محتوى العقد بعد إبرامه، بحيث يصبح إلزام أحد الأطراف المتعاقدة بأحكام العقد غير معقول، يجوز للطرف المتعاقد المعني المطالبة بضبط العقد بما يتناسب مع الظروف المتغيرة، أو فسخ العقد في حال عدم إمكان الضبط أو كون توقع التزام أحد الأطراف المتعاقدة به غير معقول. كما يسوغ للدائرة فسخ العقد من أجل منع إلحاق ضرر جسيم بالصالح العام أو القضاء عليه. (٢) يتعين الفسخ كتاباً، ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنظيمية على شكل آخر. ويتعين ذكر أسباب الفسخ.	§ 60 Anpassung und Kündigung in besonderen Fällen (1) Haben die Verhältnisse, die für die Festsetzung des Vertragsinhalts maßgebend gewesen sind, sich seit Abschluss des Vertrags so wesentlich geändert, dass einer Vertragspartei das Festhalten an der ursprünglichen vertraglichen Regelung nicht zuzumuten ist, so kann diese Vertragspartei eine Anpassung des Vertragsinhalts an die geänderten Verhältnisse verlangen oder, sofern eine Anpassung nicht möglich oder einer Vertragspartei nicht zuzumuten ist, den Vertrag kündigen. Die Behörde kann den Vertrag auch kündigen, um schwere Nachteile für das Gemeinwohl zu verhüten oder zu beseitigen. (2) Die Kündigung bedarf der Schriftform, soweit nicht durch Rechtsvorschrift eine andere Form vorgeschrieben ist. Sie soll begründet werden.
المادة (٦١): الخضوع للتنفيذ المباشر (١) يجوز أن يخضع أي طرف متعاقد للتنفيذ المباشر لعقد قانون عام وفقاً للجملة (٢) من المادة (٥٤). ويتعين في هذا الصدد تمثيل الدائرة من قبل مدير الدائرة أو نائبه العام أو أحد أفراد الخدمة العامة المؤهلين على النحو الواجب لتولي منصب القضاء أو ممن يستوفون شروط الجملة (١) من المادة (١١٠) من قانون القضاء الألماني. (٢) يطبق قانون التنفيذ الإداري الاتحادي على عقود القانون العام وفقاً للجملة (١) من الفقرة (١) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، وذلك في حال كانت أي دائرة وفقاً للنقطة (أولاً) من الفقرة (١) من المادة (١) طرفاً متعاقداً. وفي حال أراد شخص طبيعي أو معنوي من أشخاص القانون الخاص أو أرادت جمعية ليست لها أهلية قانونية تولي التنفيذ من أجل الحصول مستحقات مالية، تطبق الفقرات من (١) إلى (٣) من المادة (١٧٠) من قانون المحاكم الإدارية مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. وفي حال كان التنفيذ موجه لأي دائرة وفقاً للنقطة (ثانياً) من الفقرة (١) من المادة (١) من أجل فرض عمل معين أو القبول به أو الامتناع عنه، تطبق المادة (١٧٢) من قانون المحاكم الإدارية مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	§ 61 Unterwerfung unter die sofortige Vollstreckung (1) Jeder Vertragschließende kann sich der sofortigen Vollstreckung aus einem öffentlich-rechtlichen Vertrag im Sinne des § 54 Satz 2 unterwerfen. Die Behörde muss hierbei von dem Behördenleiter, seinem allgemeinen Vertreter oder einem Angehörigen des öffentlichen Dienstes, der die Befähigung zum Richteramt hat oder die Voraussetzungen des § 110 Satz 1 des Deutschen Richtergesetzes erfüllt, vertreten werden. (2) Auf öffentlich-rechtliche Verträge im Sinne des Absatzes 1 Satz 1 ist das Verwaltungs-Vollstreckungsgesetz des Bundes entsprechend anzuwenden, wenn Vertragschließender eine Behörde im Sinne des § 1 Abs. 1 Nr. 1 ist. Will eine natürliche oder juristische Person des Privatrechts oder eine nichtrechtsfähige Vereinigung die Vollstreckung wegen einer Geldforderung betreiben, so ist § 170 Abs. 1 bis 3 der Verwaltungsgerichtsordnung entsprechend anzuwenden. Richtet sich die Vollstreckung wegen der Erzwingung einer Handlung, Duldung oder Unterlassung gegen eine Behörde im Sinne des § 1 Abs. 1 Nr. 2, so ist § 172 der Verwaltungsgerichtsordnung entsprechend anzuwenden.
المادة (٦٢): التطبيق التكميلي للأحكام	§ 62 Ergänzende Anwendung von Vorschriften

تطبق بقية أحكام هذا القانون، ما لم تنص المواد من (٥٤) إلى (٦١) على خلاف ذلك. إضافةً إلى ذلك تطبق أحكام القانون المدني مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	Soweit sich aus den §§ 54 bis 61 nichts Abweichendes ergibt, gelten die übrigen Vorschriften dieses Gesetzes. Ergänzend gelten die Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs entsprechend.
الباب الخامس أنواع خاصة من الإجراءات الفصل الأول الإجراء الإداري ذو الشروط الشكلية	Teil V Besondere Verfahrensarten Abschnitt 1 Förmliches Verwaltungsverfahren
المادة (٦٣): تطبيق الأحكام المتعلقة بالإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية (١) يتم العمل بالإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية وفقاً لهذا القانون في حال نص عليه حكم تشريعي أو تنفيذي. (٢) تسري المواد من (٦٤) إلى (٧١) على الإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية، كما تسري عليه بقية أحكام هذا القانون، ما لم تنص على خلاف ذلك. (٣) يتعين في الإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية إعلان الإخطار وفقاً للجملة (٢) من الفقرة (٢) من المادة (١٧)، وكذلك إعلان الطلب وفقاً للجملة (٢) من الفقرة (٤) من المادة (١٧)، للعامة. ويتم تفعيل الإعلان العام عن طريق إعلان الدائرة الإخطار أو الطلب في جريدتها الرسمية وكذلك في الصحف المحلية اليومية المنتشرة في المنطقة التي من المتوقع أن تتأثر بالقرار.	§ 63 Anwendung der Vorschriften über das förmliche Verwaltungsverfahren (1) Das förmliche Verwaltungsverfahren nach diesem Gesetz findet statt, wenn es durch Rechtsvorschrift angeordnet ist. (2) Für das förmliche Verwaltungsverfahren gelten die §§ 64 bis 71 und, soweit sich aus ihnen nichts Abweichendes ergibt, die übrigen Vorschriften dieses Gesetzes. (3) Die Mitteilung nach § 17 Abs. 2 Satz 2 und die Aufforderung nach § 17 Abs. 4 Satz 2 sind im förmlichen Verwaltungsverfahren öffentlich bekannt zu machen. Die öffentliche Bekanntmachung wird dadurch bewirkt, dass die Behörde die Mitteilung oder die Aufforderung in ihrem amtlichen Veröffentlichungsblatt und außerdem in örtlichen Tageszeitungen, die in dem Bereich verbreitet sind, in dem sich die Entscheidung voraussichtlich auswirken wird, bekannt macht.
المادة (٦٤): شكل الطلب في حال تطلب الإجراء الإداري ذو الشروط الشكلية تقديم طلب، يتعين تقديم الطلب كتابةً أو عن طريق محضر لدى الدائرة.	§ 64 Form des Antrags Setzt das förmliche Verwaltungsverfahren einen Antrag voraus, so ist er schriftlich oder zur Niederschrift bei der Behörde zu stellen.
المادة (٦٥): مشاركة الشهود والخبراء (١) يلزم في الإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية الشهود بالإدلاء بشهاداتهم والخبراء بتقديم تقييماتهم. وتطبق أحكام قانون الإجراءات المدنية الخاصة بالتزام الشهود بالإدلاء بالشهادات والتزام الخبراء بتقديم التقييمات، وكذلك أحكام قانون الإجراءات المدنية الخاصة برفض الخبراء واستجواب أفراد الخدمة العامة كشهود أو خبراء، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٢) في حال امتناع الشهود أو الخبراء عن الإدلاء بالشهادات أو تقديم التقييمات دون وجود أحد الأسباب الواردة في المادة (٣٧٦)	§ 65 Mitwirkung von Zeugen und Sachverständigen (1) Im förmlichen Verwaltungsverfahren sind Zeugen zur Aussage und Sachverständige zur Erstattung von Gutachten verpflichtet. Die Vorschriften der Zivilprozessordnung über die Pflicht, als Zeuge auszusagen oder als Sachverständiger ein Gutachten zu erstatten, über die Ablehnung von Sachverständigen sowie über die Vernehmung von Angehörigen des öffentlichen Dienstes als Zeugen oder Sachverständige gelten entsprechend. (2) Verweigern Zeugen oder Sachverständige ohne Vorliegen eines der in den §§ 376, 383 bis 385 und 408 der Zivilprozessordnung bezeichneten Gründe die Aussage oder die

والمواد من (٣٨٣) إلى (٣٨٥) والمادة (٤٠٨) من قانون الإجراءات المدنية، يسوغ للدائرة أن تطلب من المحكمة الإدارية التي يقع محل سكن الشاهد أو الخبير أو محل إقامته في دائرة اختصاصها استجوابهم. وفي حال وقوع محل سكن الشاهد أو الخبير أو محل إقامته في منطقة لا توجد بها محكمة إدارية أو دائرة استثنائية، يجوز أن يُطلب من المحكمة الابتدائية المختصة تولي الاستجواب. ويتعين على الدائرة تحديد موضوع الاستجواب وأسماء وعناوين الأطراف في الطلب. ويتعين على المحكمة إخطار الأطراف بالمواعيد التي يتم فيها الاستماع للأدلة. (٣) في حال رأت الدائرة أداء اليمين لازمًا نظرًا لأهمية الأقوال التي يدلي بها أحد الشهود أو لأهمية تقييم أحد الخبراء أو من أجل ضمان صحة الأقوال، يسوغ لها أن تطلب من المحكمة المختصة وفقًا للفقرة (٢) القيام بالاستجواب تحت القسم. (٤) تبت المحكمة في مشروعية الامتناع عن الإدلاء بالشهادة أو تقديم التقييم أو تأدية اليمين. (٥) لا يجوز تقديم طلب وفقًا للفقرة (٢) أو (٣) إلى المحكمة إلا من قبل مدير الدائرة أو نائبه العام أو أحد أفراد الخدمة العامة المؤهلين على النحو الواجب لتولي منصب القضاء أو ممن يستوفون شروط الجملة (١) من المادة (١١٠) من قانون القضاء الألماني.	Erstattung des Gutachtens, so kann die Behörde das für den Wohnsitz oder den Aufenthaltsort des Zeugen oder des Sachverständigen zuständige Verwaltungsgericht um die Vernehmung ersuchen. Befindet sich der Wohnsitz oder der Aufenthaltsort des Zeugen oder des Sachverständigen nicht am Sitz eines Verwaltungsgerichts oder einer besonders errichteten Kammer, so kann auch das zuständige Amtsgericht um die Vernehmung ersucht werden. In dem Ersuchen hat die Behörde den Gegenstand der Vernehmung darzulegen sowie die Namen und Anschriften der Beteiligten anzugeben. Das Gericht hat die Beteiligten von den Beweisterminen zu benachrichtigen. (3) Hält die Behörde mit Rücksicht auf die Bedeutung der Aussage eines Zeugen oder des Gutachtens eines Sachverständigen oder zur Herbeiführung einer wahrheitsgemäßen Aussage die Beeidigung für geboten, so kann sie das nach Absatz 2 zuständige Gericht um die eidliche Vernehmung ersuchen. (4) Das Gericht entscheidet über die Rechtmäßigkeit einer Verweigerung des Zeugnisses, des Gutachtens oder der Eidesleistung. (5) Ein Ersuchen nach Absatz 2 oder 3 an das Gericht darf nur von dem Behördenleiter, seinem allgemeinen Vertreter oder einem Angehörigen des öffentlichen Dienstes gestellt werden, der die Befähigung zum Richteramt hat oder die Voraussetzungen des § 110 Satz 1 des Deutschen Richtergesetzes erfüllt.
المادة (٦٦): الالتزام بالاستماع لأقوال الأطراف (١) يتعين في الإجراءات الإدارية ذي الشروط الشكلية إتاحة الفرصة للأطراف للإدلاء بالأقوال قبل اتخاذ القرار. (٢) يتعين إتاحة الفرصة للأطراف للحضور أثناء استجواب الشهود والخبراء وكذلك أثناء المعاينة وطرح أسئلة ذات صلة، ويتعين توفير تقييم كتابي أو إلكتروني لهم.	§ 66 Verpflichtung zur Anhörung von Beteiligten (1) Im förmlichen Verfahren ist den Beteiligten Gelegenheit zu geben, sich vor der Entscheidung zu äußern. (2) Den Beteiligten ist Gelegenheit zu geben, der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen und der Einnahme des Augenscheins beizuwohnen und hierbei sachdienliche Fragen zu stellen; ein schriftlich oder elektronisch vorliegendes Gutachten soll ihnen zugänglich gemacht werden.
المادة (٦٧): ضرورة المرافعة الشفوية	§ 67 Erfordernis der mündlichen Verhandlung (1) Die Behörde entscheidet nach mündlicher Verhandlung. Hierzu sind die Beteiligten mit angemessener Frist schriftlich zu laden. Bei der

(١) تتخذ الدائرة قرارها بعد المرافعة الشفوية. ويتم توجيه دعوة مكتوبة للأطراف لهذا الغرض مع تحديد فترة زمنية معقولة. ويتم تنبيه الأطراف في الدعوة إلى إمكانية إجراء المرافعة غيابياً واتخاذ قرار في حال تغيب أحد الأطراف. ويجوز استبدال الدعوات بالإعلان العام في حال تجاوز عدد الدعوات الواجب إرسالها خمسين دعوة. ويتم تفعيل الإعلان العام عن طريق الإعلان عن موعد المرافعة قبل تاريخ الموعد بأسبوعين على الأقل في الجريدة الرسمية التابعة للدائرة وكذلك في الصحف المحلية اليومية المنتشرة في المنطقة التي من المتوقع أن تتأثر بالقرار، وذلك مع ذكر التنبيه الوارد في الجملة (٣). ويكون الإعلان في الجريدة الرسمية قاطعاً بالنسبة للأجل المذكور في الجملة (٥). (٢) يسوغ للدائرة أن تتخذ قرارها دون إجراء مرافعة شفوية في حال:- أولاً: الاستجابة بشكل كامل لطلب ما بالاتفاق مع جميع الأطراف، ثانياً: عدم اعتراض أي من الأطراف على التدبير المتوخى خلال الأجل المحدد لذلك، ثالثاً: إبلاغ الدائرة الأطراف نيتها في اتخاذ قرار دون إجراء مرافعة شفوية وعدم اعتراض أي من الأطراف خلال الأجل المحدد لذلك، رابعاً: استغناء جميع الأطراف عنها، ضرورة اتخاذ قرار بشكل فوري بسبب وجود خطر وشيك. (٣) يتعين على الدائرة دعم الإجراء بحيث يكون من الممكن الانتهاء منه خلال موعد واحد.	Ladung ist darauf hinzuweisen, dass bei Ausbleiben eines Beteiligten auch ohne ihn verhandelt und entschieden werden kann. Sind mehr als 50 Ladungen vorzunehmen, so können sie durch öffentliche Bekanntmachung ersetzt werden. Die öffentliche Bekanntmachung wird dadurch bewirkt, dass der Verhandlungstermin mindestens zwei Wochen vorher im amtlichen Veröffentlichungsblatt der Behörde und außerdem in örtlichen Tageszeitungen, die in dem Bereich verbreitet sind, in dem sich die Entscheidung voraussichtlich auswirken wird, mit dem Hinweis nach Satz 3 bekannt gemacht wird. Maßgebend für die Frist nach Satz 5 ist die Bekanntgabe im amtlichen Veröffentlichungsblatt. (2) Die Behörde kann ohne mündliche Verhandlung entscheiden, wenn 1. einem Antrag im Einvernehmen mit allen Beteiligten in vollem Umfang entsprochen wird; 2. kein Beteiligter innerhalb einer hierfür gesetzten Frist Einwendungen gegen die vorgesehene Maßnahme erhoben hat; 3. die Behörde den Beteiligten mitgeteilt hat, dass sie beabsichtige, ohne mündliche Verhandlung zu entscheiden, und kein Beteiligter innerhalb einer hierfür gesetzten Frist Einwendungen dagegen erhoben hat; 4. alle Beteiligten auf sie verzichtet haben; 5. wegen Gefahr im Verzug eine sofortige Entscheidung notwendig ist. (3) Die Behörde soll das Verfahren so fördern, dass es möglichst in einem Verhandlungstermin erledigt werden kann.
المادة (٦٨): سير المرافعة الشفوية (١) لا تكون المرافعة الشفوية علنية. ويسوغ لممثلي دوائر الإشراف والأشخاص الموظفين لدى الدائرة للتدريب حضورها. كما يسوغ لرئيس الجلسة السماح لأشخاص آخرين بالحضور في حال عدم معارضة أي من الأطراف. (٢) يتعين على رئيس الجلسة مناقشة القضية مع الأطراف. كما يتعين عليه العمل على أن يتم توضيح الطلبات غير الواضحة، وأن يتم تقديم الطلبات ذات الصلة، وأن يتم إكمال البيانات غير الكاملة، وأن يتم تقديم جميع الإفادات اللازمة للتحقق من الواقعة.	§ 68 Verlauf der mündlichen Verhandlung (1) Die mündliche Verhandlung ist nicht öffentlich. An ihr können Vertreter der Aufsichtsbehörden und Personen, die bei der Behörde zur Ausbildung beschäftigt sind, teilnehmen. Anderen Personen kann der Verhandlungsleiter die Anwesenheit gestatten, wenn kein Beteiligter widerspricht. (2) Der Verhandlungsleiter hat die Sache mit den Beteiligten zu erörtern. Er hat darauf hinzuwirken, dass unklare Anträge erläutert, sachdienliche Anträge gestellt, ungenügende Angaben ergänzt sowie alle für die Feststellung des Sachverhalts wesentlichen Erklärungen abgegeben werden.

(٣) يكون رئيس الجلسة مسؤولاً عن حسن سيرها. ويسوغ له أن يأمر باستبعاد كل من لا يلتزم بتعليماته. ويجوز استكمال المرافعة في غياب الأشخاص الذين تم استبعادهم. (٤) يتعين تحرير محضر للمرافعة الشفوية. ويجب أن يتضمن المحضر ما يلي:- أولاً: محل وتاريخ جلسة المرافعة، ثانياً: أسماء كل من رئيس الجلسة والأطراف والشهود والخبراء الحاضرين، ثالثاً: موضوع الإجراء الذي يتم تناوله والطلبات المقدمة، رابعاً: المحتوى الأساسي لأقوال الشهود والخبراء، خامساً: نتيجة المعاينة. يتم التوقيع على المحضر من قبل رئيس الجلسة وكذلك من قبل أمين السر في حال إشراكه. ولا يوجد فرق بين التسجيل في محضر المرافعة نفسه وبين التسجيل في مذكرة ترفق مع محضر المرافعة كملحق مع الإشارة إليها على هذا النحو، ويتعين الإشارة إلى الملحق في محضر المرافعة.	(3) Der Verhandlungsleiter ist für die Ordnung verantwortlich. Er kann Personen, die seine Anordnungen nicht befolgen, entfernen lassen. Die Verhandlung kann ohne diese Personen fortgesetzt werden. (4) Über die mündliche Verhandlung ist eine Niederschrift zu fertigen. Die Niederschrift muss Angaben enthalten über 1. den Ort und den Tag der Verhandlung, 2. die Namen des Verhandlungsleiters, der erschienenen Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen, 3. den behandelten Verfahrensgegenstand und die gestellten Anträge, 4. den wesentlichen Inhalt der Aussagen der Zeugen und Sachverständigen, 5. das Ergebnis eines Augenscheines. Die Niederschrift ist von dem Verhandlungsleiter und, soweit ein Schriftführer hinzugezogen worden ist, auch von diesem zu unterzeichnen. Der Aufnahme in die Verhandlungsniederschrift steht die Aufnahme in eine Schrift gleich, die ihr als Anlage beigelegt und als solche bezeichnet ist; auf die Anlage ist in der Verhandlungsniederschrift hinzuweisen.
المادة (٦٩): القرار (١) تتخذ الدائرة قرارها مع أخذ النتيجة الإجمالية للإجراء بعين الاعتبار. (٢) يتعين إصدار القرارات الإدارية التي ينتهي بها الإجراء الإداري ذو الشروط الشكلية كتابةً، وكذلك ذكر أسبابها كتابةً، وتبليغها للأطراف، ولا يتعين ذكر الأسباب في الحالات المذكورة في النقاط (أولاً) و(ثالثاً) من الفقرة (٢) من المادة (٣٩). ويتعين مهر أي قرار إداري صادر إلكترونياً ووفقاً للجملة (١) بتوقيع إلكتروني مؤهل قابل للتحقق منه بشكل دائم. ويجوز استبدال التبليغات بالإعلان العام في حال تجاوز عدد التبليغات الواجب إرسالها خمسين تبليغاً. ويتم تفعيل الإعلان العام عن طريق إعلان منطوق القرار الإداري والإرشادات بخصوص طرق الطعن القانونية في الجريدة الرسمية التابعة للدائرة وكذلك في الصحف المحلية اليومية المنتشرة في المنطقة التي من المتوقع أن تتأثر بالقرار. ويعتبر القرار الإداري مبلغاً بعد انقضاء أسبوعين من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية، ويتعين الإشارة إلى ذلك في الإعلان. ويسوغ للأطراف بعد الإعلان	§ 69 Entscheidung (1) Die Behörde entscheidet unter Würdigung des Gesamtergebnisses des Verfahrens. (2) Verwaltungsakte, die das förmliche Verfahren abschließen, sind schriftlich zu erlassen, schriftlich zu begründen und den Beteiligten zuzustellen; in den Fällen des § 39 Abs. 2 Nr. 1 und 3 bedarf es einer Begründung nicht. Ein elektronischer Verwaltungsakt nach Satz 1 ist mit einer dauerhaft überprüfbaren qualifizierten elektronischen Signatur zu versehen. Sind mehr als 50 Zustellungen vorzunehmen, so können sie durch öffentliche Bekanntmachung ersetzt werden. Die öffentliche Bekanntmachung wird dadurch bewirkt, dass der verfügende Teil des Verwaltungsaktes und die Rechtsbehelfsbelehrung im amtlichen Veröffentlichungsblatt der Behörde und außerdem in örtlichen Tageszeitungen bekannt gemacht werden, die in dem Bereich verbreitet sind, in dem sich die Entscheidung voraussichtlich auswirken wird. Der Verwaltungsakt gilt mit dem Tage als zugestellt, an dem seit dem Tage der Bekanntmachung in dem amtlichen Veröffentlichungsblatt zwei

العام طلب الحصول على القرار الإداري كتابةً أو إلكترونياً حتى انقضاء أجل الطعن، ويتعين الإشارة إلى ذلك أيضاً في الإعلان. (٣) يتعين في حال الانتهاء من الإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية بطريقة أخرى إخطار الأطراف بذلك. ويجوز استبدال الإخطارات بالإعلان العام في حال تجاوز عدد الإخطارات الواجب إرسالها خمسين إخطاراً، وتطبق الجملة (٤) من الفقرة (٢) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	Wochen verstrichen sind; hierauf ist in der Bekanntmachung hinzuweisen. Nach der öffentlichen Bekanntmachung kann der Verwaltungsakt bis zum Ablauf der Rechtsbehelfsfrist von den Beteiligten schriftlich oder elektronisch angefordert werden; hierauf ist in der Bekanntmachung gleichfalls hinzuweisen. (3) Wird das förmlicheungsverfahren auf andere Weise abgeschlossen, so sind die Beteiligten hiervon zu benachrichtigen. Sind mehr als 50 Benachrichtigungen vorzunehmen, so können sie durch öffentliche Bekanntmachung ersetzt werden; Absatz 2 Satz 4 gilt entsprechend.
المادة (٧٠): الطعن والقرار ولا يتطلب رفع الدعوى أمام القضاء الإداري بموضوع قرار إداري صادر عن إجراء إداري ذي شروط شكلية المراجعة في المرحلة التمهيديّة.	§ 70 Anfechtung der Entscheidung Vor Erhebung einer verwaltungsgerichtlichen Klage, die einen im förmlichen Verwaltungsverfahren erlassenen Verwaltungsakt zum Gegenstand hat, bedarf es keiner Nachprüfung in einem Vorverfahren.
المادة (٧١): أحكام خاصة بالإجراءات ذات الشروط الشكلية أمام اللجان (١) في حال إتمام الإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية أمام إحدى اللجان المشار إليها في المادة (٨٨)، يحق لكل عضو طرح أسئلة ذات صلة. وفي حال اعتراض أحد الأطراف على أحد الأسئلة المطروحة، تبت اللجنة في مشروعية السؤال. (٢) لا يجوز الحضور أثناء التشاور والتصويت إلا لأعضاء اللجنة الذين حضروا المرافعة الشفوية. كما يجوز حضور الأشخاص المتدربين لدى الدائرة التي تم تشكيل اللجنة لديها، بشرط موافقة رئيس الجلسة. ويتعين تسجيل نتائج التصويت. (٣) يسوغ لكل من الأطراف رفض أي عضو من أعضاء اللجنة لا يجوز له المشاركة في الإجراء الإداري بموجب المادة (٢٠) أو في حال وجود شكوك بشأن تحيزه بموجب المادة (٢١). ويتم إعلان الرفض كتابةً أو عن طريق محضر قبل المرافعة الشفوية. ولا يجوز الإعلان في حال مشاركة الطرف المعني في المرافعة الشفوية دون الإدلاء بسبب الرفض الذي يعلمه. وتطبق الجملة من (٢) إلى (٤) من الفقرة (٤) من المادة (٢٠) فيما يخص البت في الرفض.	§ 71 Besondere Vorschriften für das förmliche Verfahren vor Ausschüssen (1) Findet das förmliche Verwaltungsverfahren vor einem Ausschuss (§ 88) statt, so hat jedes Mitglied das Recht, sachdienliche Fragen zu stellen. Wird eine Frage von einem Beteiligten beanstandet, so entscheidet der Ausschuss über ihre Zulässigkeit. (2) Bei der Beratung und Abstimmung dürfen nur Ausschussmitglieder zugegen sein, die an der mündlichen Verhandlung teilgenommen haben. Ferner dürfen Personen zugegen sein, die bei der Behörde, bei der der Ausschuss gebildet ist, zur Ausbildung beschäftigt sind, soweit der Vorsitzende ihre Anwesenheit gestattet. Die Abstimmungsergebnisse sind festzuhalten. (3) Jeder Beteiligte kann ein Mitglied des Ausschusses ablehnen, das in diesem Verwaltungsverfahren nicht tätig werden darf (§ 20) oder bei dem die Besorgnis der Befangenheit besteht (§ 21). Eine Ablehnung vor der mündlichen Verhandlung ist schriftlich oder zur Niederschrift zu erklären. Die Erklärung ist unzulässig, wenn sich der Beteiligte, ohne den ihm bekannten Ablehnungsgrund geltend zu machen, in die mündliche Verhandlung eingelassen hat. Für die Entscheidung über die Ablehnung gilt § 20 Abs. 4 Satz 2 bis 4.

الفصل الأول أ الإجراءات لدى المصالح الموحدة	Abschnitt 1a Verfahren über eine einheitliche Stelle
المادة (٧١ أ): التطبيق (١) في حال سماح حكم تشريعي أو تنظيمي بإتمام الإجراء الإداري لدى مصلحة موحدة، تطبق الأحكام الواردة في هذا الفصل، وكذلك بقية أحكام هذا القانون، ما لم تنص على خلاف ذلك. (٢) وتخضع الدائرة المختصة للالتزامات الواردة في الفقرات (٣) و(٤) و(٦) من المادة (٧١ ب)، والفقرة (٢) من المادة (٧١ ج)، والمادة (٧١ هـ)، حتى في حال لجوء مقدم الطلب أو الشخص الخاضع للالتزام بالإبلاغ عن المعلومات والبيانات بشكل مباشر للدائرة المختصة.	§ 71a Anwendbarkeit (1) Ist durch Rechtsvorschrift angeordnet, dass ein Verwaltungsverfahren über eine einheitliche Stelle abgewickelt werden kann, so gelten die Vorschriften dieses Abschnitts und, soweit sich aus ihnen nichts Abweichendes ergibt, die übrigen Vorschriften dieses Gesetzes. (2) Der zuständigen Behörde obliegen die Pflichten aus § 71b Abs. 3, 4 und 6, § 71c Abs. 2 und § 71e auch dann, wenn sich der Antragsteller oder Anzeigepflichtige unmittelbar an die zuständige Behörde wendet.
المادة (٧١ ب): الإجراء (١) تستلم المصلحة الموحدة البلاغات والطلبات وإعلانات النية والأوراق وتقوم بإحالتها دون إبطاء إلى الدوائر المختصة. (٢) تعتبر البلاغات والطلبات وإعلانات النية والأوراق مستلمة من قبل الدائرة المختصة بعد انقضاء يومين من تاريخ ورودها للمصلحة الموحدة. ويتم استيفاء الأجل فور ورود البلاغات أو الطلبات أو إعلانات النية أو الأوراق للمصلحة الموحدة. (٣) في حال تقديم بلاغ أو طلب أو إعلان نوايا يراد بمقتضاه تحديد أجل معين للدائرة المختصة للتصرف، يتعين على الدائرة المختصة إصدار إيصال بالاستلام. ويتعين ذكر تاريخ الورود للمصلحة الموحدة في إيصال الاستلام والتنبيه إلى الأجل المحدد، وشروط بداية سريان الأجل، والآثار القانونية المترتبة على انقضاء الأجل، وكذلك إلى طرق الطعن المتاحة. (٤) في حال كان البلاغ أو الطلب غير كامل، يتعين على الدائرة المختصة إخطار المعنيين بالأوراق اللازمة الناقصة دون إبطاء من أجل إيداعها في وقت لاحق. ويتم الإخطار مع التنبيه إلى أن سريان الأجل المشار إليه في الفقرة (٣) يبدأ بتاريخ ورود الأوراق كاملة. ويتعين ذكر تاريخ ورود الأوراق المودعة في وقت لاحق لدى المصلحة الموحدة. (٥) يتعين في حال الاستعانة بالمصلحة الموحدة من أجل إتمام الإجراء أن تتولى المصلحة الموحدة توصيل إخطارات الدائرة المختصة لمقدم الطلب أو الشخص الخاضع للالتزام بالإبلاغ عن المعلومات والبيانات. يتعين على الدائرة المختصة الإعلان عن	§ 71b Verfahren (1) Die einheitliche Stelle nimmt Anzeigen, Anträge, Willenserklärungen und Unterlagen entgegen und leitet sie unverzüglich an die zuständigen Behörden weiter. (2) Anzeigen, Anträge, Willenserklärungen und Unterlagen gelten am dritten Tag nach Eingang bei der einheitlichen Stelle als bei der zuständigen Behörde eingegangen. Fristen werden mit Eingang bei der einheitlichen Stelle gewahrt. (3) Soll durch die Anzeige, den Antrag oder die Abgabe einer Willenserklärung eine Frist in Lauf gesetzt werden, innerhalb deren die zuständige Behörde tätig werden muss, stellt die zuständige Behörde eine Empfangsbestätigung aus. In der Empfangsbestätigung ist das Datum des Eingangs bei der einheitlichen Stelle mitzuteilen und auf die Frist, die Voraussetzungen für den Beginn des Fristlaufs und auf eine an den Fristablauf geknüpfte Rechtsfolge sowie auf die verfügbaren Rechtsbehelfe hinzuweisen. (4) Ist die Anzeige oder der Antrag unvollständig, teilt die zuständige Behörde unverzüglich mit, welche Unterlagen nachzureichen sind. Die Mitteilung enthält den Hinweis, dass der Lauf der Frist nach Absatz 3 erst mit Eingang der vollständigen Unterlagen beginnt. Das Datum des Eingangs der nachgereichten Unterlagen bei der einheitlichen Stelle ist mitzuteilen. (5) Soweit die einheitliche Stelle zur Verfahrensabwicklung in Anspruch genommen wird, sollen Mitteilungen der zuständigen

القرارات الإدارية مباشرة بناءً على طلب الشخص الذي يتم توجيهها إليه. (٦) يعتبر أي قرار إداري مرسل بريدياً إلى خارج ألمانيا معلناً بعد انقضاء شهر من تاريخ تسليمه للبريد. وتطبق الجملة (٣) من الفقرة (٢) من المادة (٤١) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. ولا يجوز مطالبة مقدم الطلب أو الشخص الخاضع للالتزام بالإبلاغ عن البيانات والمعلومات بتعيين وكيل لاستلام الوثائق والمستندات بموجب المادة (١٥).	Behörde an den Antragsteller oder Anzeigepflichtigen über sie weitergegeben werden. Verwaltungsakte werden auf Verlangen desjenigen, an den sich der Verwaltungsakt richtet, von der zuständigen Behörde unmittelbar bekannt gegeben. (6) Ein schriftlicher Verwaltungsakt, der durch die Post in das Ausland übermittelt wird, gilt einen Monat nach Aufgabe zur Post als bekannt gegeben. § 41 Abs. 2 Satz 3 gilt entsprechend. Von dem Antragsteller oder Anzeigepflichtigen kann nicht nach § 15 verlangt werden, einen Empfangsbevollmächtigten zu bestellen.
المادة (٧١ج): التزامات بشأن تقديم المعلومات (١) تقوم المصلحة الموحدة عند الطلب بتقديم المعلومات عن الأحكام الفاصلة، والدوائر المختصة، وكيفية الوصول إلى السجلات العامة وقواعد البيانات، وحقوقهم الإجرائية، والمرافق التي تقدم المساعدة لمقدم الطلب أو الشخص الخاضع للالتزام بالإبلاغ عن المعلومات والبيانات من أجل بدء نشاطه أو أثناء القيام به، وذلك دون إبطاء. كما تقوم بالإخطار دون إبطاء في حال عدم دقة الاستفسار بالشكل الكافي. (٢) تقوم الدوائر المختصة عند الطلب بتقديم المعلومات عن الأحكام الفاصلة وتفسيرها المعتاد. كما تقوم بتقديم الاقتراحات والمعلومات اللازمة بموجب المادة (٢٥) دون إبطاء.	§ 71c Informationspflichten (1) Die einheitliche Stelle erteilt auf Anfrage unverzüglich Auskunft über die maßgeblichen Vorschriften, die zuständigen Behörden, den Zugang zu den öffentlichen Registern und Datenbanken, die zustehenden Verfahrensrechte und die Einrichtungen, die den Antragsteller oder Anzeigepflichtigen bei der Aufnahme oder Ausübung seiner Tätigkeit unterstützen. Sie teilt unverzüglich mit, wenn eine Anfrage zu unbestimmt ist. (2) Die zuständigen Behörden erteilen auf Anfrage unverzüglich Auskunft über die maßgeblichen Vorschriften und deren gewöhnliche Auslegung. Nach § 25 erforderliche Anregungen und Auskünfte werden unverzüglich gegeben.
المادة (٧١د): الدعم المتبادل تعمل المصلحة الموحدة والدوائر المختصة معاً على إتمام الإجراءات بشكل صحيح وسريع، ويتم في هذا الصدد تقديم الدعم لجميع المصالح الموحدة والدوائر المختصة. وتقوم الدوائر المختصة بتزويد المصلحة الموحدة بالمعلومات اللازمة، ولا سيما المعلومات المتعلقة بحالة الإجراء.	§ 71d Gegenseitige Unterstützung Die einheitliche Stelle und die zuständigen Behörden wirken gemeinsam auf eine ordnungsgemäße und zügige Verfahrensabwicklung hin; alle einheitlichen Stellen und zuständigen Behörden sind hierbei zu unterstützen. Die zuständigen Behörden stellen der einheitlichen Stelle insbesondere die erforderlichen Informationen zum Verfahrensstand zur Verfügung.
المادة (٧١هـ): الإجراء الإلكتروني يتم إتمام الإجراء المشار إليه في هذا الفصل عند الطلب بشكل إلكتروني. ولا تمس الجمل (٢) و (٣) من الفقرة (٢) والفقرة (٣) من المادة (١٣).	§ 71e Elektronisches Verfahren Das Verfahren nach diesem Abschnitt wird auf Verlangen in elektronischer Form abgewickelt. § 3a Abs. 2 Satz 2 und 3 und Abs. 3 bleibt unberührt.
الفصل الثاني إجراء اعتماد المخطط	Abschnitt 2 Planfeststellungsverfahren

المادة (٧٢): تطبيق الأحكام المتعلقة بإجراء اعتماد المخطط (١) في حال نص حكم تشريعي أو تنظيمي على إتمام إجراء اعتماد المخطط، تطبيق في هذا الصدد المواد من (٧٣) إلى (٧٨)، وكذلك بقية أحكام هذا القانون، ما لم تنص على خلاف ذلك، ولا تطبق المادة (٥١) والمواد من (٧١) إلى (٥٧١)، وتطبق المادة (٢٩) شرط السماح بالاطلاع على الملفات بعد ممارسة التقدير على النحو الواجب. (٢) يتعين في إجراء اعتماد المخطط إعلان الإخطار وفقاً للجملة (٢) من الفقرة (٢) من المادة (١٧)، وكذلك إعلان الطلب وفقاً للجملة (٢) من الفقرة (٤) من المادة (١٧)، للعام. ويتم تفعيل الإعلان العام عن طريق إعلان الدائرة الإخطار أو الطلب في جريدتها الرسمية وكذلك في الصحف المحلية اليومية المنتشرة في المنطقة التي من المتوقع أن تتأثر بالمشروع.	§ 72 Anwendung der Vorschriften über das Planfeststellungsverfahren (1) Ist ein Planfeststellungsverfahren durch Rechtsvorschrift angeordnet, so gelten hierfür die §§ 73 bis 78 und, soweit sich aus ihnen nichts Abweichendes ergibt, die übrigen Vorschriften dieses Gesetzes; die §§ 51 und 71a bis 71e sind nicht anzuwenden, § 29 ist mit der Maßgabe anzuwenden, dass Akteneinsicht nach pflichtgemäßem Ermessen zu gewähren ist. (2) Die Mitteilung nach § 17 Abs. 2 Satz 2 und die Aufforderung nach § 17 Abs. 4 Satz 2 sind im Planfeststellungsverfahren öffentlich bekannt zu machen. Die öffentliche Bekanntmachung wird dadurch bewirkt, dass die Behörde die Mitteilung oder die Aufforderung in ihrem amtlichen Veröffentlichungsblatt und außerdem in örtlichen Tageszeitungen, die in dem Bereich verbreitet sind, in dem sich das Vorhaben voraussichtlich auswirken wird, bekannt macht.
المادة (٧٣): إجراء الاستماع (١) يتعين على الجهة القائمة على المشروع إيداع المخطط لدى الدائرة المسؤولة عن الاستماع من أجل تنفيذ إجراء الاستماع. ويحتوي المخطط على الرسومات والتوضيحات التي تشرح المشروع ودواعيه مع ذكر الأراضي والمنشآت المتأثرة بالمشروع. (٢) تطلب الدائرة المسؤولة عن الاستماع خلال شهر واحد من تاريخ ورود المخطط الكامل من الدوائر التي يمس المشروع مجالات اختصاصها تقديم تعليقاتها، وترتب لنشر المخطط في المحليات التي من المتوقع أن تتأثر بالمشروع. (٣) يتعين على المحليات المشار إليها في الفقرة (٢) عرض المخطط لمدة شهر واحد من أجل الاطلاع عليه، وذلك خلال ثلاثة أسابيع من تاريخ وروده. ويجوز الاستغناء عن العرض في حال كانت دائرة المتأثرين والجمعيات المشار إليها في الجملة (٥) من الفقرة (٤) معروفة وإعطائها الفرصة للاطلاع على المخطط خلال فترة زمنية معقولة. (٣أ) يتعين على الدوائر المشار إليها في الفقرة (٢) تقديم تعليقاتها خلال أجل تحدده الدائرة المسؤولة عن الاستماع، ويكون أقصاه ثلاثة أشهر. ويتعين مراعاة التعليقات الواردة بعد انقضاء الأجل	§ 73 Anhörungsverfahren (1) Der Träger des Vorhabens hat den Plan der Anhörungsbehörde zur Durchführung des Anhörungsverfahrens einzureichen. Der Plan besteht aus den Zeichnungen und Erläuterungen, die das Vorhaben, seinen Anlass und die von dem Vorhaben betroffenen Grundstücke und Anlagen erkennen lassen. (2) Innerhalb eines Monats nach Zugang des vollständigen Plans fordert die Anhörungsbehörde die Behörden, deren Aufgabenbereich durch das Vorhaben berührt wird, zur Stellungnahme auf und veranlasst, dass der Plan in den Gemeinden, in denen sich das Vorhaben voraussichtlich auswirken wird, ausgelegt wird. (3) Die Gemeinden nach Absatz 2 haben den Plan innerhalb von drei Wochen nach Zugang für die Dauer eines Monats zur Einsicht auszulegen. Auf eine Auslegung kann verzichtet werden, wenn der Kreis der Betroffenen und die Vereinigungen nach Absatz 4 Satz 5 bekannt sind und ihnen innerhalb angemessener Frist Gelegenheit gegeben wird, den Plan einzusehen. (3a) Die Behörden nach Absatz 2 haben ihre Stellungnahme innerhalb einer von der Anhörungsbehörde zu setzenden Frist abzugeben, die drei Monate nicht überschreiten

المشار إليه في الفقرة (١) في حال علم الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات بالمسائل المطروحة، أو في حال كان من اللازم أن تكون على علم بها، أو في حال كانت المسائل المطروحة ذات صلة بمشروعية القرار، ويجوز مراعاة تلك التعليقات فيما عدا ذلك.

(٤) يجوز لأي شخص تتأثر مصالحه بالمشروع تقديم اعتراضه على المخطط كتابةً أو عن طريق محضر لدى الدائرة المسؤولة عن الاستماع أو لدى المحلية خلال أجل أقصاه أسبوعين من تاريخ انقضاء أجل العرض. وتحدد الدائرة المسؤولة عن الاستماع مهلة الاعتراض في الحالة المذكورة في الجملة (٢) من الفقرة (٣). ويتم بعد انتهاء مهلة الاعتراض استبعاد كل الاعتراضات التي لا تستند إلى سندات خاصة من القانون الخاص. ويتعين الإشارة إلى ذلك في إعلان العرض أو ضمن إعلان مهلة الاعتراض. ويسوغ للجمعيات التي يحق لها على أساس سريان أحكام تشريعية أو تنظيمية أخرى الطعن بموجب قانون المحاكم الإدارية في القرار المشار إليه في المادة (٧٤) تقديم تعليقاتها على المخطط، وذلك خلال الأجل المذكور في الجملة (١). وتطبق الجمل من (٢) إلى (٤) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.

(٥) يتعين على المحليات التي يتوجب عرض المخطط فيها إعلان العرض مسبقاً وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. ويتعين التنبيه إلى ما يلي في الإعلان:-

أولاً: محل ومدة عرض المخطط من أجل الاطلاع عليه،
ثانياً: ضرورة تقديم الجمعيات المشار إليها في الجملة (٥) من الفقرة (٤) اعتراضاتها أو تعليقاتها، إن وجدت، خلال مهلة الاعتراض لدى المصالح التي يتم ذكرها في الإعلان،
ثالثاً: إمكانية إجراء المرافعة غيابياً واتخاذ قرار في حال تغيب أحد الأطراف عن موعد المناقشة،
رابعاً:

(أ) إمكانية إخطار الأشخاص الذين قاموا بتقديم اعتراضات أو الجمعيات التي قامت بتقديم تعليقات بموعد المناقشة عن طريق الإعلان العام،

(ب) إمكانية استبدال التبليغ بالقرار بشأن الاعتراضات المقدمة بالإعلان العام في حال تجاوز عدد الإخطارات أو التبليغات الواجب إرسالها خمسين إخطاراً أو تبليغاً. ويتعين على الدائرة المسؤولة عن الاستماع الترتيب لإخطار الأشخاص غير المقيمين

darf. Stellungnahmen, die nach Ablauf der Frist nach Satz 1 eingehen, sind zu berücksichtigen, wenn der Planfeststellungsbehörde die vorgebrachten Belange bekannt sind oder hätten bekannt sein müssen oder für die Rechtmäßigkeit der Entscheidung von Bedeutung sind; im Übrigen können sie berücksichtigt werden.

(4) Jeder, dessen Belange durch das Vorhaben berührt werden, kann bis zwei Wochen nach Ablauf der Auslegungsfrist schriftlich oder zur Niederschrift bei der Anhörungsbehörde oder bei der Gemeinde Einwendungen gegen den Plan erheben. Im Falle des Absatzes 3 Satz 2 bestimmt die Anhörungsbehörde die Einwendungsfrist. Mit Ablauf der Einwendungsfrist sind alle Einwendungen ausgeschlossen, die nicht auf besonderen privatrechtlichen Titeln beruhen. Hierauf ist in der Bekanntmachung der Auslegung oder bei der Bekanntgabe der Einwendungsfrist hinzuweisen. Vereinigungen, die auf Grund einer Anerkennung nach anderen Rechtsvorschriften befugt sind, Rechtsbehelfe nach der Verwaltungsgerichtsordnung gegen die Entscheidung nach § 74 einzulegen, können innerhalb der Frist nach Satz 1 Stellungnahmen zu dem Plan abgeben. Die Sätze 2 bis 4 gelten entsprechend.

(5) Die Gemeinden, in denen der Plan auszulegen ist, haben die Auslegung vorher ortsüblich bekannt zu machen. In der Bekanntmachung ist darauf hinzuweisen,
1. wo und in welchem Zeitraum der Plan zur Einsicht ausgelegt ist;
2. dass etwaige Einwendungen oder Stellungnahmen von Vereinigungen nach Absatz 4 Satz 5 bei den in der Bekanntmachung zu bezeichnenden Stellen innerhalb der Einwendungsfrist vorzubringen sind;
3. dass bei Ausbleiben eines Beteiligten in dem Erörterungstermin auch ohne ihn verhandelt werden kann;
4. dass
a) die Personen, die Einwendungen erhoben haben, oder die Vereinigungen, die Stellungnahmen abgegeben haben, von dem Erörterungstermin durch öffentliche Bekanntmachung benachrichtigt werden können,
b) die Zustellung der Entscheidung über die Einwendungen durch öffentliche Bekanntmachung ersetzt werden kann, wenn

المعنيين بالأمر في حال كانت هوياتهم ومحال إقامتهم معروفة أو إن أمكن التوصل إليها خلال فترة زمنية معقولة، وذلك مع ذكر التنبيه الوارد في الجملة (٢).

(٦) يتعين على الدائرة المسؤولة عن الاستماع بعد انتهاء مهلة الاعتراض مناقشة الاعتراضات المقدمة في الوقت المناسب، والتعليقات المقدمة في الوقت المناسب من الجمعيات المشار إليها في الجملة (٥) من الفقرة (٤)، وتعليقات الدوائر على المخطط، مع الجهة القائمة على المشروع، والدوائر، والأشخاص المعنيين، والأشخاص الذين قاموا بتقديم اعتراضات أو تعليقات. ويتعين الإعلان العام عن موعد المناقشة قبل تاريخ الموعد بأسبوع على الأقل ووفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. ويتعين إخطار الدوائر والجهة القائمة على المشروع والأشخاص الذين قاموا بتقديم اعتراضات أو تعليقات بموعد المناقشة. وفي حال وجوب إرسال إخطارات فضلاً عن تلك المرسلة للدوائر والجهة القائمة على المشروع، وتجاوز عدد تلك الإخطارات خمسين إخطاراً، يجوز استبدالها بالإعلان العام. ويتم تفعيل الإعلان العام حينها خلافاً للجملة (٢) عن طريق الإعلان عن موعد المناقشة في الجريدة الرسمية التابعة للدائرة المسؤولة عن الاستماع وكذلك في الصحف المحلية اليومية المنتشرة في المنطقة التي من المتوقع أن تتأثر بالمشروع، ويكون الإعلان في الجريدة الرسمية قاطعاً بالنسبة للأجل المذكور في الجملة (٢). تطبق فيما عدا ذلك الأحكام المتعلقة بالمرافعة الشفوية في الإجراءات الإداري ذي الشروط الشكلية والواردة في الجملة (٣) من الفقرة (١) والنقاط (أولاً) و(رابعاً) من الفقرة (٢) والفقرة (٣) من المادة (٦٧)، والمادة (٦٨)، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. وتقوم الدائرة المسؤولة عن الاستماع بإنهاء المناقشة خلال ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء مهلة الاعتراض.

(٧) يجوز تحديد موعد المناقشة في الإعلان المشار إليه في الجملة (٢) من الفقرة (٥) خلافاً للأحكام الواردة في الجمل من (٢) إلى (٥) من الفقرة (٦).

(٨) يتعين قبل تغيير مخطط معروض بحيث يتم التأثير لأول مرة أو بشكل أكبر عما سبق على نطاق مهام إحدى الدوائر أو الجمعيات المشار إليها في الجملة (٥) من الفقرة (٤) أو على مصالح أطراف ثالثة إخطار هذه الجهات بالتغيير وإعطائها الفرصة لتقديم التعليقات والاعتراضات خلال أسبوعين، وتطبق

mehr als 50 Benachrichtigungen oder Zustellungen vorzunehmen sind. Nicht ortsansässige Betroffene, deren Person und Aufenthalt bekannt sind oder sich innerhalb angemessener Frist ermitteln lassen, sollen auf Veranlassung der Anhörungsbehörde von der Auslegung mit dem Hinweis nach Satz 2 benachrichtigt werden.

(6) Nach Ablauf der Einwendungsfrist hat die Anhörungsbehörde die rechtzeitig gegen den Plan erhobenen Einwendungen, die rechtzeitig abgegebenen Stellungnahmen von Vereinigungen nach Absatz 4 Satz 5 sowie die Stellungnahmen der Behörden zu dem Plan mit dem Träger des Vorhabens, den Behörden, den Betroffenen sowie denjenigen, die Einwendungen erhoben oder Stellungnahmen abgegeben haben, zu erörtern. Der Erörterungstermin ist mindestens eine Woche vorher ortsüblich bekannt zu machen. Die Behörden, der Träger des Vorhabens und diejenigen, die Einwendungen erhoben oder Stellungnahmen abgegeben haben, sind von dem Erörterungstermin zu benachrichtigen. Sind außer der Benachrichtigung der Behörden und des Trägers des Vorhabens mehr als 50 Benachrichtigungen vorzunehmen, so können diese Benachrichtigungen durch öffentliche Bekanntmachung ersetzt werden. Die öffentliche Bekanntmachung wird dadurch bewirkt, dass abweichend von Satz 2 der Erörterungstermin im amtlichen Veröffentlichungsblatt der Anhörungsbehörde und außerdem in örtlichen Tageszeitungen bekannt gemacht wird, die in dem Bereich verbreitet sind, in dem sich das Vorhaben voraussichtlich auswirken wird; maßgebend für die Frist nach Satz 2 ist die Bekanntgabe im amtlichen Veröffentlichungsblatt. Im Übrigen gelten für die Erörterung die Vorschriften über die mündliche Verhandlung im förmlichen Verwaltungsverfahren (§ 67 Abs. 1 Satz 3, Abs. 2 Nr. 1 und 4 und Abs. 3, § 68) entsprechend. Die Anhörungsbehörde schließt die Erörterung innerhalb von drei Monaten nach Ablauf der Einwendungsfrist ab.

(7) Abweichend von den Vorschriften des Absatzes 6 Satz 2 bis 5 kann der Erörterungstermin bereits in der Bekanntmachung nach Absatz 5 Satz 2 bestimmt werden.

(8) Soll ein ausgelegter Plan geändert werden und werden dadurch der Aufgabenbereich einer

الجميل من (٣) إلى (٦) من الفقرة (٤) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. وفي حال كان من المتوقع أن تتأثر منطقة تابعة لمحلية أخرى بالتغيير، يتعين عرض المخطط بعد التغيير في المحلية المعنية، وتطبق الفقرات من (٢) إلى (٦) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٩) تقوم الدائرة المسؤولة عن الاستماع بالتعليق على نتيجة إجراء الاستماع وإحالة هذا التعليق والمخطط وتعليقات الدوائر والجمعيات المشار إليها في الجملة (٥) من الفقرة (٤) وكذلك الاعتراضات التي لم يتم الاستجابة لها إلى الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات خلال شهر من تاريخ انتهاء المناقشة.	Behörde oder einer Vereinigung nach Absatz 4 Satz 5 oder Belange Dritter erstmals oder stärker als bisher berührt, so ist diesen die Änderung mitzuteilen und ihnen Gelegenheit zu Stellungnahmen und Einwendungen innerhalb von zwei Wochen zu geben; Absatz 4 Satz 3 bis 6 gilt entsprechend. Wird sich die Änderung voraussichtlich auf das Gebiet einer anderen Gemeinde auswirken, so ist der geänderte Plan in dieser Gemeinde auszulegen; die Absätze 2 bis 6 gelten entsprechend. (9) Die Anhörungsbehörde gibt zum Ergebnis des Anhörungsverfahrens eine Stellungnahme ab und leitet diese der Planfeststellungsbehörde innerhalb eines Monats nach Abschluss der Erörterung mit dem Plan, den Stellungnahmen der Behörden und der Vereinigungen nach Absatz 4 Satz 5 sowie den nicht erledigten Einwendungen zu.
المادة (٧٤): قرار اعتماد المخطط وترخيص المخطط (١) تقوم الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات باعتماد المخطط (قرار اعتماد المخطط). وتطبق الأحكام المتعلقة باتخاذ القرار والطعن فيه في الإجراء الإداري ذي الشروط الشكلية والواردة في المادتين (٦٩) و(٧٠). (٢) تبت الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات في قرار اعتماد المخطط بشأن الاعتراضات التي لم يتم التوصل إلى اتفاق بشأنها أثناء المناقشة أمام الدائرة المسؤولة عن الاستماع. ويتعين عليها إلزام الجهة القائمة على المشروع باتخاذ الترتيبات أو بناء وصيانة المنشآت اللازمة من أجل الصالح العام أو من أجل الحيولة دون التأثير سلبيًا على حقوق الغير. وفي حال كانت الترتيبات أو المنشآت المشار إليها غير عملية أو متعارضة مع المشروع، يحق للمتضرر الحصول على تعويض مالي مناسب. (٣) في حال عدم إمكان اتخاذ قرار نهائي بعد، يتعين التحفظ بشأنه في قرار اعتماد المخطط، ويتعين في هذه الحالة إلزام الجهة القائمة على المشروع بتقديم الأوراق الناقصة أو التي تحددها الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات في الوقت المناسب. (٤) يتعين تبليغ قرار اعتماد المخطط للجهة القائمة على المشروع، والجهات التي تم البت في اعتراضاتها، والجمعيات التي تم البت في تعليقاتها. يتعين عرض نسخة من القرار	§ 74 Planfeststellungsbeschluss, Plangenehmigung (1) Die Planfeststellungsbehörde stellt den Plan fest (Planfeststellungsbeschluss). Die Vorschriften über die Entscheidung und die Anfechtung der Entscheidung im förmlichen Verwaltungsverfahren (§§ 69 und 70) sind anzuwenden. (2) Im Planfeststellungsbeschluss entscheidet die Planfeststellungsbehörde über die Einwendungen, über die bei der Erörterung vor der Anhörungsbehörde keine Einigung erzielt worden ist. Sie hat dem Träger des Vorhabens Vorkehrungen oder die Errichtung und Unterhaltung von Anlagen aufzuerlegen, die zum Wohl der Allgemeinheit oder zur Vermeidung nachteiliger Wirkungen auf Rechte anderer erforderlich sind. Sind solche Vorkehrungen oder Anlagen untunlich oder mit dem Vorhaben unvereinbar, so hat der Betroffene Anspruch auf angemessene Entschädigung in Geld. (3) Soweit eine abschließende Entscheidung noch nicht möglich ist, ist diese im Planfeststellungsbeschluss vorzubehalten; dem Träger des Vorhabens ist dabei aufzugeben, noch fehlende oder von der Planfeststellungsbehörde bestimmte Unterlagen rechtzeitig vorzulegen. (4) Der Planfeststellungsbeschluss ist dem Träger des Vorhabens, denjenigen, über deren Einwendungen entschieden worden ist, und den Vereinigungen, über deren Stellungnahmen

بالإضافة إلى الإرشادات بخصوص طرق الطعن ونسخة من المخطط المعتمد في المحليات لمدة أسبوعين من أجل الاطلاع عليها، كما يتعين الإعلان عن مكان وتاريخ العرض وفقاً للطريقة المتعارف عليها محلياً. ويعتبر القرار مبلغاً لبقية الأشخاص المعنيين فور انتهاء أجل العرض، ويتعين الإشارة إلى ذلك في الإعلان.

(٥) وفي حال وجوب إرسال تبليغات فضلاً عن التبليغ المرسل للجهة القائمة على المشروع، وتجاوز عدد تلك التبليغات خمسين تبليغاً، يجوز استبدالها بالإعلان العام. ويتم تفعيل الإعلان العام عن طريق إعلان منطوق قرار اعتماد المخطط والإرشادات بخصوص طرق الطعن والإشارة إلى العرض المشار إليه في الجملة (٢) من الفقرة (٤) في الجريدة الرسمية التابعة للدائرة وكذلك في الصحف المحلية اليومية المنتشرة في المنطقة التي من المتوقع أن تتأثر بالمشروع، ويتعين التنبيه إلى الشروط في حال وجودها. ويعتبر القرار مبلغاً للأشخاص المعنيين والأشخاص الذين قاموا بتقديم اعتراضات فور انتهاء أجل العرض، ويتعين الإشارة إلى ذلك في الإعلان. ويسوغ للأشخاص المعنيين والأشخاص الذين قاموا بتقديم اعتراضات بعد الإعلان العام طلب الحصول على قرار اعتماد المخطط كتابةً أو إلكترونياً حتى انقضاء أجل الطعن، ويتعين الإشارة إلى ذلك أيضاً في الإعلان.

(٦) يجوز إصدار ترخيص للمخطط بدلاً من قرار اعتماد المخطط، شرط:-

أولاً: عدم الإخلال بحقوق الغير، أو الإخلال بها بشكل طفيف، أو إعلان الأشخاص المعنيين كتابةً موافقتهم على استخدام ممتلكاتهم أو إحدى حقوقهم،

ثانياً: التشاور مع الجهات المسؤولة عن المصالح العامة التي تمس نطاقات مهامها،

ثالثاً: عدم نصوص أحكام تشريعية أو تنظيمية أخرى على إشراك الجمهور العام وفقاً لشروط الجملة (١) من الفقرة (٣) والفقرات من (٤) إلى (٧) من المادة (٧٣). يكون لترخيص المخطط نفس الآثار القانونية المترتبة على اعتماد المخطط، ولا تطبق الأحكام المتعلقة بإجراء اعتماد المخطط على إصدار ترخيص المخطط، باستثناء الجملة (١) من الفقرة (٤) والفقرة (٥)، التي يتم تطبيقها مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. ولا يتطلب رفع الدعوى

entschieden worden ist, zuzustellen. Eine Ausfertigung des Beschlusses ist mit einer Rechtsbehelfsbelehrung und einer Ausfertigung des festgestellten Plans in den Gemeinden zwei Wochen zur Einsicht auszulegen; der Ort und die Zeit der Auslegung sind ortsüblich bekannt zu machen. Mit dem Ende der Auslegungsfrist gilt der Beschluss gegenüber den übrigen Betroffenen als zugestellt; darauf ist in der Bekanntmachung hinzuweisen.

(5) Sind außer an den Träger des Vorhabens mehr als 50 Zustellungen nach Absatz 4 vorzunehmen, so können diese Zustellungen durch öffentliche Bekanntmachung ersetzt werden. Die öffentliche Bekanntmachung wird dadurch bewirkt, dass der verfügende Teil des Planfeststellungsbeschlusses, die Rechtsbehelfsbelehrung und ein Hinweis auf die Auslegung nach Absatz 4 Satz 2 im amtlichen Veröffentlichungsblatt der zuständigen Behörde und außerdem in örtlichen Tageszeitungen bekannt gemacht werden, die in dem Bereich verbreitet sind, in dem sich das Vorhaben voraussichtlich auswirken wird; auf Auflagen ist hinzuweisen. Mit dem Ende der Auslegungsfrist gilt der Beschluss den Betroffenen und denjenigen gegenüber, die Einwendungen erhoben haben, als zugestellt; hierauf ist in der Bekanntmachung hinzuweisen. Nach der öffentlichen Bekanntmachung kann der Planfeststellungsbeschluss bis zum Ablauf der Rechtsbehelfsfrist von den Betroffenen und von denjenigen, die Einwendungen erhoben haben, schriftlich oder elektronisch angefordert werden; hierauf ist in der Bekanntmachung gleichfalls hinzuweisen.

(6) An Stelle eines Planfeststellungsbeschlusses kann eine Plangenehmigung erteilt werden, wenn

1. Rechte anderer nicht oder nur unwesentlich beeinträchtigt werden oder die Betroffenen sich mit der Inanspruchnahme ihres Eigentums oder eines anderen Rechts schriftlich einverstanden erklärt haben,
2. mit den Trägern öffentlicher Belange, deren Aufgabenbereich berührt wird, das Benehmen hergestellt worden ist und
3. nicht andere Rechtsvorschriften eine Öffentlichkeitsbeteiligung vorschreiben, die den Anforderungen des §73 Absatz 3 Satz 1 und Absatz 4 bis 7 entsprechen muss.

أمام القضاء الإداري المراجعة في المرحلة التمهيدية. وتطبق الفقرة (٤) من المادة (٧٥) مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال. (٧) لا يتم العمل باعتماد المخطط أو ترخيص المخطط في الحالات غير ذات الأهمية. وتعتبر كل من الحالات التالية غير ذات أهمية:- أولاً: الحالات التي لا يتم فيها المساس بمصالح عامة أخرى أو التي تتوفر فيها القرارات اللازمة الصادرة عن الدوائر والتي لا تتعارض مع المخطط، ثانياً: الحالات التي لا تتأثر فيها حقوق الغير أو التي يتم فيها عقد اتفاقات مناسبة مع الأشخاص المعنيين بالمخطط، ثالثاً: عدم نصوص أحكام تشريعية أو تنظيمية أخرى على إشراك الجمهور العام وفقاً لشروط الجملة (١) من الفقرة (٣) والفقرات من (٤) إلى (٧) من المادة (٧٣).	Die Plangenehmigung hat die Rechtswirkungen der Planfeststellung; auf ihre Erteilung sind die Vorschriften über das Planfeststellungsverfahren nicht anzuwenden; davon ausgenommen sind Absatz 4 Satz 1 und Absatz 5, die entsprechend anzuwenden sind. Vor Erhebung einer verwaltungsgerichtlichen Klage bedarf es keiner Nachprüfung in einem Vorverfahren. § 75 Abs. 4 gilt entsprechend. (7) Planfeststellung und Plangenehmigung entfallen in Fällen von unwesentlicher Bedeutung. Diese liegen vor, wenn 1. andere öffentliche Belange nicht berührt sind oder die erforderlichen behördlichen Entscheidungen vorliegen und sie dem Plan nicht entgegenstehen, 2. Rechte anderer nicht beeinflusst werden oder mit den vom Plan Betroffenen entsprechende Vereinbarungen getroffen worden sind und 3. nicht andere Rechtsvorschriften eine Öffentlichkeitsbeteiligung vorschreiben, die den Anforderungen des §73 Absatz 3 Satz 1 und Absatz 4 bis 7 entsprechen muss.
المادة (٧٥): الآثار القانونية لاعتماد المخطط (١) تحدد مشروعية المشروع بواسطة اعتماد المخطط، بما في ذلك إجراءات المتابعة اللازمة في منشآت أخرى، فيما يتعلق بالمصالح العامة المتأثرة بالمشروع، ولا تكون هناك حاجة لقرارات أخرى صادرة عن الدوائر بالإضافة إلى اعتماد المخطط، خاصة التراخيص أو الإسنادات أو التصاريح أو الموافقات أو القبولات أو اعتمادات المخططات الصادرة عن جهات القانون العام. وتنظم جميع علاقات القانون العام بين كل من الجهة القائمة على المشروع والأشخاص المعنيين بالمخطط تشريعياً من خلال اعتماد المخطط. (أ) لا تكون العيوب التي تشوب الموازنة بين المصالح العامة والخاصة المتأثرة بالمشروع جسيمة إلا في حال كونها واضحة وذات تأثير على نتيجة الموازنة. ولا يؤدي وجود عيوب جسيمة تشوب الموازنة ولا مخالفة القواعد الإجرائية أو الشكلية إلى إبطال قرار اعتماد المخطط أو ترخيص المخطط إلا في حال عدم إمكان إزالتها عن طريق تكميل المخطط أو إجراء تكميلي، ولا تمس المواد (٤٥) و(٤٦).	§ 75 Rechtswirkungen der Planfeststellung (1) Durch die Planfeststellung wird die Zulässigkeit des Vorhabens einschließlich der notwendigen Folgemaßnahmen an anderen Anlagen im Hinblick auf alle von ihm berührten öffentlichen Belange festgestellt; neben der Planfeststellung sind andere behördliche Entscheidungen, insbesondere öffentlich-rechtliche Genehmigungen, Verleihungen, Erlaubnisse, Bewilligungen, Zustimmungen und Planfeststellungen nicht erforderlich. Durch die Planfeststellung werden alle öffentlich-rechtlichen Beziehungen zwischen dem Träger des Vorhabens und den durch den Plan Betroffenen rechtsgestaltend geregelt. (1a) Mängel bei der Abwägung der von dem Vorhaben berührten öffentlichen und privaten Belange sind nur erheblich, wenn sie offensichtlich und auf das Abwägungsergebnis von Einfluss gewesen sind. Erhebliche Mängel bei der Abwägung oder eine Verletzung von Verfahrens- oder Formvorschriften führen nur dann zur Aufhebung des Planfeststellungsbeschlusses oder der Plangenehmigung, wenn sie nicht durch Planergänzung oder durch ein ergänzendes Verfahren behoben werden können; die §§ 45 und 46 bleiben unberührt.

(٢) يتم بعد أن يصبح قرار اعتماد المخطط نهائياً استبعاد الاستناد إلى الحقوق في التنازل عن المشروع أو إزالة المنشآت أو تعديلها أو التنازل عن استخدامها. وفي حال ظهور آثار غير متوقعة للمشروع أو المنشآت الموافقة للمخطط المعتمد على أحد حقوق الغير بعد أن يصبح المخطط نهائياً، يجوز للشخص المعني المطالبة باتخاذ الترتيبات أو بناء وصيانة المنشآت اللازمة من أجل الحيلولة دون الآثار السلبية.

ويتعين إلزام الجهة القائمة على المشروع بذلك بواسطة قرار صادر عن الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات. وفي حال كانت الترتيبات أو المنشآت المشار إليها غير عملية أو متعارضة مع المشروع، يحق الحصول على تعويض مالي مناسب.

وفي حال لزوم الترتيبات أو المنشآت المشار إليها في الجملة (٢) بسبب حدوث تغيرات على أرض مجاورة بعد الانتهاء من إجراء اعتماد المخطط، يلزم صاحب الأرض المجاورة بتحمل التكاليف الناتجة، ما لم تكن التغيرات قد حدثت بسبب كوارث طبيعية أو قوة قاهرة، ولا تطبق الجملة (٤).

(٣) يتعين توجيه الطلبات التي يراد بمقتضاها المطالبة بحقوق في بناء منشآت أو الحصول على تعويضات مناسبة كما تشير إليها الجمل من (٢) إلى (٤) من الفقرة (٢) كتابةً إلى الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات.

ولا يجوز تقديم تلك الطلبات إلا خلال ثلاث سنوات من تاريخ اطلاع الشخص المعني على الآثار السلبية للمشروع أو المنشأة الموافقة للمخطط المعتمد نهائياً، ويتم استبعاد الطلبات بعد انقضاء ثلاثين عاماً من تاريخ نشأة الحالة الموافقة للمخطط.

(٤) في حال عدم البدء في تنفيذ المخطط خلال خمس سنوات من التاريخ الذي يصبح فيه نهائياً، يصبح المخطط خارج حيز التنفيذ. ويعتبر كل نشاط أولي ظاهر للغير وذو أهمية أكبر من طفيفه بهدف تحقيق المشروع وفقاً للمخطط بمثابة البدء في تنفيذ المخطط، ولا يمس أي توقف لاحق في تحقيق المشروع بدء التنفيذ.

(2) Ist der Planfeststellungsbeschluss unanfechtbar geworden, so sind Ansprüche auf Unterlassung des Vorhabens, auf Beseitigung oder Änderung der Anlagen oder auf Unterlassung ihrer Benutzung ausgeschlossen. Treten nicht voraussehbare Wirkungen des Vorhabens oder der dem festgestellten Plan entsprechenden Anlagen auf das Recht eines anderen erst nach Unanfechtbarkeit des Plans auf, so kann der Betroffene Vorkehrungen oder die Errichtung und Unterhaltung von Anlagen verlangen, welche die nachteiligen Wirkungen ausschließen.

Sie sind dem Träger des Vorhabens durch Beschluss der Planfeststellungsbehörde aufzuerlegen. Sind solche Vorkehrungen oder Anlagen untunlich oder mit dem Vorhaben unvereinbar, so richtet sich der Anspruch auf angemessene Entschädigung in Geld. Werden Vorkehrungen oder Anlagen im Sinne des Satzes 2 notwendig, weil nach Abschluss des Planfeststellungsverfahrens auf einem benachbarten Grundstück Veränderungen eingetreten sind, so hat die hierdurch entstehenden Kosten der Eigentümer des benachbarten Grundstücks zu tragen, es sei denn, dass die Veränderungen durch natürliche Ereignisse oder höhere Gewalt verursacht worden sind; Satz 4 ist nicht anzuwenden.

(3) Anträge, mit denen Ansprüche auf Herstellung von Einrichtungen oder auf angemessene Entschädigung nach Absatz 2 Satz 2 und 4 geltend gemacht werden, sind schriftlich an die Planfeststellungsbehörde zu richten. Sie sind nur innerhalb von drei Jahren nach dem Zeitpunkt zulässig, zu dem der Betroffene von den nachteiligen Wirkungen des dem unanfechtbar festgestellten Plan entsprechenden Vorhabens oder der Anlage Kenntnis erhalten hat; sie sind ausgeschlossen, wenn nach Herstellung des dem Plan entsprechenden Zustands 30 Jahre verstrichen sind.

(4) Wird mit der Durchführung des Plans nicht innerhalb von fünf Jahren nach Eintritt der Unanfechtbarkeit begonnen, so tritt er außer Kraft. Als Beginn der Durchführung des Plans gilt jede erstmals nach außen erkennbare Tätigkeit von mehr als nur geringfügiger Bedeutung zur plangemäßen Verwirklichung des Vorhabens; eine spätere Unterbrechung der Verwirklichung des Vorhabens berührt den Beginn der Durchführung nicht.

المادة (٧٦): تعديل المخطط قبل الانتهاء من المشروع (١) يتطلب إدخال التعديلات على المخطط المعتمد قبل اكتمال المشروع إجراء اعتماد مخطط جديد. (٢) يسوغ للدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات صرف النظر عن إجراء اعتماد مخطط جديد في حال إدخال تعديلات غير ذات أهمية على المخطط، شرط عدم المساس بمصالح الغير أو في حال موافقة الأشخاص المعنيين على التغيير. (٣) في حال تنفيذ الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات إجراء اعتماد مخطط في إحدى الحالات المذكورة في الفقرة (٢) أو في حالات أخرى يتم فيها إدخال تعديلات غير ذات أهمية على المخطط، لا يتطلب الأمر إجراء استماع ولا الإعلان العام عن قرار اعتماد المخطط.	§ 76 Planänderungen vor Fertigstellung des Vorhabens (1) Soll vor Fertigstellung des Vorhabens der festgestellte Plan geändert werden, bedarf es eines neuen Planfeststellungsverfahrens. (2) Bei Planänderungen von unwesentlicher Bedeutung kann die Planfeststellungsbehörde von einem neuen Planfeststellungsverfahren absehen, wenn die Belange anderer nicht berührt werden oder wenn die Betroffenen der Änderung zugestimmt haben. (3) Führt die Planfeststellungsbehörde in den Fällen des Absatzes 2 oder in anderen Fällen einer Planänderung von unwesentlicher Bedeutung ein Planfeststellungsverfahren durch, so bedarf es keines Anhörungsverfahrens und keiner öffentlichen Bekanntgabe des Planfeststellungsbeschlusses.
المادة (٧٧): إبطال قرار اعتماد المخطط يتعين على الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات إبطال قرار اعتماد المخطط في حال التخلي بشكل نهائي عن مشروع بدأ تنفيذه. ويتعين إلزام الجهة القائمة على المشروع في قرار الإبطال بإرجاع الأمر إلى الحالة السابقة أو بإجراءات أخرى مناسبة، طالما كان ذلك لازماً من أجل الصالح العام أو من أجل الحيلولة دون التأثير سلباً على حقوق الغير. وفي حال لزوم اتخاذ مثل هذه الإجراءات بسبب حدوث تغيرات على أرض مجاورة بعد الانتهاء من إجراء اعتماد المخطط، يجوز إلزام الجهة القائمة على المشروع باتخاذ الترتيبات المناسبة بواسطة قرار صادر عن الدائرة المسؤولة عن اعتماد المخططات، مع إلزام صاحب الأرض المجاورة بتحمل التكاليف الناتجة، ما لم تكن التغيرات قد حدثت بسبب كوارث طبيعية أو قوة قاهرة.	§ 77 Aufhebung des Planfeststellungsbeschlusses Wird ein Vorhaben, mit dessen Durchführung begonnen worden ist, endgültig aufgegeben, so hat die Planfeststellungsbehörde den Planfeststellungsbeschluss aufzuheben. In dem Aufhebungsbeschluss sind dem Träger des Vorhabens die Wiederherstellung des früheren Zustands oder geeignete andere Maßnahmen aufzuerlegen, soweit dies zum Wohl der Allgemeinheit oder zur Vermeidung nachteiliger Wirkungen auf Rechte anderer erforderlich ist. Werden solche Maßnahmen notwendig, weil nach Abschluss des Planfeststellungsverfahrens auf einem benachbarten Grundstück Veränderungen eingetreten sind, so kann der Träger des Vorhabens durch Beschluss der Planfeststellungsbehörde zu geeigneten Vorkehrungen verpflichtet werden; die hierdurch entstehenden Kosten hat jedoch der Eigentümer des benachbarten Grundstücks zu tragen, es sei denn, dass die Veränderungen durch natürliche Ereignisse oder höhere Gewalt verursacht worden sind.
المادة (٧٨): تداخل المشاريع (١) في حال تداخل عدة مشاريع مستقلة يتطلب تنفيذ كل منها إجراء اعتماد مخطط، بحيث لا يمكن التوصل بشأنها أو بشأن جزء منها إلا إلى نفس القرار، مع كون إجراء واحد على الأقل من إجراءات اعتماد المخططات منظماً بموجب التشريعات	§ 78 Zusammentreffen mehrerer Vorhaben (1) Treffen mehrere selbständige Vorhaben, für deren Durchführung Planfeststellungsverfahren vorgeschrieben sind, derart zusammen, dass für diese Vorhaben oder für Teile von ihnen nur eine einheitliche Entscheidung möglich ist, und ist mindestens eines der Planfeststellungsverfahren bundesrechtlich

الاتحادية، يتم العمل بإجراء اعتماد مخطط واحد فقط لهذه المشاريع أو للجزء المعني منها. (٢) تنظم الاختصاصات والإجراءات بموجب الأحكام السارية على إجراء اعتماد المخطط الخاص بالمنشأة التي تمس العدد الأكبر من علاقات القانون العام. وفي حال وجود شكوك بالنسبة للأحكام الواجب تطبيقها، تقرر الحكومة الاتحادية إذا ما كانت عدة دوائر اتحادية مختصة داخل نطاق عمل عدة دوائر اتحادية عليا بموجب الأحكام ذات الصلة، وتقرر فيما عدا ذلك الدائرة الاتحادية العليا المختصة. وفي حال وجود شكوك بالنسبة للأحكام الواجب تطبيقها، وكون إحدى الدوائر الاتحادية وكذلك إحدى الدوائر التابعة لإحدى الولايات مختصتين بموجب الأحكام ذات الصلة، وعدم اتفاق الدوائر الاتحادية العليا والدوائر العليا التابعة للولاية، تقوم الحكومة الاتحادية وحكومة الولاية بالاتفاق على الأحكام التي يتم تطبيقها.	geregelt, so findet für diese Vorhaben oder für deren Teile nur ein Planfeststellungsverfahren statt. (2) Zuständigkeiten und Verfahren richten sich nach den Rechtsvorschriften über das Planfeststellungsverfahren, das für diejenige Anlage vorgeschrieben ist, die einen größeren Kreis öffentlich-rechtlicher Beziehungen berührt. Bestehen Zweifel, welche Rechtsvorschrift anzuwenden ist, so entscheidet, falls nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften mehrere Bundesbehörden in den Geschäftsbereichen mehrerer oberster Bundesbehörden zuständig sind, die Bundesregierung, sonst die zuständige oberste Bundesbehörde. Bestehen Zweifel, welche Rechtsvorschrift anzuwenden ist, und sind nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften eine Bundesbehörde und eine Landesbehörde zuständig, so führen, falls sich die obersten Bundes- und Landesbehörden nicht einigen, die Bundesregierung und die Landesregierung das Einvernehmen darüber herbei, welche Rechtsvorschrift anzuwenden ist.
الباب السادس إجراء الطعن	Teil VI Rechtsbehelfsverfahren
المادة (٧٩): الطعن في القرارات الإدارية يطبق قانون المحاكم الإدارية والأحكام الصادرة من أجل تنفيذه على الطعن ذي الشروط الشكلية في القرارات الإدارية، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك، وتطبق فيما عدا ذلك أحكام هذا القانون.	§ 79 Rechtsbehelfe gegen Verwaltungsakte Für förmliche Rechtsbehelfe gegen Verwaltungsakte gelten die Verwaltungsgerichtsordnung und die zu ihrer Ausführung ergangenen Rechtsvorschriften, soweit nicht durch Gesetz etwas anderes bestimmt ist; im Übrigen gelten die Vorschriften dieses Gesetzes.
المادة (٨٠): استرداد تكاليف المرحلة التمهيدية (١) في حال نجاح الطعن، تلزم جهة القانون العام التي أصدرت الدائرة التابعة لها القرار الإداري المطعون فيه بتعويض الطاعن عن النفقات التي تحملها من أجل التقاضي أو الدفاع في الدعوى بالشكل المناسب. وينطبق ذلك أيضًا في حال عدم نجاح الطعن فقط بسبب كون مخالفة إحدى القواعد الإجرائية أو الشكلية غير معتبرة بموجب المادة (٤٥). وفي حال عدم نجاح الطعن، يلزم الطاعن بتعويض الدائرة المصدرة للقرار الإداري عن النفقات التي تحملتها من أجل	§ 80 Erstattung von Kosten im Vorverfahren (1) Soweit der Widerspruch erfolgreich ist, hat der Rechtsträger, dessen Behörde den angefochtenen Verwaltungsakt erlassen hat, demjenigen, der Widerspruch erhoben hat, die zur zweckentsprechenden Rechtsverfolgung oder Rechtsverteidigung notwendigen Aufwendungen zu erstatten. Dies gilt auch, wenn der Widerspruch nur deshalb keinen Erfolg hat, weil die Verletzung einer Verfahrens- oder Formvorschrift nach § 45 unbeachtlich ist. Soweit der Widerspruch erfolglos geblieben ist, hat derjenige, der den Widerspruch eingelegt hat, die zur zweckentsprechenden Rechtsverfolgung oder Rechtsverteidigung

التقاضي أو الدفاع في الدعوى بالشكل المناسب، ولا ينطبق ذلك في حال الطعن في قرار إداري صادر في إطار أولاً: علاقة عمل تابعة للخدمة العامة أو لمنصب عام، سواء إن كانت قائمة أو سابقة، ثانياً: خدمة إلزامية قائمة أو سابقة أو نشاط آخر يمكن القيام به بدلاً منها. يلزم كل شخص له الحق في الاسترداد بتحمل أي نفقات ناتجة عن خطئه، ويعتبر خطأ الممثل القانوني خطأ للطرف الذي يتم تمثيله. (٢) تكون رسوم ومصاريف المحامي أو أي وكيل آخر في المرحلة التمهيدية قابلة للاسترداد في حال كان تعيين الوكيل ضرورياً. (٣) تقوم الدائرة التي فصلت بشأن التكاليف عند الطلب بتحديد قيمة النفقات التي يتعين ردها، وفي حال فصلت لجنة أو مجلس استشاري (أنظر الفقرة (٢) من المادة (٧٣) من قانون المحاكم الإدارية) في شأن التكاليف، تكون الدائرة التي تم تشكيل اللجنة أو المجلس الاستشاري لديها مسؤولة عن تحديد قيمة التكاليف. ويتحدد ضمن الفصل في شأن التكاليف أيضاً ما إذا كان تعيين محامٍ أو أي وكيل آخر ضرورياً أم لا. (٤) تطبق الفقرات من (١) إلى (٣) على المرحلة التمهيدية ضمن إجراءات قانون الخدمة القضائية.	notwendigen Aufwendungen der Behörde, die den angefochtenen Verwaltungsakt erlassen hat, zu erstatten; dies gilt nicht, wenn der Widerspruch gegen einen Verwaltungsakt eingelegt wird, der im Rahmen 1. eines bestehenden oder früheren öffentlich-rechtlichen Dienst- oder Amtsverhältnisses oder 2. einer bestehenden oder früheren gesetzlichen Dienstpflicht oder einer Tätigkeit, die an Stelle der gesetzlichen Dienstpflicht geleistet werden kann, erlassen wurde. Aufwendungen, die durch das Verschulden eines Erstattungsberechtigten entstanden sind, hat dieser selbst zu tragen; das Verschulden eines Vertreters ist dem Vertretenen zuzurechnen. (2) Die Gebühren und Auslagen eines Rechtsanwalts oder eines sonstigen Bevollmächtigten im Vorverfahren sind erstattungsfähig, wenn die Zuziehung eines Bevollmächtigten notwendig war. (3) Die Behörde, die die Kostenentscheidung getroffen hat, setzt auf Antrag den Betrag der zu erstattenden Aufwendungen fest; hat ein Ausschuss oder Beirat (§ 73 Abs. 2 der Verwaltungsgerichtsordnung) die Kostenentscheidung getroffen, so obliegt die Kostenfestsetzung der Behörde, bei der der Ausschuss oder Beirat gebildet ist. Die Kostenentscheidung bestimmt auch, ob die Zuziehung eines Rechtsanwalts oder eines sonstigen Bevollmächtigten notwendig war. (4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Vorverfahren bei Maßnahmen des Richterdienstrechts.
الباب السابع نشاط القضاة غير المحترفين واللجان	Teil VII Ehrenamtliche Tätigkeit, Ausschüsse
الفصل الأول نشاط القضاة غير المحترفين	Abschnitt 1 Ehrenamtliche Tätigkeit
المادة (٨١): تطبيق الأحكام المتعلقة بنشاط القضاة غير المحترفين تسري المواد من (٨٢) إلى (٨٧) على نشاط القضاة غير المحترفين في الإجراء الإداري، ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنظيمية على خلاف ذلك.	§ 81 Anwendung der Vorschriften über die ehrenamtliche Tätigkeit Für die ehrenamtliche Tätigkeit im Verwaltungsverfahren gelten die §§ 82 bis 87, soweit Rechtsvorschriften nichts Abweichendes bestimmen.
المادة (٨٢): واجب ممارسة نشاط القضاة غير المحترفين	§ 82 Pflicht zu ehrenamtlicher Tätigkeit

لا يوجد إلزام بتولي نشاط القضاة غير المحترفين إلا إذا نص حكم تشريعي أو تنظيمي على ذلك.	Eine Pflicht zur Übernahme ehrenamtlicher Tätigkeit besteht nur, wenn sie durch Rechtsvorschrift vorgesehen ist.
المادة (٨٣): ممارسة نشاط القضاة غير المحترفين (١) يتعين على القاضي غير المحترف ممارسة نشاطه بأمانة ونزاهة. (٢) يتعين أثناء تسليم القاضي غير المحترف مهامه أن يتعهد بشكل خاص بتأدية نشاطه بأمانة ونزاهة وبالالتزام السرية. ويتعين إدراج هذا التعهد في السجل.	§ 83 Ausübung ehrenamtlicher Tätigkeit (1) Der ehrenamtlich Tätige hat seine Tätigkeit gewissenhaft und unparteiisch auszuüben. (2) Bei Übernahme seiner Aufgaben ist er zur gewissenhaften und unparteiischen Tätigkeit und zur Verschwiegenheit besonders zu verpflichten. Die Verpflichtung ist aktenkundig zu machen.
المادة (٨٤): الالتزام بالسرية (١) يتعين على القاضي غير المحترف الحفاظ على سرية الأمور التي تصل إلى علمه أثناء ممارسته نشاطه، وذلك حتى بعد الانتهاء منه. ولا ينطبق ذلك على الإخطارات التي ترسل داخل الدوائر أو من دائرة لأخرى أو التي ترسل بشأن حقائق معروفة أو لا تتطلب السرية نظرًا لعدم أهميتها. (٢) لا يجوز للقاضي غير المحترف الإدلاء بالأقوال أمام المحكمة أو خارجها أو تقديم الإفادات دون إذن بشأن الأمور التي يتعين عليه الحفاظ على سريتها. (٣) لا يجوز عدم الإذن للشهود بالإدلاء بشهادتهم إلا في حال كانت الشهادات من شأنها الإضرار بالاتحاد أو بإحدى الولايات، أو في حال كان من شأنها أن تهدد القيام بالمهام العامة على نحو خطير أو أن تصعبه بشكل كبير. (٤) في حال مشاركة القاضي غير المحترف كطرف في إجراء قضائي أو في حال كان تقديمه للحجج من شأنه أن يساعد في تحقيق مصالحه المشروعة، فلا يجوز عدم الإذن حتى وإن كانت الشروط الواردة في الفقرة (٣) مستوفاة، إلا في حال تطلب الأمر ذلك من أجل تحقيق مصلحة عامة عليا. ويتعين في حال عدم الإذن منح القاضي غير المحترف الحماية بما لا يتعارض مع المصالح العامة. (٥) يصدر الإذن المشار إليه في الفقرات من (٢) إلى (٤) عن دائرة الإشراف المختصة التي تنتمي لها المصلحة التي قامت بتعيين القاضي غير المحترف.	§ 84 Verschwiegenheitspflicht (1) Der ehrenamtlich Tätige hat, auch nach Beendigung seiner ehrenamtlichen Tätigkeit, über die ihm dabei bekannt gewordenen Angelegenheiten Verschwiegenheit zu wahren. Dies gilt nicht für Mitteilungen im dienstlichen Verkehr oder über Tatsachen, die offenkundig sind oder ihrer Bedeutung nach keiner Geheimhaltung bedürfen. (2) Der ehrenamtlich Tätige darf ohne Genehmigung über Angelegenheiten, über die er Verschwiegenheit zu wahren hat, weder vor Gericht noch außergerichtlich aussagen oder Erklärungen abgeben. (3) Die Genehmigung, als Zeuge auszusagen, darf nur versagt werden, wenn die Aussage dem Wohl des Bundes oder eines Landes Nachteile bereiten oder die Erfüllung öffentlicher Aufgaben ernstlich gefährden oder erheblich erschweren würde. (4) Ist der ehrenamtlich Tätige Beteiligter in einem gerichtlichen Verfahren oder soll sein Vorbringen der Wahrnehmung seiner berechtigten Interessen dienen, so darf die Genehmigung auch dann, wenn die Voraussetzungen des Absatzes 3 erfüllt sind, nur versagt werden, wenn ein zwingendes öffentliches Interesse dies erfordert. Wird sie versagt, so ist dem ehrenamtlich Tätigen der Schutz zu gewähren, den die öffentlichen Interessen zulassen. (5) Die Genehmigung nach den Absätzen 2 bis 4 erteilt die fachlich zuständige Aufsichtsbehörde der Stelle, die den ehrenamtlich Tätigen berufen hat.
المادة (٨٥): التعويضات	§ 85 Entschädigung Der ehrenamtlich Tätige hat Anspruch auf Ersatz seiner notwendigen Auslagen und seines Verdienstausfalls.

يحق للقاضي غير المحترف الحصول على تعويضات عن مصاريفه الضرورية وفقدان الدخل.	
المادة (٨٦): العزل يجوز عزل الأشخاص الذين تم تعيينهم من أجل القيام بنشاط القضاة غير المحترفين من قبل المصلحة التي قامت بتعيينهم في حال وجود سبب مهم يدعو لذلك. وتعتبر الحالات التالية على وجه الخصوص أسباباً وجيهة لعزل القاضي غير المحترف:- أولاً: الإخلال الجسيم بواجباته أو ثبوت عدم جدارته، ثانياً: كونه لم يعد قادراً على ممارسة نشاطه بشكل صحيح.	§ 86 Abberufung Personen, die zu ehrenamtlicher Tätigkeit herangezogen worden sind, können von der Stelle, die sie berufen hat, abberufen werden, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn der ehrenamtlich Tätige 1. seine Pflicht gröblich verletzt oder sich als unwürdig erwiesen hat, 2. seine Tätigkeit nicht mehr ordnungsgemäß ausüben kann.
المادة (٨٧): المخالفات (١) يرتكب مخالفة كل من:- أولاً: لا يتولى نشاط القضاة غير المحترفين رغم إلزامه بذلك، ثانياً: تنازل عن نشاط القضاة غير المحترفين الذي كان ملزماً بتوليئه دون سبب وجيه. (٢) يجوز فرض غرامة مالية على كل من يرتكب مخالفة.	§ 87 Ordnungswidrigkeiten (1) Ordnungswidrig handelt, wer 1. eine ehrenamtliche Tätigkeit nicht übernimmt, obwohl er zur Übernahme verpflichtet ist, 2. eine ehrenamtliche Tätigkeit, zu deren Übernahme er verpflichtet war, ohne anerkennenswerten Grund niederlegt. (2) Die Ordnungswidrigkeit kann mit einer Geldbuße geahndet werden.
الفصل الثاني اللجان	Abschnitt 2 Ausschüsse
المادة (٨٨): تطبيق الأحكام المتعلقة باللجان تسري المواد من (٨٩) إلى (٩٣) على اللجان والمجالس الاستشارية والهيئات الجماعية الأخرى (ويشار إليها فيما يلي كـلجان) في حال مشاركتها في إجراء إداري، ما لم تنص أحكام تشريعية أو تنظيمية على خلاف ذلك.	§ 88 Anwendung der Vorschriften über Ausschüsse Für Ausschüsse, Beiräte und andere kollegiale Einrichtungen (Ausschüsse) gelten, wenn sie in einem Verwaltungsverfahren tätig werden, die §§ 89 bis 93, soweit Rechtsvorschriften nichts Abweichendes bestimmen.
المادة (٨٩): نظام الجلسات يقوم رئيس اللجنة بافتتاح الجلسات وإدارتها وإنهائها، وهو المسؤول عن حسن سيرها.	§ 89 Ordnung in den Sitzungen Der Vorsitzende eröffnet, leitet und schließt die Sitzungen; er ist für die Ordnung verantwortlich.
المادة (٩٠): النصاب القانوني (١) يكتمل النصاب القانوني للجان إذا تمت دعوة جميع الأعضاء وبحضور أكثر من نصف الأعضاء وعلى الأقل ثلاثة من الأعضاء الذين يحق لهم التصويت. كما يجوز اتخاذ القرارات عن طريق الإجراءات الكتابية في حال عدم اعتراض أي من الأعضاء. (٢) في حال تأجيل أحد الأمور بسبب عدم اكتمال النصاب القانوني، ومن ثم دعوة اللجنة مجدداً لتناول نفس الموضوع،	§ 90 Beschlussfähigkeit (1) Ausschüsse sind beschlussfähig, wenn alle Mitglieder geladen und mehr als die Hälfte, mindestens aber drei der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse können auch im schriftlichen Verfahren gefasst werden, wenn kein Mitglied widerspricht. (2) Ist eine Angelegenheit wegen Beschlussunfähigkeit zurückgestellt worden und wird der Ausschuss zur Behandlung desselben Gegenstands erneut geladen, so ist er ohne Rücksicht auf die Zahl der Erschienenen

يكون النصاب القانوني مكتملاً بغض النظر عن عدد الأعضاء الحاضرين، شرط الإشارة إلى ذلك في الدعوة.	beschlussfähig, wenn darauf in dieser Ladung hingewiesen worden ist.
المادة (٩١): اتخاذ القرارات يتم اتخاذ القرارات بأغلبية الأصوات. ويرجح جانب رئيس اللجنة في حالة تساوي الأصوات، شرط أن يحق له التصويت، ويعتبر تساوي الأصوات فيما عدا ذلك رفضاً.	§ 91 Beschlussfassung Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden, wenn er stimmberechtigt ist; sonst gilt Stimmengleichheit als Ablehnung.
المادة (٩٢): انتخابات اللجان (١) يتم التصويت عن طريق النداء بالاسم أو رفع اليد في حال عدم اعتراض أي من أعضاء اللجنة، وفيما عدا ذلك بواسطة بطاقات التصويت. ويتعين إجراء التصويت السري بناء على طلب أي من الأعضاء. (٢) يعتبر الشخص الحاصل على أغلبية الأصوات منتخباً. وتفصل في حالة تساوي الأصوات القرعة التي يجريها رئيس الانتخابات. (٣) في حالة تعيين عدة مناصب متشابهة يتم التصويت عليها، يجرى التوزيع وفقاً لطريقة أعلى المتوسطات بصيغة دي هونت، ما لم يُتفق على خلاف ذلك بالإجماع. وتفصل في حالة تساوي أعلى المتوسطات فيما يخص آخر منصب من المناصب التي يتم التصويت عليها القرعة التي يجريها رئيس الانتخابات.	§ 92 Wahlen durch Ausschüsse (1) Gewählt wird, wenn kein Mitglied des Ausschusses widerspricht, durch Zuruf oder Zeichen, sonst durch Stimmzettel. Auf Verlangen eines Mitglieds ist geheim zu wählen. (2) Gewählt ist, wer von den abgegebenen Stimmen die meisten erhalten hat. Bei Stimmengleichheit entscheidet das vom Leiter der Wahl zu ziehende Los. (3) Sind mehrere gleichartige Wahlstellen zu besetzen, so ist nach dem Höchstzahlverfahren d'Hondt zu wählen, außer wenn einstimmig etwas anderes beschlossen worden ist. Über die Zuteilung der letzten Wahlstelle entscheidet bei gleicher Höchstzahl das vom Leiter der Wahl zu ziehende Los.
المادة (٩٣): المحضر يتعين تحرير محضر للجلسة. ويجب أن يتضمن المحضر ما يلي:- أولاً: محل وتاريخ الجلسة، ثانياً: أسماء كل من رئيس اللجنة وأعضاء اللجنة الحاضرين، ثالثاً: الموضوع الذي يتم تناوله والطلبات المقدمة، رابعاً: القرارات المتخذة، خامساً: نتيجة الانتخابات. يتم التوقيع على المحضر من قبل رئيس اللجنة وكذلك من قبل أمين السر في حال إشراكه.	§ 93 Niederschrift Über die Sitzung ist eine Niederschrift zu fertigen. Die Niederschrift muss Angaben enthalten über 1. den Ort und den Tag der Sitzung, 2. die Namen des Vorsitzenden und der anwesenden Ausschussmitglieder, 3. den behandelten Gegenstand und die gestellten Anträge, 4. die gefassten Beschlüsse, 5. das Ergebnis von Wahlen. Die Niederschrift ist von dem Vorsitzenden und, soweit ein Schriftführer hinzugezogen worden ist, auch von diesem zu unterzeichnen.
الباب الثامن الأحكام الختامية	Teil VIII Schlussvorschriften
المادة (٩٤): إسناد مهام المحليات إلى جهات أخرى يسوغ لحكومات الولايات إسناد المهام المنوطة بالمحليات بموجب المادتين (٧٣) و(٧٤) من هذا القانون بواسطة مرسوم قانوني إلى سلطة محلية أخرى أو إلى اتحاد إداري. ولا تمس	§ 94 Übertragung gemeindlicher Aufgaben Die Landesregierungen können durch Rechtsverordnung die nach den §§ 73 und 74 dieses Gesetzes den Gemeinden obliegenden Aufgaben auf eine andere kommunale Gebietskörperschaft oder eine

الأحكام التشريعية الخاصة بالولايات التي تتضمن قواعد تنظيمية في هذا الصدد.	Verwaltungsgemeinschaft übertragen. Rechtsvorschriften der Länder, die entsprechende Regelungen bereits enthalten, bleiben unberührt.
المادة (٩٥): قواعد تنظيمية خاصة بالأمور المتعلقة بشؤون الدفاع يجوز في حال تأكيد وقوع حالة الدفاع أو حالة التوتر صرف النظر في الأمور المتعلقة بشؤون الدفاع عن الاستماع لأقوال الأطراف المشار إليهم في الفقرة (١) من المادة (٢٨)، وعن التأكيد الكتابي المشار إليه في الجملة (٢) من الفقرة (٢) من المادة (٣٧)، وعن ذكر أسباب القرار الإداري كتابياً كما تمت الإشارة إليه في الفقرة (١) من المادة (٣٩)، ويعتبر القرار الإداري في هذه الحالات، خلافاً للجملة (٣) من الفقرة (٤) من المادة (٤١)، معلناً بدءاً من اليوم التالي للإعلان. ويسري ذلك على بقية الأحكام التشريعية والتنظيمية الواجب تطبيقها بموجب المادة (٨٠) من القانون الأساسي.	§ 95 Sonderregelung für Verteidigungsangelegenheiten Nach Feststellung des Verteidigungsfalles oder des Spannungsfalles kann in Verteidigungsangelegenheiten von der Anhörung Beteiligter (§ 28 Abs. 1), von der schriftlichen Bestätigung (§ 37 Abs. 2 Satz 2) und von der schriftlichen Begründung eines Verwaltungsaktes (§ 39 Abs. 1) abgesehen werden; in diesen Fällen gilt ein Verwaltungsakt abweichend von § 41 Abs. 4 Satz 3 mit dem auf die Bekanntmachung folgenden Tag als bekannt gegeben. Dasselbe gilt für die sonstigen gemäß Artikel 80a des Grundgesetzes anzuwendenden Rechtsvorschriften.
المادة (٩٦): تحويل الإجراءات (١) يكون إتمام الإجراءات التي بدأت سابقاً وفقاً لأحكام هذا القانون. (٢) يتم تحديد مشروعية طرق الطعن في القرارات الصادرة قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ وفقاً للأحكام السارية قبلاً. (٣) تحدد الأجل التي بدأ سريانها قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ وفقاً للأحكام التشريعية والتنظيمية السارية قبلاً. (٤) تطبق أحكام هذا القانون فيما يخص استرداد تكاليف المرحلة التمهيدية في حال عدم الانتهاء من المرحلة التمهيدية قبل دخول هذا القانون حيز التنفيذ.	§ 96 Überleitung von Verfahren (1) Bereits begonnene Verfahren sind nach den Vorschriften dieses Gesetzes zu Ende zu führen. (2) Die Zulässigkeit eines Rechtsbehelfs gegen die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes ergangenen Entscheidungen richtet sich nach den bisher geltenden Vorschriften. (3) Fristen, deren Lauf vor Inkrafttreten dieses Gesetzes begonnen hat, werden nach den bisher geltenden Rechtsvorschriften berechnet. (4) Für die Erstattung von Kosten im Vorverfahren gelten die Vorschriften dieses Gesetzes, wenn das Vorverfahren vor Inkrafttreten dieses Gesetzes noch nicht abgeschlossen worden ist.
المادة (٩٧) (ملغاة)	§ 97 (weggefallen)
المادة (٩٨) (ملغاة)	§ 99 (weggefallen)
المادة (٩٩) (ملغاة)	§ 98 (weggefallen)
المادة (١٠٠): قواعد تنظيمية خاصة بتشريعات الولايات يسوغ للولايات بموجب القانون أولاً: وضع قواعد تنظيمية مماثلة لما تتضمنه المادة (١٦)،	§ 100 Landesgesetzliche Regelungen Die Länder können durch Gesetz 1. eine dem § 16 entsprechende Regelung treffen;

ثانيًا: النص على سريان الآثار القانونية للجملة (١) من الفقرة (١) من المادة (٧٥) على القرارات التي يلزم اتخاذها بموجب تشريعات الاتحاد فيما يخص اعتمادات المخططات التي يتم إجراؤها بموجب أحكام تشريعات الولايات.	2. bestimmen, dass für Planfeststellungen, die auf Grund landesrechtlicher Vorschriften durchgeführt werden, die Rechtswirkungen des § 75 Abs. 1 Satz 1 auch gegenüber nach Bundesrecht notwendigen Entscheidungen gelten.
المادة (١٠١): بند خاص بالولايات ذات المدينة الواحدة تخول حكومات الولايات برلين وبريمن وهامبورغ تنظيم الاختصاص المحلي خلًا للمادة (٣) بما يتناسب مع الهياكل الإدارية الخاصة بتلك الولايات.	§ 101 Stadtstaatenklausel Die Senate der Länder Berlin, Bremen und Hamburg werden ermächtigt, die örtliche Zuständigkeit abweichend von § 3 dem besonderen Verwaltungsaufbau ihrer Länder entsprechend zu regeln.
المادة (١٠٢): حكم انتقالي خاص بالمادة (٥٣) تطبق الفقرات من (١) إلى (٤) من البند (٦) من المادة (٢٢٩) من القانون التمهيدي للقانون المدني في حال تطبيق المادة (٥٣) بالصيغة السارية اعتبارًا من ١ يناير/كانون الثاني ٢٠٠٢، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.	§ 102 Übergangsvorschrift zu § 53 Artikel 229 § 6 Abs. 1 bis 4 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuche gilt entsprechend bei der Anwendung des § 53 in der seit dem 1. Januar 2002 geltenden Fassung.
المادة (١٠٣) (دخول القانون حيز التنفيذ)	§ 103 (Inkrafttreten)

قانون الإجراءات الإدارية

بالتعاون مع شركة juris GmbH - www.juris.de

قانون الإجراءات الإدارية

تاريخ التحرير: ١٩٧٦/٥/٢٥

اقتباس كامل:

«قانون الإجراءات الإدارية بالصيغة المعلنة في الجريدة الرسمية الاتحادية بتاريخ ٢٣ يناير/كانون الثاني ٢٠٠٣ (الجزء الأول، ص. ١٠٢) والذي تم تعديله للمرة الأخيرة بواسطة الفقرة (٢) من المادة (١١) من القانون الصادر في الجريدة الرسمية الاتحادية بتاريخ ١٨ يوليو/تموز ٢٠١٧ (الجزء الأول، ص. ٢٧٤٥)»

الحالة: تمت إعادة الصياغة في الإعلان الصادر بتاريخ ٢٠٠٣/١/٢٣ (الجزء الأول، ص. ١٠٢)

آخر تعديل بواسطة الفقرة (٢) من المادة (١١) من القانون الصادر بتاريخ ١٨/٧/٢٠١٧ (الجزء الأول، ص. ٢٧٤٥)